

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

**Цао
Цзяци**

**«Дружба» и «вражда» в русских пословицах
(на фоне китайского языка): лингвокультурологический
и функционально-семантический аспекты**

Выпускная квалификационная работа магистра лингвистики

Научный руководитель: к.ф.н., ст. преподаватель
К.А. Щукина

Рецензент: к.п.н., доцент
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Петербургский государственный университет
путей сообщения Императора Александра I»
Е.Ю. Фортунатова

Санкт-Петербург

2017

Содержание

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

Лингвокультурология – филологическая наука, которая возникает на стыке лингвистики и культурологии, исследует культуру народа, изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка. Она тесно связана с изучением национальной картины мира и языкового сознания носителя одного и того же языка.

Картина мира - универсальная и абстрактная. Любой народ имеет свою картину мира. Можно разделить картину мира на концептуальную и языковую. Языковая картина мира является совокупностью знания о внешнем и внутреннем мире на основе языка. Русская и китайская языковые картины мира отражаются в повседневной бытовой речи, в публицистике, в произведениях массовой культуры и в художественной литературе.

Паремиологическая картина мира – важная часть языковой картины мира, в нашей работе мы рассматриваем русскую и китайскую паремиологические картины мира. В русскую паремиологическую картину мира входят установки культуры, отраженные в пословицах и поговорках, в состав русских паремий входят пословицы и поговорки (Бабаева Е. В., Семененко Н. Н., Маслова В. А. и др.). Следует отметить, что хотя в китайской лингвистике отсутствуют исследования, посвященные китайской паремиологической картине мира, мы считаем, что в состав китайской паремиологической картины мира входят пословицы, идиоматические выражения и недоговорки-иносказания. В нашей работе мы рассматриваем только русские и китайские пословицы.

Пословицы являются универсальным средством отражения национальной картины мира, свойств людей и явлений, дают им оценку или приписывают образ действий. Пословицы помогают нам понять свою и чужую картину мира, они выступают не только как «кладезь народной мудрости», «кодекс поведения», украшение речи, но и как «носитель наборов информации».

Вэнь Дуаньчжен в «Большом словаре пословиц» говорит, что основным признаком китайских пословиц - назидательность/знание. Китайские учёные не

разделяют пословицы и поговорки как отдельные феномены. Китайские пословицы, как и поговорки, имеют цель - обучение (Вэнь Дуаньчжэн 2004: 4).

Установка культуры – одно из продуктивных понятий лингвокультурологии. Установки культуры – «это своего рода идеалы, в соответствии с которыми личность квалифицируется как «достойная/недостойная» (Маслова 2001: 50). В нашей работе мы рассматриваем установки культуры «дружба» и «вражда» в русских и китайских пословицах.

В русском и китайском языках установки культуры «дружба» и «вражда» имеют чрезвычайную важность. Пословицы о дружбе и вражде отличаются высокой степенью распространённости, поскольку активно используются в речевой деятельности, обладают высоким оценочным потенциалом. Кроме того, установка культуры «вражда» практически не исследована в научной литературе – ни в русском, ни в китайском языках. Этим и определяется **актуальность** избранной темы.

Гипотеза нашего исследования заключается в том, что пословицы о дружбе и вражде в разных лингвокультурах (в частности, русской и китайской) имеют свои характерные особенности, а восприятие установок культуры «дружба» и «вражда» в разных языках и лингвокультурах зависит от того, насколько совпадают или расходятся национальные сознания носителей языка.

Материалом исследования служит «Большой словарь русских пословиц» (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. 2010), «Большой словарь китайских пословиц» (Вэнь Дуаньчжэн 2011), Национальный корпус русского языка, Национальный корпус китайского языка Чжи Ши Ван.

В качестве **объекта исследования** выступают русские и китайские пословицы о дружбе и вражде.

Предмет исследования – сходства и различия установок культуры «дружба» и «вражда», отраженные в пословицах в русском и китайском языках.

Цель данной работы: с помощью семантического анализа выявить сходства и различия установок культуры «дружба» и «вражда» в русских пословицах на фоне китайского языка.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. определить, что такое пословица с точки зрения лингвистики;
2. объяснить место пословицы в ряду фразеологизмов, поговорок, идиоматических выражений и недоговорок-иносказаний русского и китайского языков;
3. показать значимость установок культуры «дружба» и «вражда» в русской и китайской лингвокультурах;
4. найти сходные и безэквивалентные аспекты установок культуры «дружба» и «вражда» в русской и китайской паремиологических картинах мира;
5. проанализировать функционирование пословиц о дружбе и вражде в русских и китайских газетных текстах.

Научная новизна работы связана с тем, что впервые предпринимается сравнительный анализ русских и китайских пословиц о дружбе и вражде.

Теоретическая значимость исследования. Данная работа вносит вклад в развитие теории установок культуры, в частности, установок культуры «дружба» и «вражда», и показывает различия русской и китайской лингвокультур.

Практическая значимость исследования определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы в преподавании современного русского языка, стилистики, культуры речи, лингвокультурологии, теории и практики перевода, русского языка как иностранного, лингвострановедения и культурологии.

В ходе исследования использовались следующие **методы и приёмы**: приём сплошной выборки, приём частичной выборки, приём частотно-статистической характеристики материала, приём простого количественного подсчета, метод компонентного анализа, метод дистрибутивного анализа, сравнительно-сопоставительный метод и описательно-аналитический метод

и его составляющие: наблюдение, обобщение, интерпретация и классификация.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Установка культуры представляется значимым понятием лингвокультурологии, она формируется в течение исторического пути народа, отражает мудрость народа, сохраняется в памяти общества. В русской и китайской лингвокультурах установки культуры «дружба» и «вражда» имеют важное значение, отражают взаимоотношения между людьми, обладают широкой распространенностью.
2. В русских и китайских пословицах представляется возможным выделить ряд как сходных, так и безэквивалентных аспектов установок культуры «дружба» и «вражда», отражающих обыденное сознание носителей языка и когнитивные особенности их мышления, а также особенности русской и китайской лингвокультур.
3. Пословица может функционировать в русских и китайских газетных текстах не только как единое и неделимое целое; существуют другие способы функционирования пословиц (в частности, пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда»): “усечение компонентов”, “замена компонентов”, “добавление компонентов”, а также сочетание нескольких способов функционирования, таких как “замена компонентов и усечение компонентов”, “добавление компонентов и усечение компонентов” и др.

Структура работы: наша работа состоит из Введения, 3 глав, Заключения, Списка литературы и Приложений.

ГЛАВА I.

Теоретические основы описания русских и китайских пословиц в лингвокультурологическом аспекте

1.1 Основные понятия лингвокультурологии

Лингвокультурология как наука возникла еще в начале XIX века. Потом лингвокультурологию разрабатывали братья Гримм, создатели всемирно известной мифологической школы, исследования в рамках которой в России в 60-70-х годах XIX века продолжались в трудах Ф. И. Буслаева, А. Н. Афанасьева и А. А. Потебни (Алефиренко 2010: 16-17).

В наше время лингвокультурологией занимаются многие русские лингвисты (В. Н. Телия, В. В. Воробьев, В. А. Маслова, В. В. Красных, Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков, Н. Ф. Алефиренко и др.). Лингвокультурология изучает разноаспектные проблемы, которые связаны с «пониманием этноязыковой картины мира, образа мира, языкового сознания, особенностей культурно-познавательного пространства языка» (Алефиренко 2010: 16).

По мнению Е. И. Зиновьевой и Е. Е. Юркова, лингвокультурология – «филологическая наука, которая исследует различные способы преподавания знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка» (Зиновьева, Юрков 2009: 13).

Объект лингвокультурологии представляет собой «взаимодействие языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с её установками и предпочтениями, и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком» (Маслова 2001: 36).

Лингвокультурология – научная дисциплина, **предмет** изучения которой представляет собой репрезентацию в языке фактов культуры, а своеобразный продукт лингвокультурологии – лингвокультура. (Алефиренко 2010: 16). А В. А. Маслова считает, что в предмет лингвокультурологии входят:

1. Безэквивалентная лексика и лакуны.
2. Мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверье, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке.
3. Паремиологический фонд языка.
4. Фразеологический фонд языка.
5. Эталоны, стереотипы, символы.
6. Метафоры и образы языка.
7. Стилистический уклад языков.
8. Речевое поведение.
9. Область речевого этикета (Маслова 2001: 37).

С точки зрения В. Н. Телии, **цели** лингвокультурологии – «выявление “повседневной” культурно-языковой компетенции субъектов лингвокультурного сообщества на основе описания культурных компетенций, соотносимых с концептуальным содержанием языковых знаков различных типов и воспроизводимых вместе с ними в процессах употребления языка, и тем самым несущих сведения о совокупной идентичности культурно-языкового самосознания как части общекультурного менталитета социума» (Телия 1999: 24).

Лингвокультурология разрабатывает несколько основных направлений, которые активно развиваются, и самыми перспективными из них считаются фразеологическое направление, лингвокультурологическая лексикография и сопоставительная лингвокультурология (Зиновьева, Юрков 2009: 15).

Лингвокультурология представляет собой аспект лингводидактики, где рассматриваются проблемы взаимодействия культуры и языка в процессе его функционирования, описания и преподавания (Алефиренко 2010: 91).

По Н. Ф. Алефиренко, лингвокультурология ««работает» на глубинном уровне семантики, с учетом системного и интегративного подходов к

явлениям языка и культуры. Соотнося значения культурно детерминированных единиц с концептами (кодами) общечеловеческой или национальной культуры, лингвокультурологический анализ дает им глубинную и объемную экспликацию» (Алефиренко 2010: 92).

Итак, в рамках лингвокультурологического подхода необходимо ввести «понятие лингвокультурологической компетенции как знания идеальным говорящим – слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке» (Алефиренко 2010: 34).

1.1.1. Установки культуры как одно из основных понятий лингвокультурологии

Лингвокультурология является специальной областью науки, в которой берет начало множество продуктивных понятий современной лингвистики: «лингвокультурема, язык культуры, культурный текст, контекст культуры, субкультура, лингвокультурная парадигма, прецедентные имена культуры, ключевые имена культуры, культурная универсалия, культурная компетенция, культурное наследование, культурные традиции, культурный процесс, установки культуры и другие. В понятийный аппарат науки входят также и такие термины, как менталитет, ментальность, ритуал, обычай, сфера культуры, тип культуры, цивилизация, язычество и некоторые другие» (Маслова 2001: 48). В нашей работе мы обращаем большое внимание на установки культуры.

На историческом пути народа формировалась память общества и появились традиционные установки культуры. Под влиянием традиции эти установки культуры становятся стабильными и сохраняемыми в течение долгого времени. Часто мы их называем "особенностями народной души" и "национальным характером". В русской культуре тоже существуют свои традиционные установки.

Многие русские лингвисты пытались выявить самые важные русские традиционные установки. Н. О. Лосский в своей книге «Характер русского

народа» пишет, что русские установки культуры состоят из позитивных и негативных установок, и он приводит в пример «коллективизм, бескорыстие, духовность, фетишизация государственной власти, патриотизм, максимализм, жалостливость, но вместе с тем и жестокость и т.д.». (Маслова 2001: 50)

По мнению В. А. Масловой, установки культуры – «это своего рода идеалы, в соответствии с которыми личность квалифицируется как «достойная/недостойная»» (Маслова 2001: 50). Они формируются в течение исторического пути народа и сохраняются в памяти общества. С помощью установок мы избегаем хаоса, наша жизнь упорядочивается, поэтому установки культуры играют важную роль в нашей жизни. (Маслова 2001: 50)

В. Н. Телия отличает установки культуры от языковых норм, являющихся обязательными. Национальная культура включает в себя все термины ценностных установок и выражения народной мудрости. (Цит. по Масловой 2001: 50)

Установки культуры очень тесно связаны с образом жизни, поведением, познавательно-практической и творческой деятельностью и жизненной философией. Они отражаются в мифопоэтическом, литературно-художественном искусстве. «Установки культуры закрепляются во внутренней форме и семантике языковых знаков; проявляются в выборе и организации языковых единиц и их форм для создания сообщений о мире, для обмена мыслями и чувствами между людьми в их различных коммуникативных практиках». (Язык, сознание, коммуникация 2013: 13)

Из осознания мира формируются установки культуры, которые помогают познать отношения между человеком и природой, человеком и собой, человеком и социальным окружением (другими), и человеком и мистически-духовно воспринимаемыми первоначалами всего сущего. С точки зрения В. Н. Телии, установки культуры создаются «от молодых ногтей». Однако их принятие часто зависит от давления микро- или макросоциума, с которым идентифицирует себя личность. Выбор установок культуры зависит от осознания отдельного человека. Установки культуры появляются на основе общего языка. (Телия 2006: 776) С помощью языковых единиц установки

культуры закрепляются и сохраняются и воспроизводятся из поколения в поколение в менталитете народа. (Опарина. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия. Classes.ru).

Установки культуры – один из важнейших терминов лингвокультурологии, на их формирование влияют окультуренные представления. «Установки культуры соотносятся с социальными и духовными ориентирами, формирующимися как результат представлений носителей культуры о нормативной/идеальной жизнедеятельности» (Телия 1999: 18). Установки культуры часто рассматривают как «ментальные образцы», которые играют значительную роль в социальной и духовной жизненной практике народа (Телия 1999: 18)

Пословицы обладают глубоким культурным смыслом. Установки культуры метафорически выражены в пословицах.

1.1.2. Языковая картина мира как базовое понятие лингвокультурологии

С точки зрения В. П. Руднева, «картина мира – система интуитивных представлений о реальности». Руднев отмечает, что можно выделить, описать или реконструировать картину мира нации или этноса, у социальной и профессиональной группы или отдельной личности. (Руднев 1997). В каждое историческое время существует своя картина мира.

По В. П. Рудневу, картина мира - универсальна и абстрактна. Любой народ имеет свое представление о добре и зле, о нормах и ценностях, но эти представления – различные (Руднев 1997).

По мнению Г. А. Брутяна, существуют концептуальная и языковая картины мира. Концептуальная картина мира включает в себя «не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания». Языковая картина мира – «это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых, разговорных языков» (Брутян 1973). Центр

концептуальной картины мира представляет собой информацию, данную в понятиях, а в языковой картине мира главное – это знание, которое закреплено в словах и словосочетаниях конкретных разговорных языков (Брутян 1973).

Концептуальная картина мира богаче языковой, так как она включает в себя разные типы мышления, в том числе и невербальные. Языковая картина мира содержит «слова, словоизменительные и словообразовательные формативы и синтаксические конструкции, тексты» (Зиновьева, Юрков 2009: 39).

Е. С. Яковлева отмечает, что с помощью языковой картины мира не трудно понимать зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности. Языковая картина мира – это «своего рода мировидение¹ через призму языка» (Яковлева 1996).

Е. И. Зиновьева и Е. Е. Юрков говорят, что «функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения, составной частью которого и является картина мира» (Зиновьева, Юрков 2009: 41).

Можно разделить языковую картину мира на научную и наивную. Наивная картина мира отличается от научной картины мира тем, что наивная картина мира отражает обыденное сознание человека. Языковая картина мира в целом имеет донаучный характер, и в нашем бытовом общении нетрудно заметить следы мифопоэтического, архетипического мышления (Зиновьева, Юрков 2009: 41-42).

Ю. Д. Апресян отмечает, что каждый естественный язык отражается с помощью определенного способа восприятия и организации мира. Выражаемые в нем значения складываются в «некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается всем носителям языка в качестве обязательной (...) Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален,

¹Мировидение – философское понятие, «отношение индивидуума к своему месту во Вселенной, умственный инструментальный, "всякий продукт челоуеч. духа", чувственный мир человека, включающий его идеалы, убеждения, способы восприятия, осознания и изменения действительности» (Китайская философия. Энциклопедический словарь. 2009.).

отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков» (Апресян 1995).

А. Д. Шмелев отмечает, что речь всегда идёт о каких-то мировых представлениях, которые свойственны русскому народу, русской культуре и воспринимаются ими как самоочевидное. Современные лингвисты часто рассматривают конфигурации смыслов каких-то представлений, которые являются характерными для русского взгляда на мир (Шмелев 2002: 46-47).

По мнению А. А. Зализняка, И. В. Левонтиной, А. Д. Шмелева, не все лексические единицы несут информацию о русском характере и мировоззрении, при этом существуют следующие лексические сферы:

- «1. Слова, соответствующие универсальным философским концептам: правда – истина, долг-обязанность, свобода-воля, добро-благо;
2. Понятия, специальным образом выделенные в русской языковой картине мира: судьба, жалость, душа и др;
3. Универсальные русские концепты: тоска, удаль;
4. "Мелкие слова" как выражение национального характера» (Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005: 26).

Мы считаем, что «дружба» и «вражда» относятся к универсальным философским концептам и универсальным установкам культуры.

В. Е. Еремеев считает, что традиционная китайская картина мира «была в большей степени направлена на подчеркивание целостности сущего. В ней не было разделения на идеальное и материальное, принятого в европейской культуре, начиная от Платона, а только выделялись разнонаправленные оси по принципу ян-инь – активное-пассивное, явное-скрытое, полное-пустое и проч. В таких координатах выстраивались определения сущностных свойств мироздания, которое мыслилось китайцами как живой организм, все члены которого взаимосвязаны, занимая определенное положение в иерархии целого». В книге «Хуайнань-цзы» (II в. до н.э.) говорится, что «небо и земля, пространство и время (то есть космос) – одно человеческое тело, посреди шести сторон все управляется как в человеке» (Хуайнань-цзы 2004: 131).

В китайском мире-организме каждая часть-орган - живая и связанная со всеми остальными. При этом можно видеть эволюционистский характер модели мира китайцев (Еремеев 2012: 63).

В китайской картине мира человек рассматривался как «равноправная с другими часть космоса, возникающая на определенной стадии космической эволюции. При этом китайцы не были склонны к антропоцентризму или космоцентризму, к которым иногда смещалась европейская мысль. Их позицию можно определить как антропокосмологизм, который порою имел слабые оттенки антропоморфизма. Ввиду отсутствия в Китае понятия бога говорить по отношению к китайской культуре о теоцентризме просто не приходится» (Еремеев 2012: 63).

Тань Аошуан отмечает, что китайская модель мира является совокупностью пространства, времени, семантики размера, значимости чисел в концептуализации мира китайцами (Тань Аошуан 2004: 7).

Китайская языковая картина мира отражается в бытовой речи, в публицистике, в произведениях массовой культуры, в художественной литературе и в пословицах, она очень тесно связана с повседневной жизнью китайского народа.

Языковая картина мира имеет два императива введения в научный обиход: «культурологический и лингвистический, т.к. представители именно этих двух наук испытывали потребность в создании и использовании мыслительного артефакта, получившего это, весьма образное, обозначение» (Корнилов 2003).

Языковая картина используется в культурологии двояко:

1. «Как огромная "кладовая" иллюстративного лингвистического материала для подтверждения тех или иных черт национального характера». Можно считать эти черты общепринятыми или уже доказанными. При этом языковая картина мира вторична и относится к постулируемым особенностям национального менталитета и должна подтверждать их.

2. «Как источник знания о национальном характере и менталитете». При этом языковая картина мира представляет собой базу данных, на основе которых можно делать вывод об особенностях национального мировидения. В связи с этим, языковая картина мира обладает гносеологической ценностью (Зиновьева, Юрков 2009: 42-43).

Лингвокультурология из лингвистики получает знания о языковой картине мира. «Подобного рода суждения снимают вопрос о первичности / вторичности картины мира и модели мира». Первичная модель мира репрезентирует в языке и других медиаторных средствах. Модель мира в широком смысле обладает объяснительной силой, а картина мира описательной, констатирующей (Алефиренко 2010: 136).

1.1.3. Паремиологическая картина мира как фрагмент языковой картины мира

Паремиологическая картина мира представляется важной частью языковой картины мира, в нашей работе мы рассматриваем паремиологическую картину мира в русском и китайском языках. Следует отметить, что в китайской лингвистике исследования паремиологической картины мира отсутствуют, поэтому мы считаем, что все, относящееся к русской паремиологической картине мира, в равной степени относится и к китайской паремиологической картине мира, за единственным исключением (см. 1.3, стр. 28).

Русская паремиологическая картина мира включает в себя пословицы и поговорки (Бабаева Е. В., Семененко Н. Н., Маслова В. А. и др.), а китайская паремиологическая картина мира включает пословицы, идиоматические выражения и недоговорка-иносказание (Вэнь Дуаньчжен). В нашей работе мы рассматриваем русские и китайские пословицы.

Русская паремиологическая картина мира рассматривает пословицы и поговорки, но не только их систему, но и как аспект языковой картины мира, в котором можно увидеть «отражение в языке сложной и многогранной

системы представлений русского народа о закономерностях бытия и законах человеческого общества, о нравственных и жизненных ценностях, о привычках и характере человека» (Семененко 2011: 341). Пристальный интерес лингвокультурологии к пословицам и поговоркам можно объяснить тем, что паремии – «это словесно выраженные "стереотипы народного сознания"» (Маслова 2001: 43). Паремиологическая картина мира представляет собой фрагмент языковой картины мира, который является паремиологическим фондом этноса (Савенкова 2002, Иванова 2006 и т.д.).

По мнению Г. А. Лисицыной, «в паремиологической картине мира отражается мир таким, каким хочет видеть его человек, и оценка, выраженная в паремиологических суждениях, призвана прежде всего, воздействовать на адресата, повлиять на него так, чтобы он соответствовал идеализированной модели мира. Оценка целеориентирована в широком и узком смысле. Она применима ко всему, что устремлено к облагороженной модели малого и большого мира, то есть к тому, что человек считает добром» (Лисицына 2015: 387).

Разные исследователи решают вопрос об осуществлении связи языка с национальной культурой по-разному: «через национально-культурный компонент значения (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров), через фоновые знания (Ю. А. Сорокин), через культурную коннотацию (В. Н. Телия, В. А. Маслова), а культурно-маркированная коннотация возникает как результат интерпретации ассоциативно-образного основания фразеологических единиц или паремий посредством соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами» (Замалетдинов 2010).

Для лингвокультурологии фонд паремиологических единиц представляет большой интерес, потому что паремиологические единицы позволяют реконструировать важные стереотипы массового национального сознания. Изучение паремий помогает выявить, «во-первых, культурно обусловленный компонент языковых значений и, во-вторых, рассмотреть когнитивные механизмы формирования важнейших культурных стереотипов» (Бабаева 2002: 28). Паремиологические единицы могут функционировать как

«средство хранения и передачи народного опыта, являясь своего рода кристаллизацией этнического мировоззрения, (...) обнаруживают органическую связь с концептами как культурно-специфическими вариантами понятий, которые составляют когнитивный базис национальной языковой картины мира» (там же, стр. 28). Кроме того, «в пословично-поговорочном фонде языка находят эксплицитное выражение предпочтения, связанные с ценностной доминантой культуры» (там же, стр. 28).

При лингвокультурологическом анализе обязательно надо обращать большое внимание на следующие методологические установки:

« - признание паремиологического фонда национального языка в качестве важнейшего средства аккумуляции и трансляции культурного опыта народа;

- согласие с концептуальным единством паремиологического пространства языка как областью вербализации важнейших срезов национальной языковой картины мира;

- учет важности паремий в выявлении специфики ценностной окрашенности национальной языковой картины мира» (Замалетдинов 2010).

Для реконструкции и исследования паремиологических картин мира необходимо обращать большое внимание на анализ лексического состава паремий, их внутренней формы, а также средств метафоризации (Балова, Кремшюкалова 2009).

Русская и китайская паремиологические картины мира формировались с помощью этносознания, они обладают своими особенностями и имеют определенный способ восприятия и организации мира носителями языков. Паремиологическая картина мира дает оценку на основе означаемых ситуаций, рекомендаций действий в соответствии с менталитетом народа.

Итак, в русскую паремиологическую картину мира входят установки культуры, отраженные в пословицах и поговорках, в состав русских паремий входят пословицы и поговорки (Бабаева Е. В., Семененко Н. Н., Маслова В. А. и др.). А в состав китайской паремиологической картины мира входят пословицы, идиоматические выражения и недоговорки-иносказания (Вэнь

Дуаньчжен). В нашей работе мы рассматриваем только русские и китайские пословицы.

Хотя в китайской лингвистике отсутствуют исследования, посвященные китайской паремиологической картине мира, мы считаем, что все вышесказанное можно отнести и к китайской паремиологической картине мира. В нее, с нашей точки зрения, входят пословицы, идиоматические выражения и недоговорки-иносказания, но в нашей работе мы рассматриваем только пословицы как часть китайской паремиологической картины мира.

1.2. Определение русских пословиц и их особенности

С точки зрения Р. Р. Замалетдинова, пословичные выражения имеют большой эвристический потенциал для исследований лингвокультурологии и по причине своего фольклорного происхождения, потому что фольклор – важная форма существования традиционной этнической культуры, которая связана с разными сторонами духовной жизни, обрядами, традиционными видами трудовой деятельности. З. К. Тарланов дает определение фольклорного слова: «это не просто знак, и фольклорный язык – это не просто система произвольных знаков. Это особая культура с достаточно жесткими нормами, складывающимися исторически» (Тарланов 1999: 69). Р. Р. Замалетдинов отмечает, что «с помощью минимального количества слов и скупых образных средств в них передаются мощь и красота, экспрессия, лаконизм и компактность народной речи» (Замалетдинов 2010).

В настоящее время интерес к пословицам значительно усилился, на них обращают внимание не только ученые-лингвисты, но и обычные люди, что можно пояснить сближением стран и народов, активным миграционным процессом, который невольно заставляет людей интегрировать в другую культуру. С помощью пословиц можно быстро и легко понять другую картину мира, жизненные ценности и традиции другого народа, поскольку пословицы выступают не только как «кладезь народной мудрости», «кодекс

поведения», украшение речи, но и как «носитель наборов информации» (Селиверстова 2009: 5).

Одним из первых, кто обратился к рассмотрению такого феномена, как пословица, был В.И. Даль, этнограф, лингвист, лексикограф, который в словаре «Пословицы русского народа», дал следующее определение пословице: «коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот под чеканом народности.» (Даль 1879: 10).

Чтобы яснее и глубже понять сущность такого лингвистического явления как пословица и дать ей современное определение, лингвистам важно было определить, какие языковые особенности характеризуют пословицу, иначе говоря, понять, как она «сделана».

Признаки пословицы даются многими лингвистами. Приведем некоторые, на наш взгляд, наиболее существенные особенности пословицы, на которые указывали отечественные лингвисты.

В «Большом словаре русских пословиц» «термин «пословица» понимают традиционно как логически законченное образное или безобразное изречение афористического характера, имеющее назидательный смысл и характеризующееся особой ритмической и фонетической организацией» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010: 5).

Кроме того, пословицы бывают синонимичными, т.е. объединяются в тематические ряды по принципу смысловой общности, и обладают смысловой однозначностью (Д. В. Даль, Н. Ф. Алеференко, В. П. Жуков).

Рассмотрим каждую из названных характерных особенностей пословиц.

Пословица – это всегда синтаксически оформленное предложение, которое может быть различным по своему структурному оформлению, т.е. простое или сложное, односоставное или двусоставное. Часто используются инфинитивные предложения. Пословицы носят обобщающий характер в плане смысла, что проявляется формально: большинство предложений, по моделям которых построены пословицы, являются обобщенно-личными, безличными или инфинитивными предложениями: *любишь кататься – люби и саночки возить; нет худа без добра; волков бояться – в лес не ходить.*

Н. Ф. Алеференко обращает особое внимание на рифму пословиц. Кроме того, она считает, что рифма представляет собой важнейшее условие запоминаемости и воспроизводимости пословицы, также важен и ритм, оформляющий высказывание, возводящий ее на уровень поэтического произведения. Для пословицы идеальный вариант – наличие рифмы и ритма, задающих ей особый лад. Например: *Вранье не споро: попутает скоро* (Алеференко 2009: 250).

Кроме того, Н. Ф. Алеференко отмечает, что одним из основных свойств пословицы является лаконичность формы при емкости содержания, т.е. пословица «в краткой и совершенной форме способна выразить самые разнообразные мысли и чувства человека. Пословица не менее содержательна, чем развернутое фольклорное или художественное произведение, поскольку она кратко, но емко выражает основную мораль произведения» (Алеференко 2009: 250).

С точки зрения содержания пословица представляет собой законченную мысль, т.е. предложение, которое заключает в себе суждение. Важно отметить, что классическое предложение-пословица часто двупланово: оно имеет одновременно и прямой план, и иносказательный план содержания высказывания. Прямой план содержания высказывания соответствует значению слов, образующих его, а иносказательный план содержания высказывания совсем не соответствует значению слов, образующих такое предложение-пословицу (Фразеологический словарь русского языка 1968: 15). Другими словами, пословица имеет и буквальное, и переносное значение (*близок локоть, да не укусишь*) или только переносное (*горбатого могила исправит*) (Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 256).

Н. М. Шанский говорит, что пословицы – «устойчивые соединения слов, которые не создаются в процессе речи, а воспроизводятся коммуникантами из памяти как целые готовые единицы» (Шанский 1996: 23). Так же как отмечают в сборнике «Русские народные загадки, пословицы, поговорки» пословицы обладают краткостью (лаконичностью), устойчивостью (способностью к воспроизведению), связью с речью, принадлежностью к

искусству слова, широкой употребляемостью (Русские народные загадки, пословицы, поговорки 1990).

Итак, можно вычленить определяющие черты пословицы с точки зрения формы и с точки зрения содержания.

Формально пословица

- представляет собой законченное предложение;
- обладает ритмико-фонетической формой;
- устойчивостью (способность к воспроизведению);
- лаконична;
- удобопроизносима.

Семантически пословица

- коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, своеобразный афоризм, т.е. кратко и оригинально излагает мнение относительно какого-либо жизненного явления;
- главный образ пословицы обычно общеупотребителен, берется из басни или сказки, из мирового фонда языковой символики;
- имеет одновременно прямой и переносный (образный) план;
- имеет назидательный характер;
- имеет вневременной, обобщающий характер;

1.2.1. Отличие пословиц от поговорок

В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева дают общую характеристику пословицы и поговорки: «пословицы и поговорки – жемчужины народного творчества, в которых отразился опыт, гранёный веками и передаваемый из уст в уста, из поколения в поколение» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010: 4).

До сих пор многие писатели, журналисты и носители русского языка, неискушённые в терминологических нюансах паремиологии, термины пословица и поговорка не дифференцируют.

Ю. А. Рубинчик отмечает, что пословицы и поговорки занимают важное место среди жанров народного творчества. Они «олицетворяют истинно народные образы, традиции предков, обычаи, нравы и отражают образ жизни и мышления. Именно поэтому все слои общества в обиходной и письменной речи пользуются этими сокровищами, обогащая и углубляя при этом свои мысли, взгляды и убеждения» (Рубинчик 1981: 5).

В словаре «Пословицы русского народа» В. И. Даль уже отметил разницу между пословицами и поговорками. По его мнению, пословица – это «коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности», поговорка же – «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения.» (Даль 1879: 10-11). «К пословицам, следовательно, отнесены такие народные речения, как *Без труда не вынешь рыбку из пруда; Любишь кататься, люби и саночки возить; Ласковый телёнок две матки сосёт*, а к поговоркам – *сваливать с больной головы на здоровую; чужими руками жар загребать*, то есть такие единицы, которые многими лингвистами называются теперь фразеологизмами» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010: 5).

Известный лингвист и лексикограф В. П. Жуков в «Словаре русских пословиц и поговорок» говорит, что пословицы представляют собой «краткие народные изречения законченного синтаксического типа, имеющие одновременно прямой и переносный (образный) план», а поговорки – «лишь те изречения, которые воспринимаются буквально» (Жуков 1968: 11). К пословицам относятся речения типа: *Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало*, к поговоркам – *Деньги – дело наживное или Коса – девичья краса*. «Некоторые современные русские паремиологи-лингвисты принимают такое нетрадиционное разграничение пословиц и поговорок (напр., Л.Б. Савенкова 2002), большинство же следует давно принятой терминологической традиции» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010: 5).

Известные русские паремиологи-лингвисты понимают термин «пословица» традиционно – «как логически законченное образное или безобразное

изречение афористического характера, имеющее назидательный смысл и характеризующееся особой ритмической и фонетической организацией». а поговорки считают фразеологизмами в узком смысле слова (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010: 5), т.е. поговорка несет в себе понятие, а пословица – суждение (Фелицына, Мокиенко 1990: 4).

1.2.2. Отличие пословиц от фразеологизмов

Изучение пословиц входит в компетенцию особой области лингвистики, которая называется паремиология. Естественно, возникает вопрос: зачем нужно было выделять пословицы и поговорки в отдельную область изучения, а не рассматривать их как вид фразеологизма.

Во-первых, следует отметить, что понятие «фразеологизм» далеко не однородно, а предполагает наличие различных устойчивых выражений, среди которых можно назвать идиомы, фразеологизмы, устойчивые словесные комплексы, которые рассматривались в трудах многих русских советских лингвистов (Виноградов В. В., Ларин Б. А., Шанский Н. М. и др.). Естественно, что большинство работ, посвященных фразеологии, были направлены на определения главных категориальных признаков фразеологизмов. К настоящему времени сложился определенный репертуар таких достаточно бесспорных признаков фразеологизмов, как сверхсловность, семантическая цельность, воспроизводимость, устойчивость, образность, экспрессивность. Если эти признаки приложить к понятию «пословица», то можно заметить, что все они в той или иной степени актуальны и для нее. Тем не менее пословицы и поговорки были выделены в особую область – паремиологию, что объясняется отсутствием полной идентичности между фразеологизмами и паремиями.

В языке существует целый ряд устойчивых выражений, различных по своему языковому воплощению, которые долгое время в лингвистике рассматривались в качестве фразеологизмов. При этом «многие определения фразеологической единицы не содержат каких-либо уточнений, позволяющих

исключить из числа рассматриваемых устойчивых единиц пословицы» (Селиверстова 2009: 20).

При очевидном совпадении большинства категориальных признаков, «между паремией и фразеологизмом немало различного: пословицу отличает законченность и дидактичность, иная синтаксическая структура, иные принципы речевого выбора и условия контекстуального включения и функционирования в тексте, особая прагматическая направленность, эвфоническое оформление, определенные парадигматические и синтагматические отношения между компонентами» (Селиверстова 2009: 21).

Особенно показательна формальная сторона, характеризующая фразеологизм и паремию. Паремия имеет обязательную синтаксическую форму фразы, т.е. структурно организована как предложение (*Сам заварил кашу – сам и расхлебывай*), в то время как фразеологизм имеет синтаксическую форму словосочетания (*заварить кашу*).²

В дальнейшем лингвисты хотя и отмечали черты, сближающие пословицы и фразеологизмы, тем не менее, выделили специфические признаки пословиц: назидательный характер как результат обобщения жизненных наблюдений, неспособность выступать в предложении в виде члена предложения (Бабкин 1964: 25-27).

В нашей работе мы придерживаемся взгляда О. Н. Селиверстовой и отделяем пословицу от фразеологизма.

1.3. Определение китайских пословиц и их особенности

Пословицы в китайском языке представляют собой семантические и синтаксические единства. Мы (Цао Цзяци) перевели предисловие Вэнь Дуаньчжэна к «Большому словарю пословиц», в котором он говорит, что «пословицы часто делятся на две части, иногда их части представляют собой параллельные конструкции. Типичным для них является отсутствие личных

² Пример дан по Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: лингвистический словарь под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. М., 1990.

местоимений (обобщенный характер), отсутствие лексических повторов. Китайские народные изречения всегда экспрессивны, в их структуре всегда можно выделить различные формы иносказательной образности (сравнение, метафора, олицетворение). Они употребляются главным образом в устном общении, а также в литературно-художественном стиле, передавая особенности речи персонажа» (Вэнь Дуаньчжен 2004: 1).

Кроме того, Вэнь Дуаньчжен отмечает, что:

1) множество пословиц имеет глубокий философский смысл, представляют собой выражение мудрости китайской нации.

2) некоторые пословицы выражают традиционные идеи китайской нации, касаются разных сторон жизни.

3) другие пословицы представляют собой итог практики и опыта народа, разных профессий, обладают функциями передачи опыта и обучения (Вэнь Дуаньчжен 2004: 1).

Как и фразеологические обороты, китайские пословицы делятся на два типа по своей структуре: параллельная и непараллельная конструкции (Вэнь Дуаньчжен 2004: 1).

Следующая таблица показывает параллельную конструкцию пословиц (Вэнь Дуаньчжен 2004: 2):

Таблица 1. Параллельная конструкция пословиц.

狗咬吕洞宾，不识好人心。	Букв.: Собака кусает Люй Дунбиня - не узнает человека с добрым сердцем.
燕飞高，天要好。	Букв.: Ласточки летают высоко - быть хорошей погоде.

В таблице 2 отражена непараллельная конструкция пословиц (Вэнь Дуаньчжен 2004: 2):

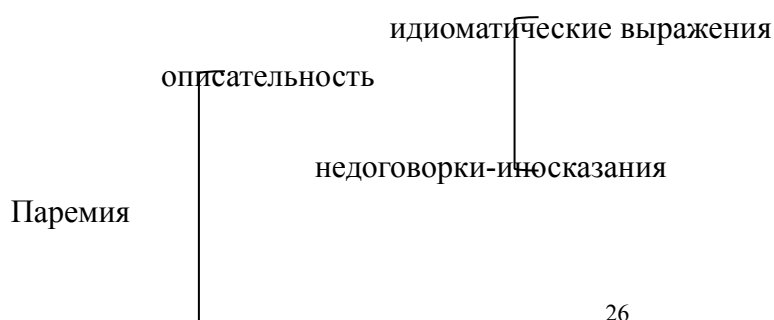
Таблица 2. Непараллельная конструкция пословиц.

一林不两虎。	Букв.: В одном лесу не бывает двух тигров.
狗眼看人低。	Букв.: В глазах собаки все люди низки.
人穷犬也欺。	Букв.: Бедного человека и собака обижает.
狐狸尾巴藏不住。	Букв.: Лисьего хвоста не спрятать.

Так же, как и русские, китайские пословицы создаются и используются народом, обладают широкой массовостью, представляют собой простые фразы и имеют относительную устойчивость, обычно относятся к устной речи, и круг тем, охватываемых пословицами, очень широк (Вэнь Дуаньчжен 2004: 1).

Вэнь Дуаньчжен подчеркивает, что пословицы имеют цель - назидательность (Вэнь Дуаньчжен 1985: 11–15). В предисловии к «Большому словарю пословиц» Вэнь Дуаньчжен говорит: «Назидательность/передача знания - основной признак пословицы». По содержанию он делит паремии на 2 группы: первая группа имеет признак описательность, в неё включают идиоматические выражения и недоговорки-иносказания. Вторая группа имеет признак назидательность/передача знания, в неё включены только пословицы (Вэнь Дуаньчжен 2004 предисловия).

Вэнь Дуаньчжен приводит в своей работе следующую схему (Вэнь Дуаньчжен 2004: 2):



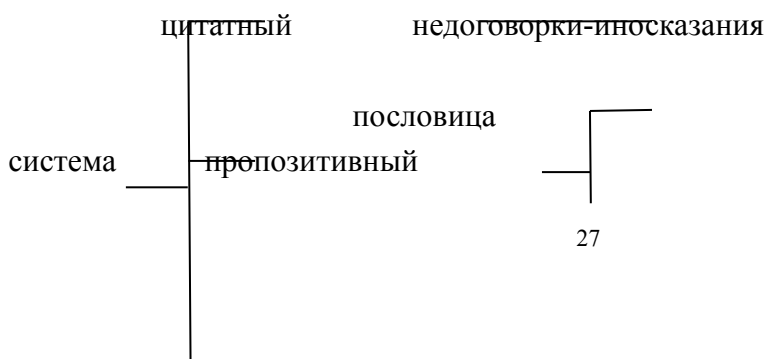
Вэнь Дуаньчжен отмечает, что система языка делится на 2 группы:

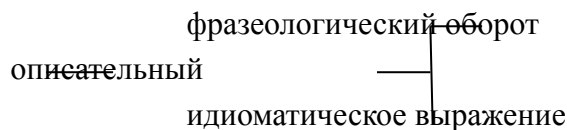
а) С точки зрения повествовательности, язык делится на пропозитивный (язык выражений), описательный (язык описания) и цитатный (язык цитаты). Пропозитивный язык имеет признак «назидательность/передача знания». В пропозитивный язык включаются все пословицы и частично фразеологические обороты (Вэнь Дуаньчжен 2004: 2).

Описательный язык не обладает признаком «назидательность/передача знания». Часто с помощью описательного языка выражаются образы людей и окружающей среды, или описываются особенности действия. В описательный язык включаются все идиоматические выражения и большинство фразеологических оборотов (Вэнь Дуаньчжен 2004: 2).

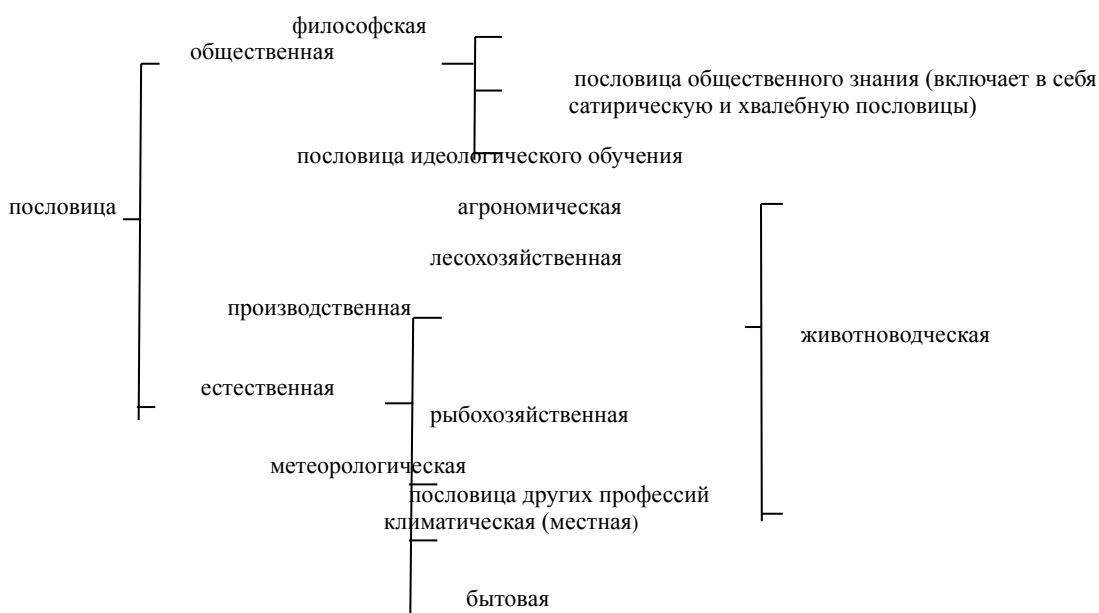
Цитатный язык состоит из вступления и примечания. В цитатный язык включены недоговорки-иносказания (Вэнь Дуаньчжен 2004: 2).

б) Вторая группа показывает, что можно выделить фразеологический оборот из пропозитивного и описательного языков с помощью параллельной структуры. Такая структура имеет грамматическое, семантическое и даже фонетическое значения. Например: 蛮不讲理 - *Не считаться ни с какими доводами*; 如数家珍 - *Говорить как о чём-то хорошо знакомом*; 入木三分 - *Коснуться самого существа*. В такую структуру включается фразеологический оборот, но не включается пословица (Вэнь Дуаньчжен 2004: 2-3).





Кроме этого, пословица имеет многоступенчатую систему (Вэнь Дуаньчжен 2004: 10):



Лу Шусян указывает, что особенность пословицы – «得有刺，得有蜜，身子还得小 – есть жало, есть мёд, ещё тело маленькое». Кроме этого, пословица ещё обладает важной особенностью - массовостью (Люй Шусян 1989: 3).

Итак, можно определить китайские пословицы с точки зрения формы и с точки зрения содержания:

С точки зрения **формы** китайские пословицы

- представляют собой простые фразы;
- обладают относительной устойчивостью;
- имеют параллельную и непараллельную конструкции.

Семантически китайские пословицы

- имеют широкую массовость;
- касаются разных сторон жизни;
- представляют собой итог практики и опыта народа;
- имеют глубокий философский смысл;
- имеют одновременно прямой и переносный смыслы;
- имеют назидательность.

Следует отметить, что при исследовании китайской языковой системы существуют две точки зрения: одни лингвисты (Фу Хуайцин) считают, что в китайском языке фразеологические единицы, идиоматические выражения, недоговорки-иносказания и пословицы являются фразеологическими единствами, т.е. не разделяют паремии и фразеологизмы. Другие лингвисты (Вэнь Дуаньчжен) отмечают, что в состав паремии входят идиоматические выражения, недоговорки-иносказания и пословицы, а фразеологизм включает в себя только фразеологические единицы. В нашей работе мы согласны с мнением Вэнь Дуаньчжэна, что паремия и фразеологизм различны.

1.3.1. Отличие пословиц от идиоматических выражений

Китайские идиоматические выражения – один из наиболее часто встречаемых типов паремий, которые являются привычными для разговорной речи носителей китайского языка образными устойчивыми словосочетаниями. Идиоматические выражения начали исследовать только в 70-80-х годах двадцатого столетия (Фу Хуайцин 2004).

В современном китайском языке идиоматические выражения широко используются главным образом для «выражения льстивых намерений, высмеивания и порицания человеческих пороков или утрирования какого-либо смысла, т.е. для передачи отрицательных оттенков в речи» (Даулет, Ларионов 2014).

Идиоматические выражения представляют собой устойчивые словосочетания, которые имеют привычные значения, например: «开后门» - *пользоваться блатом*, дословно: *открывать заднюю дверь* или «开夜车» -

подрабатывать, дословно: *вести ночной поезд*. Многие идиоматические выражения «не только уходят корнями в глубокое прошлое, но и огромное их количество постоянно возникает в современном китайском бытовом языке, так что каждый день приходится сталкиваться с неисчислимым количеством привычных выражений» (Даулет, Ларионов 2014). Исследователь китайских идиоматических выражений Чэнь Гуанлей отмечает, что «если исследовать этимологию идиоматических выражений, то подавляющее большинство их по характерным признакам относится к просторечию» (Чэн Гуанлэй 1999).

Особенные трудности представляет отличие пословиц от идиоматических выражений. В середине 20 века появилась новая языковая единица, отличающаяся от пословиц и фразеологических оборотов, которая называется идиоматическим выражением. Например: 穿小鞋 – *Носить маленькую обувь*; 炒冷饭 – *Жарить холодную еду*. Сначала идиоматические выражения представляют собой типовые словосочетания. Потом появились 2 точки зрения. Одни учёные считают, что идиоматические выражения состоят из 3 иероглифов, имеют собственное и метафорическое значение. Например: идиоматическое выражение «戴高帽 – *Носить высокую шапку*» состоит из 3 иероглифов и, кроме прямого значения, ещё имеет значение – «льстить». Однако другие учёные считают, что идиоматические выражения состоят более чем из 3 иероглифов. Например: 喝西北风 – *Пить северо-западный ветер*; 癞蛤蟆想吃天鹅肉 – *Размечталась жаба лебединого мяса попробовать* (Вэнь Дуаньчжен 2011).

Пословицы и идиоматические выражения имеют одинаковую форму, они отличаются только по содержанию. Пословица обладает признаком «назидательность/передача знания», а у идиоматического выражения этого признака нет.

1.3.2. Отличие пословиц от недоговорок-иносказаний

Между пословицей и недоговоркой-иносказанием есть чёткие различия. «Недоговорки-иносказания – особая разновидность народных изречений, состоящих из двух частей: первая часть представляет собой сравнение, а вторая служит разъяснением сравнению. Члены недоговорок-иносказаний соотносятся как своего рода загадка, иносказание – первый член и ответ на загадку, раскрытие иносказания – второй член». Как и пословицы, недоговорки-иносказания обычно используют в устной идеологической речи, они относятся к обиходно-бытовому просторечию (Идиоматические выражения в китайском языке. Функционально-стилистическая классификация 2011).

Недоговорки-иносказания имеют 2 части:

1) По стилю: первая часть – вступление, вторая часть – примечание (Вэнь Дуаньчжен 2004: 3);

2) По содержанию: недоговорка-иносказание обладает описательностью. Однако если убирается знак препинания «—» некоторых недоговорок-иносказаний, то добавляется признак пословицы «назидательность/передача знания». Например, 兔子的尾巴—长不了— *Хвост зайца – короток* (недоговорка-иносказание). Если убирается знак препинания «—», то получается 兔子的尾巴长不了— *Хвост зайца короток*. "兔子的尾巴长不了— *Хвост зайца короток*." Говорит о том, что время какого-то действия недолгое, иронизирует над окончанием хорошей жизни или какой-то власти, а не просто передаёт знание – «хвост зайца короткий». Это значит, что хотя некоторые недоговорки-иносказания (без знака препинания «—») имеют признак «назидательность/знание», но их целью не является передача назидательности/знания, и этим пословица отличается от недоговорки-иносказания (Вэнь Дуаньчжен 2004: 3).

То есть, даже если у недоговорки-иносказания появляется признак «назидательность/передача знания», она, тем не менее, не превращается в

пословицу, поскольку её целью не является передача знания/информации; что является одним из главных признаков пословицы в китайском языке.

1.3.3. Отличие пословиц от фразеологизмов

Пословицу нетрудно отличить от фразеологического оборота, так как фразеологический оборот в китайском языке обладает чёткой структурой. Он состоит из 4 иероглифов и всегда делится на 2 части, связанные друг с другом грамматически, семантически и даже фонетически. Например: 狐假虎威 – *Лиса прикрывается авторитетом тигра* (фразеологический оборот); 对牛弹琴 – *Играть на лютне перед буйволом* (фразеологический оборот) (Вэнь Дуаньчжен 2004: 4-5). Вэнь Дуаньчжен считает, что по этому признаку можно отличить пословицу от идиоматического выражения и недоговорки-иносказания, но невозможно отличить пословицу от фразеологического оборота, тоже имеющего признак «назидательность/передача знания» (Вэнь Дуаньчжен 2004: 1).

«Фразеологические обороты – это устойчивое фразеологическое сочетание, чаще всего четырехсловное, семантически единое, с обобщенно-переносным значением, носящее экспрессивный характер и являющееся членом предложения. Фразеологические обороты имеют жесткую структуру, по способу образования разделяются на два вида: параллельной и непараллельной конструкции. По своему объему фразеологические обороты представляют собой четырехморфемные образования. Они состоят из четырех иероглифов (слогов, морфем), каждая из которых обычно бывает словом» (Идиоматические выражения в китайском языке. Функционально-стилистическая классификация 2011). Например, китайские фразеологические обороты:

哀兵必胜 – *Армия, горящая справедливым негодованием, победит;*

寡不敌众 – *Один в поле не воин/ Не устоять против многочисленной рати;*

众志成城 – Стремления (воля) коллектива- великая сила/ Единение города берёт;

Следует отметить, что рассмотрение отличий фразеологизмов от идиоматических выражений не входит в цели данной работы.

Таким образом, пословицу можно отличить от фразеологизма благодаря наличию у последнего в китайском языке чёткой структуры. Следует отметить, что и пословица, и фразеологизм имеют признак «назидательность/ передача знания», который оказывает важное влияние на культуру (Вэнь Дуаньчжен 2004: 8-10).

Выводы

I глава нашей работы посвящена основным теоретическим вопросам изучения русских и китайских пословиц.

Установка культуры – одно из важнейших понятий лингвокультурологии. Она формируется в течение исторического пути народа и сохраняется в памяти общества. Как отмечает В. А. Маслова, установки культуры – «это своего рода идеалы, в соответствии с которыми личность квалифицируется как «достойная/недостойная»» (Маслова 2001: 50). Пословицы обладают глубоким культурным смыслом. Установки культуры метафорически выражены в пословицах.

Языковая картина мира – одно из основных понятий лингвокультурологии. Она представляет собой информацию о окружающем мире, которая моделируется и структурируется в языке.

В нашей работе мы рассматриваем русскую и китайскую паремиологические картины мира. В состав русской паремиологической картины мира входят пословицы и поговорки (Бабаева Е. В., Семененко Н. Н., Маслова В. А. и др.). В состав китайской паремиологической картины мира входят пословицы, идиоматические выражения и недоговорки-иносказания (Вэнь Дуаньчжен). В нашей работе мы рассматриваем только русские и китайские пословицы.

Русская пословица – лаконична и удобопроизносима, она представляет собой законченное предложение, обладает ритмико-фонетической формой и устойчивостью (способность к воспроизведению). Кроме того, русская пословица – коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, своеобразный афоризм, она имеет назидательный, вневременной, обобщающий характеры, одновременно прямой и переносный план. Главный образ пословицы обычно общеупотребителен, берется из басни или сказки, из мирового фонда языковой символики.

Также мы рассмотрели отличие пословицы от поговорки и фразеологизма в русском языке. В отличие от пословицы поговорка имеет только прямой план,

т.е. она воспринимается буквально, только дает понятие, а не суждение; Фразеологизм же имеет синтаксическую форму словосочетания, и не содержит уточнений.

Китайская пословица представляет собой простую фразу, имеет параллельную и непараллельную конструкции. Кроме того, китайская пословица касается разных сторон жизни, представляет собой итог практики и опыта народа. Она имеет глубокий философский, одновременно прямой и переносный смыслы, обладает назидательностью и широкой массовостью.

В китайском языке, в отличие от пословицы, идиоматические выражения, недоговорки-иносказания не обладают назидательностью, не имеют целью «передачу знания/информации». Фразеологизм же имеет четкую структуру, он состоит из 4 иероглифов, и всегда делится на 2 части.

Изложенные теоретические положения являются базой для II главы исследования.

ГЛАВА II.

«Дружба» и «вражда» как установки культуры в русских и китайских пословицах

2.1. «Дружба» как установка культуры: лингвокультурологический аспект

2.1.1. «Дружба» как установка русской культуры

С точки зрения А. Вежбицкой, исследование отношений между людьми представляет большой интерес, в русской культуре существует большое количество слов, которые обозначают дружеские отношения. (Вежбицкая 1999: 344)

В «Словаре синонимов русского языка» З. Е. Александрова отмечает, что синонимами лексемы «дружба» являются «товарищество, дружеские (или товарищеские, близкие, короткие) отношения; приятельство (разг.); корешкование (прост.); дружество (устар.)» (Александрова 2001: 114); в «Русском ассоциативном словаре» отмечают, что ассоциации слова «дружба» – «крепкая, народов, любовь, верная, навеки, врозь, вечная, долгая, друг, навек, навсегда, наша, понимание, улыбка, вместе, врага, две руки – рукопожатие, дружбой, людей, между людьми, международная, мир, ненадолго, не служба, побеждает, подруга, радость, редко, с кем-то, служба, сотрудничество, ссора, счастье, сырок, товарищество, хорошее слово, чувство, школа» (Русский ассоциативный словарь 2002: 181); в «Словаре русского языка» Ожегова слово «дружба» определяется как «Близкие отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, общности интересов.» (Ожегов С. И. 1989: 147). При этом можно видеть, что в русском языке слово «дружба» многогранно и универсально, у него есть не только положительные, но и негативные коннотации.

Дружба представляет собой неотъемлемую часть русской культуры. Сначала она рассматривалась как ментальный конструкт, который отражает *«межличностные отношения, близкие к социальным, партнерским; ценность дружбы определялась конкретным содержанием отношения»* (Арапова 2005). А в наше время ядром дружбы являются дружеские отношения, которые включают в себя *«товарищество», «действие во благо кого-чего-либо» и «любовные отношения»*. Антонимический ряд дружбы – вражда. (Арапова 2005) По В. И. Карасику и И. А. Стернину, дружба тесно связана с *военным товариществом*, поскольку внешняя опасность является очень важным фактором объединения людей (Обозов 1990: 127). Кроме того, в дружбе *правда* играет важную роль, так как морально-нравственные принципы оказывают большое влияние на русскую картину мира. Дружба и правда связаны со следующим образом: «1) установить ее соответствие законам правды; 2) воздействовать на партнера, дабы укрепить его в следовании правде». (Арапова 2005)

В русской культуре дружба представляет собой союз совместных действий для преодоления житейской беды. При этом дружба тесно связана с военным соглашением, в этом отношении дружба имеет *крепость*: на основе дружеских отношений можно отделить «своих» от «чужих». «Свои» обладают следующими важными качествами, такими как *постоянная сплоченность, близость, принципиальная нерушимость*. (Арапова 2005) Можно разделить людей на своих и чужих, при этом эмоциональный фактор играет важную роль: «к своим человек испытывает привязанность, к чужим – враждебность». (Вежбицкая 1999: 344) Кроме того, О. А. Арапова отмечает, что можно разделить дружбу на истинную и ложную. При этом дружба познается через внешние обстоятельства: материальное благополучие, текущее время, счастливый/несчастливый жизненный путь. (Арапова 2005)

В русской культуре антропоцентризм и антропоморфизм играют важную роль. В сознании русского народа в центре дружественного отношения стоит человек, но сегодня стоит и предмет (книга). О. А. Арапова говорит, что дружеские отношения выражаются с помощью вербального и невербального

общения, помощи и поддержки, а также совокупности чувств к партнеру, в том числе *уважения, доверия, преданности*. (Арапова 2005)

Дружба может быть деловой и официальной, связанной с регламентацией или обязанностями. Кроме того, существует ложная дружба, которая связана с *лицемерием, неискренностью, кратковременностью, стремлением к получению выгоды*. (Арапова 2005). Итак, в народной картине мира оценка дружбы не только положительна, но и отрицательна.

Друзья могут быть людьми любого пола и возраста. Кроме того, «*семейно-брачные отношения*» - тоже важный компонент дружбы. Так как «Товарищество» с одной стороны связано с семейно-брачными отношениями, с другой стороны связано с дружбой. (Колесов 2000: 52-60). Кроме того, дружба представляет собой *родство и любовные отношения, испытание действия, супруги, друг по команде (сосед), коллектива*. (Арапова 2005) Однако мы считаем, что в русских пословицах «супруги» отражают отношения между мужем и женой, относятся к семейным отношениям, а не отношениям между друзьями. Например, *Муж да жена – одна душа*. (рус.); *Муж и жена – одна сатана*. (рус.).

На основе сем «помощь», «сотрудничество», «совместное проведение времени», «общность интересов» можно видеть отношение между лексемами друг, дружба, дружить и коллектив людей. (Арапова 2005) В сознании людей дружба формируется с помощью сообщества людей, она представляет собой особый индикатор *истинности и ложности* отношений.

Отношение между дружбой и правдой является подчиненным, одноко «дружба рассматривается рядовыми носителями языка над установленными человеком предписаниями; *испытанием временем; поступками; испытанием материальным благополучием/неблагополучием; испытанием счастливыми/несчастливыми жизненными обстоятельствами; испытанием дружбы*». (Арапова, 2005)

2.1.2. «Дружба» как установка китайской культуры

В «Словаре Синьхуа» Хань Цзоли отмечает, что со словом 友谊 (дружба) ассоциируются такие слова как «朋友 (друг), 友谊 (дружба), 友情 (приязнь, дружба, дружеское отношение), 友邦 (дружественная страна), 友邻 (дружественный сосед), 相好 (близость), 友爱 (дружба, дружный, дружеский), 友善 (дружба, дружелюбие, дружеские отношения), 兄弟 (братство), 朋敌 (друг как враг), 朋侪 (друзья одного поколения), 友人 (друг), 同伴 (спутник), 同伙 (сотрудник), 伙伴 (партнер), 伴侣(супруги), 好友 (верный друг), 挚友 (закадычный друг), 诤友 (прямой друг), 恩人 (благодетель), 友军 (дружественный отряд), 团结 (коллектив)». (Хань Цзоли, 2011: 965)

Слово 友谊 часто используют в речи китайского народа. Лексема 友情 обладает более конкретным характером дружбы, которая связана с личными и любовными отношениями. Семантика лексемы 友好 – друг и дружба. Лексема 交情 обладает оттенком недолговременного характера, который обозначает дружбу. Семантика лексемы 友善 – дружба, дружелюбие, дружеские отношения, дружить с кем-нибудь. Семантикой лексемы 友善 является друг и дружба. Семантика лексемы 友爱 – дружба, дружный, дружеский, часто употребляют для выражения близких отношений. Семантика лексемы 交谊 – дружба, дружество (устар.), в настоящее время употребляют только в книжном стиле и прозе. Лексема 交好 - просторечие. Семантикой лексемы 团结 является коллектив, который часто рассматривают как дружный, дружественный, дружелюбный. Семантика лексемы 和睦 – согласие, дружба. При этом можно видеть, что одни лексемы имеют очень похожую семантику,

а другие – устаревшие, просторечия или используются только в книжном стиле. (Концепт дружба в современном китайском языке: 31-32)

В китайской культуре чувство - один из самых важных признаков дружбы. Дружба представляет собой живое чувство или жизненное переживание, которое характеризуется эмоциональным теплом, доверием, пониманием других людей, нравственными отношениями и чувствами, духовной близостью и взаимной сердечной привязанностью. Прочность – тоже очень важный признак дружбы, которая обладает крепостью, силой и сплоченностью. Крепость делает дружбу прочнее. Дружба еще имеет слабость и хрупкость, под влиянием которых сила и сплоченность нарушается. Ценность – тоже один из признаков дружбы, так как дружба обладает отличительными особенностями, личностным смыслом и ценностью. Признак «ценность» состоит из нравственной ценности, материальной ценности и духовной ценности. Дружба еще имеет признаки бескорыстие, искренность, правдивость, честность и самоотверженность, поскольку дружба является высоким нравственным чувством. Подлинность - еще один признак дружбы, потому что дружба – настоящая, проверенная и истинная. Время и расстояние не влияют на настоящую дружбу, при этом можно видеть, что дружба еще обладает подобной характеристикой (отличительный признак) и временными характеристиками (количественный признак). (Концепт дружба в современном китайском языке: 33-42)

Итак, в китайской культуре можно выделить следующие особенности и признаки 友誼 (дружбы): прочность, слабость, хрупкость, ценность (нравственная ценность, духовная ценность и материальная ценность), подлинность отношений, проверка временем, испытание, близость, взаимопонимание, взаимопомощь, доверие, общность, откровенность, отношение, чувство, связь, взаимная выгода, слабость, сплоченность, сила, крепкость, истина, дружественная страна, дружественный сосед, братство, друг как враг, друзья одного поколения, спутник, сотрудник, супруги, благодетель, дружественный отряд, коллектив.

Следует отметить, что хотя, по Хань Цзоли, отношения между супругами являются дружбой, но по нашему мнению, как в русских, так и в китайских пословицах «супруги» отражают отношения между мужем и женой, относятся к семейным отношениям, а не отношениям между друзьями. Например, 夫妻本是同林鸟, 大难来时各自飞。 – *Муж и жена – птицы из одного леса, придёт время – разлетятся в разные стороны.* (кит.); 当面教子, 背后劝妻。 – *На глазах у людей учить сына, за спиной у всех уговаривать жену.* (кит.).

2.2. «Вражда» как установка культуры: лингвокультурологический аспект

2.2.1. «Вражда» как установка русской культуры

В словаре Ожегова находим следующее определение: вражда – это «отношения и действия, проникнутые неприязнью, ненавистью (непримиримая вражда, питать вражду к кому-либо)». (Ожегов 1989: 73) Слово «вражда» выражает «неприязненные, недобрые отношения между людьми, определенными группами, порою, странами и даже неодушевленными объектами и абстрактными понятиями (Язык мой - враг мой; Лучшее - враг хорошего.)». (Ожегов 1989: 73) В «Толковом словаре русского языка» В. И. Даль отмечает, что «враг, врагуша или ворог - противник, неприятель, супостат, недоброжелатель, злорадец, (су)противник, противоборец; противник рода человеческого, дьявол, сатана; неприятельские войска. Враждовать с кем-либо - быть кому врагом, делать зло. Враждоваться с кем - перекоряться враждою, враждовать друг против друга взаимно. Вражда, враждебство - состояние враждующих; неприязнь, несогласия, зложелательство. Вражий, вражеский. Вражеское (сущ.) - тяжкая болезнь, особ. с временным помешательством; падучая, выкликанье, мирычество, каженичество». (Даль 2010: 180).

Синонимы слова «вражда» - неприязнь, рознь, ненависть, соперничество, распря, борьба, раздор, которые обладают негативной эмоциональной окраской. (Даминова, 2008) В. И. Даль отмечает, что «ненависть - это чувство омерзения, отвращения, пожелание зла; ненавидеть - питать вражду, злобу, самую сильную нелюбовь (Добро в ненависти у зла); распря - спор, прение, состязание противников, несогласие, раздоры, ссоры, смуты (от распри двух соседей и до распри государств - все богопротивно)» (Даль 2010: 403).

Слово «враг» происходит из старославянского слова *vogъ*. Слово «враг» понимается как военный противник, преследователь, т.е. слово «враг» связано с вражьей силой, вражьим станом. А в наше время слово «враг» имеет личное свойство, слово «враг» понимается как противник, неприятель по отношению к другим людям (Фасмер 1986: 57).

«Вражда» выражает враждебность, несет биологическую агрессию, обладает конвенциональными формами (дуэль, спор, ссора, выяснение отношений, военные действия и т. д.). В настоящее время враждебные отношения выражаются, когда нарушается регламент (Лунцова 2007).

2.2.2. «Вражда» как установка китайской культуры

Как в русском, так и в китайском языках «вражда» обладает отрицательной коннотацией. Восприятие «вражды» у русского и китайского народов практически идентично.

В китайском языке к «вражде» относятся такие лексемы как 故意 (враждебное намерение, враждебность, неприязнь), 仇隙 (вражда, злоба, ненависть), 敌人 (враг), 敌军 (противник на войне), 党羽 (сообщник, член клики), 仇敌 (неприятель, враг, недруг), 讎敌 (враг), 仇人 (враг, ненавистник), 友我 (мой друг). (Хань Цзоли 2011: 232) Стоит отметить, что как в русской, так и в китайской лингвокультурах враг часто является противником на войне. Кроме того, в русской и китайской лингвокультурах вражда часто выражается с помощью метафоры.

Таким образом, в русском и китайском языках дружба и вражда обладают универсальными чертами и национально-культурной спецификой, и эта специфика воплощена в русских и китайских пословицах.

Мы надеемся с помощью нашего исследования внести свой вклад в понимание установки культуры «вражда» и в русскую и китайскую лингвокультуры. Следует отметить, что в русском и китайском языках существуют малое количество материала об установке культуры «вражда», а русские и китайские пословицы, которые отражают установку культуры «вражда», занимают значительное место в числе пословичного фонда двух стран.

2.3. Установки культуры «дружба» и «вражда», выраженные в русских и китайских пословицах: сходные аспекты

В «Большом словаре русских пословиц» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010) и «Большом словаре китайских пословиц» (Вэнь Дуаньчжэн 2011) мы нашли всего 240 русских и 159 китайских пословиц, в том числе было рассмотрено 158 русских и 134 китайских пословицы с установкой культуры «дружба», 60 русских и 16 китайских пословиц с установкой культуры «вражда», также 22 русских и 9 китайских пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда». В ходе анализа мы разделили данные пословицы на группы по аспектам установок культуры «дружба» и «вражда». При сравнении разделенных групп получились сходства установок культуры «дружба» и «вражда» в русском и китайском языках. Список пословиц и анализ приведен в Приложении 1 к работе (стр. 143). Пословицы, выражающие сходство установок культуры «дружба» и «вражда» в русском и китайском языках, см. Приложение 2, стр. 165.

2.3.1. Установка культуры «дружба»: сходные аспекты в русских и китайских пословицах

Русские и китайские пословицы, выражающие сходство установки культуры «дружба» мы разделили на следующие группы:

1. испытание дружбы

а) бедой

В словаре русских пословиц мы нашли 31 русскую пословицу, в которой дружба испытывается бедой, правдой и честью, временем, расстоянием:

- 1) *Бедный знает и друга, и недруга.* (рус.)
- 2) *Без беды друга не узнаешь.* (рус.)
- 3) *Безумный рад, видя друга при напасти.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых дружба познается в беде и нищете:

- 1) 岁寒知松柏，患难见交情。 – *В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – дружба.* (кит.)
- 2) 路遥知马力，患难识至交。 – *Конь познаётся в езде, а друг при беде.* (кит.)
- 3) 愤怒中看出智慧，贫困中看出朋友。 – *Ум познается в гневе, друг познается в нищете.* (кит.)

б) правдой и честью

В словаре русских пословиц мы нашли 5 пословиц, в которых дружба крепнет правдой и честью:

- 1) *Дружба крепка не лестью, а правдой и честью.* (рус.)
- 2) *Дружба крепнет правдой.* (рус.)
- 3) *Не друг, кто в худе потекает; а друг, кто правде изрекает.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой дружба крепнет правдой:

1) 友谊要用真理来巩固。 – *Надо закрепить дружбу правдой.* (кит.)

в) временем

В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых чтобы проверить дружбу, нужно время:

1) *Будешь друг, да не вдруг.* (рус.)

2) *Не знай друга в три дня, узнай в три года.* (рус.)

3) *Не узнай друга в три дня, а узнавай в три года.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 4 пословицы, в которых дружба узнается в долгое время:

1) 马好坏骑着看，友好坏交着看。 – *Конь познаётся по езде, друг - при времени.* (кит.)

2) 岁寒知松柏，日久见人心。 – *В холодное время узнается сосна и кипарис, в долгое время – сердце человека.* (кит.)

3) 路遥知马力，日久见人心。 – *Сила лошади познаётся в далёком пути, сердце человека – с течением времени.* (кит.)

г) расстоянием

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых близкое расстояние между друзьями служит для проверки дружбы:

1) *Друзьям и в одной могиле не тесно.* (рус.)

2) *Не поживши вместе, друга не узнаешь.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой дружба испытывается расстоянием:

1) 节令不到，不知冷暖；友不相处，不知厚薄。 – *Не наступает период, не знаешь температуру; Не живёшь с другом, его не узнаешь.* (кит.)

2. особенности дружбы

В русских и китайских пословицах дружба имеет следующие особенности, среди которых мы выделили:

а) важность

В словаре русских пословиц мы нашли 7 русских пословиц, в которых дружба обладает важностью:

- 1) *Без друга на сердце туго.* (рус.)
- 2) *Без друга сирота, с другом – семьянин.* (рус.)
- 3) *Без друзей, без связи – что колеса без мази.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 6 пословиц, в которых дружба очень важна для человека:

- 1) 没有子女的人觉得房子空，没有朋友的人觉得心里空。 – *Человек без детей чувствует пустоту дома, человека без друзей чувствует пустоту в сердце.* (кит.)
- 2) 人情大似王法。 – *Дружба важна как и закон.* (кит.)
- 3) 人情大似圣旨。 – *Дружба важна как и высочайший закон.* (кит.)

б) взаимность

В словаре русских пословиц мы нашли 6 русских пословиц, в которых дружба имеет взаимность:

- 1) *Делай другу добро, да себе не вреди.* (рус.)
- 2) *Другу угодить – себе досадить.* (рус.)
- 3) *Кто скуп да жаден, тот в дружбе не наден.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых дружба обладает взаимностью:

- 1) 人情一把锯，你不来，我不去。 – *Дружба как и пила, ты не придёшь ко мне, я не приду к тебе.* (кит.)

2) 找朋友的最好方法，就是先去做别人的朋友。 – *Лучший способ, чтобы найти друга – сделать себя другом чужого.* (кит.)

в) прямота

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых прямота является необходимой частью дружбы:

1) *Без хорошего друга человек не знает своих ошибок.* (рус.)

2) *Друзья прямые – братья родные.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой прямота – залог дружбы:

1) 树直用处多，人直朋友多。 – *У прямого дерева много пользы, у прямого человека друзей много.* (кит.)

Мы пришли к выводу, что в русских и китайских пословицах дружба очень важна для человека, без друга человеку скучно, одиноко, с другом человек может быть смелым и счастливым, поэтому друзья должны хорошо относиться друг к другу. Кроме того, настоящая дружба имеет важную особенность – прямоту.

3. дружба и деньги

В словаре русских пословиц мы нашли 34 пословицы, в которых дружба и деньги тесно связаны:

1) *Ближний счёт – дальняя дружба.* (рус.)

2) *Богач друга не узнает.* (рус.)

3) *Будь друг, да не в убыток.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 14 пословиц, в которых дружба связана с деньгами:

1) 千两黄金，不如一个知己。 – *Один приятель лучше тысячи лянов золота.*

(кит.)

2) 有钱有酒，必有朋友。 – *Есть деньги, есть вино – и друзья найдутся.*

(кит.)

3) 人情胜过借债。 – *Ссуда дружбе не мешает.* (кит.)

4. одиночество\коллектив

В словаре русских пословиц мы нашли 22 русских пословицы, в которых дружба отражена в пословицах об одиночестве и коллективе:

1) *Артель дружбой крепка.* (рус.)

2) *Берись дружно, не будет грузно.* (рус.)

3) *В единении – сила. / Сила в единении.* (рус.)

Так же в словаре китайских пословиц мы нашли 64 пословицы, в которых дружба отражена в пословицах об одиночестве и коллективе:

1) 柴多火焰高，人多主意高。 – *Больше дров – выше пламя, больше людей – вернее решение.* (кит.)

2) 大家一条心，黄土变成金。 – *Когда у людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом.* (кит.)

3) 滴水成池，聚沙成山。 – *Капля за каплей – образуется пруд, песчинка к песчинке – складывается гора.* (кит.)

Итак, всего мы нашли 22 русских и 64 китайских пословицы об одиночестве и коллективе, при этом можно видеть, что в Китае коллектив оказывает большое влияние на жизнь человека. Как отмечает Ван Цзоуцзюнь, «в Китае индивид способен на самопожертвование во имя коллектива». (Ван Цзоуцзюнь, 1998: 129) В Китае коллективизм является одной из важнейших моральных ценностей. «Дружба предъявляет требования к межличностным отношениям в коллективе и практически не обращается к индивидуальным проявлениям личности. В Китае важнее, насколько эффективно индивид

исполняет свою социальную роль чиновника, императора, отца, сына, супруга, брата или друга, чем его индивидуальные характеристики мудрости, смелости и трудолюбия и т.д., которые очень ценятся на Западе». (Чжэн Чжилян, 2007:15) При этом можно видеть, что в китайской лингвокультуре коллектив важнее, чем в русской.

5. настоящая/ненастоящая дружба

Дружба может быть настоящей и ненастоящей. Настоящая дружба – хорошая, добрая, прямая, ненастоящая дружба – плохая, ложная, коварная, некрепкая.

В словаре русских пословиц мы нашли 18 пословиц, в которых дружба может быть настоящей и ненастоящей:

- 1) *Друг льстив корысти желает.* (рус.)
- 2) *Дружба дружбе рознь, а иную хоть брось.* (рус.)
- 3) *Друзей много, да прямых мало.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 13 пословиц, в которых отражена настоящая и ненастоящая дружба:

- 1) 官情薄如纸。 – *Дружба чиновника тонка, как бумага.* (кит.)
- 2) 人情薄似纸。 – *Дружба тонкая, как бумага.* (кит.)
- 3) 秀才人情纸半张。 – *Дружба талантливого человека – всего лишь пол-листа бумаги.* (кит.)

6. новая и старая дружба

В словаре русских пословиц мы нашли 12 пословиц, в которых сравниваются старая дружба и новая. В русских пословицах старая дружба лучше новой:

- 1) *Вещь хороша, пока новая, а друг – когда старый.* (рус.)
- 2) *Все добро, что ново, а друг, когда стар.* (рус.)
- 3) *Друг лучше старый, а платье новое.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 4 пословицы, в которых сравнивают старую дружбу с новой. В китайских пословицах старая дружба лучше новой:

- 1) 衣不如新，人不如故。 – *Одежда хороша новая, люди – старые.* (кит.)
- 2) 衣服是新的好，朋友是旧的好。 – *Лучшая одежда – новая, лучшие друзья – старые.* (кит.)
- 3) 故人相见，喜上眉梢。 – *Старые друзья встречаются, выглядят счастливыми.* (кит.)

7. дружба как зеркало

В русских и китайских пословицах дружба служит зеркалом, в котором отражается человек.

В словаре русских пословиц мы нашли 7 пословиц:

- 1) *Если человека не знаешь, посмотри на его друга.* (рус.)
- 2) *Какову дружбу заведешь, такову и жизнь поедешь.* (рус.)
- 3) *С кем поведёшься, от того и наберёшься.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 11 пословиц, в которых друзья отражаются друг в друге, как в зеркале:

- 1) 观其友，知其人。 – *Хочешь узнать человека – погляди на его друзей.* (кит.)
- 2) 物以类聚，人以群分。 – *Вещи собираются по родам, а люди по категориям.* (кит.)
- 3) 鱼交鱼，虾结虾，蛤蟆找的蛙亲家。 – *Друг рыбы – рыба, друг креветки – креветка, жаба и лягушка становятся свойственниками.* (кит.)

8. друг и родственники

В словарях русских и китайских пословиц мы нашли 1 русскую и 1 китайскую пословицы, в которых сравниваются друзья с родственниками.

При сравнении друзей с родственниками, в том числе братьями и родителями, получается, что друзья, как родственники, играют важную роль в жизни человека. :

- 1) *Кто друг прямой, тот брат родной.* (рус.)
- 2) *在家靠父母, 出门靠朋友。 – Дома опирайся на родителей, вышел за ворота – опирайся на друзей.* (кит.)

9. Друг – предмет

В русских и китайских пословицах книга и замок являются друзьями человека, при этом можно видеть, что эти примеры положительно оцениваются:

В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых друг – предмет.

- 1) *Книга твой друг, без неё как без рук.* (рус.)
- 2) *Хорошая книга – лучший друг.* (рус.)
- 3) *Хороший замок – надёжный друг.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой друг – предмет:

- 1) *读未见书, 如得良友; 读已见书, 如逢故人。 – Прочтёшь незнакомую книгу – словно обретёшь хорошего друга; перечитаешь книгу – словно встретишь старого знакомого.* (кит.)

10. дружба и дело

В русских и китайских пословицах отношения могут быть дружескими, но на дело они не должны влиять.

В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых сравнивают дружбу и дело:

- 1) *Бедная дружба, где вотще служба.* (рус.)
- 2) *Дружба – дружбой, а служба – службой.* (рус.)

3) *Дружбу помни, а зло забывай.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых сравниваются дружба и дело:

1) 公事是公事, 交情是交情。 – *Дружба – дружбой, а служба – службой.*

(кит.)

2) 亲兄弟, 明算账。 – *Даже родные братья считают деньги между собой.*

(кит.)

11. друг по дому

В «Русском ассоциативном словаре» слово «сосед» может ассоциироваться со словосочетанием «друг по дому». (Караулов, Черкасова, Уфимцева и др. 2002: 613) Так и в китайском языке в «Словаре Синьхуа» Хань Цзоли отмечает, что со словом 友谊 (дружба) ассоциируется 友邻 (дружественный сосед) (Хань Цзоли 2011: 965). При этом становится ясно, что и в русских, и в китайских пословицах «сосед» несёт значение друга.

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых сосед – друг:

1) *Близкий сосед лучше дальней родни.* (рус.)

2) *Не купи двора, купи соседа.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 6 пословиц, в которых отношение между соседями является дружеским:

1) 邻居好, 胜金宝。 – *Хороший сосед лучше золота и сокровища.* (кит.)

2) 远亲不如近邻。 – *Близкие соседи лучше дальних родственников.* (кит.)

3) 邻舍好, 无价宝。 – *Хороший сосед – бесценное сокровище.* (кит.)

Итак, русские и китайские пословицы с совпадающими значениями установки культуры «дружба» можно разделить на следующие группы:

1. испытание дружбы

- а) бедой
- б) правдой и честью
- в) временем
- г) расстоянием

2. особенность дружбы

- а) важность
- б) взаимность
- в) прямота

3. дружба и деньги

4. одиночество/коллектив

5. настоящая/ненастоящая дружба

6. новая и старая дружба

7. дружба как зеркало

8. друг и родственники

9. друг – предмет

10. дружба и дело

11. друг по дому

2.3.2. Установка культуры «вражда»: сходные аспекты в русских и китайских пословицах

В процессе работы по сравнению русских и китайских пословиц, выражающих сходство установки культуры «вражда», было проанализировано 60 русских и 16 китайских пословиц. Пословицы брались из словарей «Большой словарь русских пословиц» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010) и «Большой словарь китайских пословиц» (Вэнь Дуаньчжэн 2011).

Русские и китайские пословицы, выражающие сходство установки культуры «вражда», делятся на следующие группы:

1. противостояние врагу

В словаре русских пословиц мы нашли 37 пословиц, в которых врагу надо активно противостоять:

- 1) *Бей врага винтовкой, бей и сноровкой.* (рус.)
- 2) *Бей врага гранатой, пулей и лопаткой.* (рус.)
- 3) *Бей врага не в бровь, а в глаз – таков народа наказ.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых отражается противостояние врагу:

- 1) 兵来将挡, 水来土掩。 - *Вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его, разбушуется наводок – дамба его остановит.* (кит.)
- 2) 人不犯我, 我不犯人; 人若犯我, 我必犯人。 - *Пусть нас не трогают, и мы не тронем, а если тронут – мы не останемся в долгу.* (кит.)
- 3) 兵来告急, 必须死敌。 - *Солдаты просят срочной помощи, обязательно надо стоять насмерть.* (кит.)

Следует отметить, что в русских пословицах «противостояние врагу» представляется важным аспектом установки культуры «вражда» (37 пословиц). При сравнении можно видеть, что русский народ более серьезно и строго относится к врагу, чем китайский. Русский народ резко и смело противостоит врагу, что, вероятно, связано с большим количеством захватнических войн, происходивших на территории России.

2. особенность врага

В русских и китайских пословицах враг обладает определенными характеристиками:

а) злость

В словаре русских пословиц мы нашли 5 пословиц, в которых враг злой:

- 1) *Волк давится костью, а враг – злостью.* (рус.)
- 2) *Враг хитер, в нем звериная злоба.* (рус.)
- 3) *Враг, что волк: без зубов не бывает.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой у врага злость:

1) 蝮蛇口中草，蝎子尾后针，最毒敌人心 – *Трава в рте щитомордника и крюк на хвосте скорпиона не коварнее сердца врага.* (кит.)

б) коварство

В словаре русских пословиц мы нашли 6 пословиц, в которых враг коварный:

1) *Враг и таракана выдаст за великана.* (рус.)

2) *Змея раз в году меняет шкуру, а предатель каждый день.* (рус.)

3) *Кого нам хвалит враг, в том, верно, проку нет.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых отражается коварство врага:

1) 明枪易躲，暗箭难防。 – *От открытого копья легко защищаться, от тайной стрелы трудно укрываться.* (кит.)

2) 不怕虎生三只口，只怕人怀两样心。 – *Не бойся, если у тигра три рта, а бойся человека, у которого в груди два сердца.* (кит.)

3) 口蜜腹剑。 – *На устах мёд, а за пазухой нож.* (кит.)

в) сила

В словарях русских и китайских пословиц мы нашли 1 русскую и 1 китайскую пословицы, в которых враг имеет великую силу:

1) *Враг силен, и горами качает.* (рус.)

2) 愤敌难敌，死敌难当。 – *Возмущенным солдатам трудно противиться, врагу, который не боится смерти, трудно сопротивляться.* (кит.)

Итак, в русских и китайских пословицах враг – злой, коварный и сильный.

3. относиться к врагу

В русских и китайских пословицах определяется, как следует относиться к врагу:

а) осторожно

В словаре русских пословиц мы нашли 7 пословиц, в которых относиться к врагу осторожно:

- 1) *Кто много болтает, тот врагу помогает.* (рус.)
- 2) *Мстят сильно иногда бессильные враги.* (рус.)
- 3) *Не бойся врага умного, а бойся врага глупого.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 4 пословицы, в которых осторожно относиться к врагу:

- 1) 轻敌者必败。 – *Пренебрегать врагами – непременно потерпеть поражение.* (кит.)
- 2) 兵骄者败，欺敌者亡（欺敌即轻敌）。 – *Гордые солдаты проигрывают; человек, который недооценивает врага, погибнут.* (кит.)
- 3) 敌不可假，时不可失。 – *Не прощай врага, не теряй время.* (кит.)

б) смело

В словарях русских и китайских мы нашли 2 русских пословицы и 1 китайскую пословицу, в которых относиться к врагу смело:

- 1) *Врага бояться – без головы остаться.* (рус.)
- 2) *Врага бояться – в живых не остаться.* (рус.)
- 3) 敌人不足畏，百姓不能轻。 – *Не бойся врага, не пренебрегай народа.* (кит.)

Итак, в русских и китайских пословицах надо осторожно и смело относиться к врагу, и не пренебрегать им.

4. я – свой враг

В русских и китайских пословицах человек часто является своим врагом, не только вредит другим, но и себе вредит.

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых человек – свой враг:

- 1) *Преодолев сам себя, преодолеешь первого врага.* (рус.)
- 2) *Сердит да не силен – сам себе враг.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых человек часто является своим врагом:

- 1) 害人先害己。 – *Вредишь другим – прежде вредишь себе.* (кит.)
- 2) 害眼害鼻子, 害人害自己。 – *Наносишь вред глазу – вредишь и носу; вредишь другим – вредишь и себе.* (кит.)
- 3) 害人终自害 - *Навредить другим - навредить себе.* (кит.)

Итак, русские и китайские пословицы с совпадающими значениями установки культуры «вражда» можно разделить на следующие группы:

1. противостояние врагу

2. особенность врага

- а) злость
- б) коварство
- в) сила

3. относиться к врагу

- а) осторожно
- б) смело

4. я – свой враг

2.3.3. Установки культуры «дружба» и «вражда», выраженные в одном контексте: сходные аспекты в русских и китайских пословицах

Следует отметить, что в некоторых русских и китайских пословицах одновременно выражаются установки культуры «дружба» и «вражда».

Отнести их либо к группе с установкой культуры «дружба», либо к группе с установкой культуры «вражда» не представляется возможным, поэтому была выделена отдельная группа, выражающая обе установки культуры. Было проанализировано 22 русских и 9 китайских пословиц, выражающих сходство установок культуры «дружба» и «вражда». Пословицы брались из словарей «Большой словарь русских пословиц» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010) и «Большой словарь китайских пословиц» (Вэнь Дуаньчжэн 2011).

Русские и китайские пословицы, выражающие сходство установок культуры «дружба» и «вражда» делятся на следующие группы:

1. относиться к другу и врагу

В русских и китайских пословицах хорошо относятся к другу, а плохо относятся к врагу.

В словаре русских пословиц мы нашли 16 русских пословиц, в которых определяется как следует относиться к другу и врагу:

- 1) *Бой красен мужеством, а přátельство – дружеством.* (рус.)
- 2) *Для друзей пироги, для врагов – кулаки.* (рус.)
- 3) *Друг – ценный клад, недруг никто не рад.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 6 пословиц, в которых определяется, как следует относиться к другу и врагу:

- 1) 宁喝朋友水，不吃敌人蜜。 – *Лучше вода у друга, чем мёд у врага.* (кит.)
- 2) 酒逢知己千杯少，话不投机半句多。 – *Пьёшь с другом – и тысячи чарок мало; споришь с недругом – и полслова бывает лишним.* (кит.)
- 3) 朋友百个少，冤家一个多。 – *Сто друзей – мало, один враг – много.* (кит.)

2. враг лучше ненастоящего друга

В словаре русских пословиц мы нашли 5 пословиц, в которых враг лучше ненастоящего друга:

- 1) *Лучше честный враг, чем коварный друг.* (рус.)

- 2) *Неверный друг опаснее врага.* (рус.)
- 3) *Раздружится друг – хуже недруга.* (рус.)

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которых враг лучше ненастоящего друга:

- 1) 假朋友比真敌人还危险。 – *Ненастоящий друг опаснее настоящего врага.* (кит.)

3. особенности друга и врага

В словарях русских и китайских пословиц мы нашли 1 русскую и 2 китайских пословицы, в которых друг – прямой, враг – лицемерный, например,

- 1) *Недруг поддакивает, а друг спорит.* \ *Друг спорит – враг поддакивает.* (рус.)
- 2) 朋友争辩多，敌人爱附和。 – *Недруг поддакивает, а друг спорит.* (кит.)
- 3) 说你好的，不一定是朋友；说你坏的人，不一定是敌人。 – *Тот, кто указывает на твои недостатки, – не всегда твой враг; тот, кто говорит о твоих достоинствах, – не всегда твой друг.* (кит.)

Итак, можно разделить русские и китайские пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда» на следующие группы:

1. **относиться к другу и врагу:** к другу - хорошо, к врагу – плохо;
2. **враг лучше ненастоящего друга**
3. **особенности друга и врага**

2.4. Установка культуры «дружба», выраженные в русских и китайских пословицах: безэквивалентные аспекты

В «Большом словаре русских пословиц» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010) и «Большом словаре китайских пословиц» (Вэнь Дуаньчжэн 2011) мы

нашли всего 32 русских и 4 китайских пословицы с установкой культуры «дружба». В ходе анализа мы разделили данные пословицы на группы по аспектам установки культуры «дружба». При сравнении разделенных групп получились безэквивалентные аспекты установки культуры «дружба» в русском и китайском языках. Пословицы, выражающие безэквивалентные аспекты установки культуры «дружба» в русском и китайском языках, см. Приложение 3, стр. 188.

2.4.1. Установка культуры «дружба»: безэквивалентные аспекты в русских пословицах

Русские пословицы с установкой культуры «дружба» делятся на следующие группы:

1. особенности дружбы

В русских пословицах друг имеет определенные особенности:

а) верность

В словаре русских пословиц мы нашли 9 пословиц, в которых дружба – верная:

- 1) *Верному другу цены нет.* (рус.)
- 2) *Верну другу несть измены.* (рус.)
- 3) *Верный друг лучше сотни слуг.* (рус.)

б) редкость

В словаре русских пословиц мы нашли 4 пословицы, в которых дружба обладает редкостью:

- 1) *Друг и брат – великое дело: не скоро добудешь.* (рус.)
- 2) *Дружба – не гриб, в лесу не найдёшь.* (рус.)
- 3) *Легче друга потерять, чем найти.* (рус.)

в) крепость

В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых дружба – крепкая:

- 1) *Крепкую дружбу и топором не разрубишь.* (рус.)
- 2) *Хорошая дружба крепче каменных стен.* (рус.)
- 3) *Чем крепче дружба, тем теснее союз.* (рус.)

г) хрупкость

В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых дружба – хрупкая:

- 1) *Горы и камни разрушаются ветром, людская дружба – словом.* (рус.)
- 2) *Дружба, что стекло, разобьешь – не починишь.* (рус.)
- 3) *Легко друзей найти, да трудно сохранить.* (рус.)

д) время для дружбы

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых для дружбы человек может тратить свое время:

- 1) *Был бы друг, а время будет.* (рус.)
- 2) *Был бы друг, будет и досуг.* (рус.)

ж) мир и ссора

В «Русском ассоциативном словаре» отмечают, что «мир» и «ссора» являются ассоциациями слова «друг», поэтому мы выделили группу «мир и ссора». В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых для друзей мир лучше ссоры:

- 1) *Худой мир лучше доброй ссоры.* (рус.)
- 2) *Чем сердиться, лучше помириться.* (рус.)

е) конечность

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которых дружба имеет определенную длительность и заканчивается смертью:

- 1) *Жив друг, а умер по конец рук.* (рус.)

Итак, в русских пословицах дружба – верная и крепкая. Чтобы получить дружбу, человек может тратить свое время, и для друзей мир лучше ссоры. Дружба обладает конечностью, она – хрупкая, трудно ее сохранить. Кроме того, настоящих друзей очень мало, и трудно их найти.

2. друг и родственники

В русских пословицах наблюдается двойственность восприятия друга и родственников, с одной стороны, друг лучше родственников, с другой стороны, родственники лучше друга.

В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых сравниваются друг и родственники:

а) друг лучше родственников

- 1) *Добрый друг лучше ста родственников.* (рус.)
- 2) *Хороший друг лучше плохой родни.* (рус.)

б) родственники лучше друга

- 1) *Нет милее дружка, как родная матушка.* (рус.)

3. дружба и традиция

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых традиции оказывают большое влияние на дружбу и образ мышления, только у людей одинаковые традиции, они могут стать друзьями.:

- 1) *Не сошлись обычаем – не бывает и дружбы.* (рус.)
- 2) *Порозну думать – вместе не жить.* (рус.)

4. отношение к другу

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которых иногда относиться к другу плохо:

- 1) *Так друга любит, что для него последний кусок хлеб сам съест.* (рус.)

5. друг и Бог

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой сравниваются друг и бог. При сопоставлении получится, что друг как и бог играет важную роль для человека. Друг часто заботится о друге, а бог – обо всех. :

1) *Друг о друге, а бог – обо всех.* (рус.)

Итак, мы выделили следующие безэквивалентные аспекты установки культуры «дружба» в русских пословицах:

1. особенность дружбы

- а) верность
- б) редкость
- б) крепость
- г) хрупкость
- д) время для дружбы
- е) мир и ссора
- ж) конечность

2. друг и родственники

- а) друг лучше родственников
- б) родственники лучше друга

3. дружба и традиция

4. отношение к другу

5. друг и Бог

2.4.2. Установка культуры «дружба»: безэквивалентные аспекты в китайских пословицах

В отличие от русских пословиц, китайские пословицы с установкой культуры «дружба» делятся на следующие группы:

1. особенности дружбы

В китайских пословицах дружба характеризуется искренностью и самопожертвованием, для друга человек может умереть.:

а) самопожертвование

В словаре китайских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых дружба характеризуется самопожертвованием:

- 1) 为财而生，不如为友而死。 – *Чем жить для богатства, лучше умереть за друга.* (кит.)
- 2) 士为知己者死，女为悦己者容。 – *Разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится.* (кит.)

б) искренность.

В китайском словаре мы нашли 1 пословицу, в которой дружба характеризуется искренностью:

- 1) 炼铁需要有硬火，交友需要有诚心。 – *Для производства чугуна нужен жесткий огонь, дружбе требуется чистое сердце.* (кит.)

2. друг лучше учителя

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой друг лучше учителя:

- 1) 严师不如益友。 – *Закадычный друг лучше строгого учителя.* (кит.)

Итак, мы выделили следующие безэквивалентные аспекты установки культуры «вражда» в китайских пословицах:

1. особенности дружбы

- а) самопожертвование
- б) искренность

2. друг лучше учителя

2.5. Установка культуры «вражда», выраженные в русских и китайских пословицах: безэквивалентные аспекты

В «Большом словаре русских пословиц» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010) и «Большом словаре китайских пословиц» (Вэнь Дуаньчжэн 2011) мы нашли всего 6 русских и 15 китайских пословиц с установкой культуры «вражда». В ходе анализа мы разделили данные пословицы на группы по аспектам установки культуры «вражда». При сравнении разделенных групп получились безэквивалентные аспекты установки культуры «вражда» в русском и китайском языках. Пословицы, выражающие безэквивалентные аспекты установки культуры «вражда» в русском и китайском языках, см. Приложение 3, стр. 191.

2.5.1. Установка культуры «вражда»: безэквивалентные аспекты в русских пословицах

Русские пословицы с установкой культуры «вражда» делятся на следующие группы:

1. особенности врага

В русских пословицах враг опасный, так как он часто лжет:

а) опасность

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой враг опасен:

1) *Все враги опасны.* (рус.)

б) ложь

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой враг имеет лживость:

1) *У врагов от брехни мозоли на языке.* (рус.)

2. относиться к врагу

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой относиться к врагу беспощадно:

1) *Врага пощадить – в беде утонуть.* (рус.)

3. я – не свой враг

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой человек не является своим врагом:

1) *Сам себе никто не враг.* (рус.)

4. изучить врага

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой чтобы победить врага, надо его изучить:

1) *По изученному врагу стрелять лучше.* (рус.)

5. враг и Бог

В русском словаре мы нашли 1 пословицу, в которой враг и Бог по-разному относятся к людям:

1) *Враг хочет голову снять, а Бог и волоса не дает.* (рус.)

Итак, русские пословицы, выражающие безэквивалентные аспекты установки культуры «вражда» делятся на следующие группы:

1. особенности врага

а) опасность

б) ложь

2. относиться к врагу беспощадно

3. я – не свой враг

4. изучить врага

5. враг и Бог

2.5.2. Установка культуры «вражда»: безэквивалентные аспекты в китайских пословицах

Китайские пословицы с установкой культуры «вражда» делятся на следующие группы:

1. относиться к врагу

В китайских пословицах чтобы победить врага, надо относиться к нему с умом и недружественно.:

а) умно

В китайском словаре мы нашли 5 пословиц, в которых относятся к врагу с умом:

- 1) 敌强用智。 – *К сильному врагу – умно.* (кит.)
- 2) 调兵不如激将。 – *Перебрасывать войска хуже, чем нарочито раздражать возражениями.* (кит.)
- 3) 斗智不斗力。 – *Надо состязаться в уме, а не состязаться в силе.* (кит.)

б) недружественно

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой относятся к врагу недружественно:

- 1) 腐木不可为柱，敌人不可为伍。 – *Гнилое дерево не годится на подпорки, с врагом нельзя дружить.* (кит.)

2. отношения между врагами

В словаре китайских пословиц мы нашли 5 пословиц, которые отражают отношения между врагами:

- 1) 仇人相见，分外眼红。 – *Когда встречаются враги, глаза становятся зоркими.* (кит.)
- 2) 仇人相见，分外眼明。 – *Когда встречаются враги, глаза становятся яркими.* (кит.)

3) 仇人相见，分外明白。 – *Когда встречаются враги, человек становится ясным.* (кит.)

3. границы вражды

В словаре китайских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых относятся к врагу терпимо:

1) 仇不可深，乐不可极。 – *Вражда не может быть глубокой, радость не должна преходить границы.* (кит.)

2) 冤仇可解不可结。 – *Надо уменьшать вражду, а не ее увеличивать.* (кит.)

Итак, китайские пословицы, выражающие безэквивалентные аспекты установки культуры «вражда» делятся на следующие группы:

1. относиться к врагу

а) умно

б) недружественно

2. отношения между врагами

3. границы вражды

2.6. Установки культуры «дружба» и «вражда», выраженные в одном контексте: безэквивалентные аспекты в русских и китайских пословицах

В «Большом словаре русских пословиц» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010) и «Большом словаре китайских пословиц» (Вэнь Дуаньчжэн 2011) мы нашли всего 8 русских и 1 китайскую пословицу с установками культуры «дружба» и «вражда». В ходе анализа мы разделили данные пословицы на группы по аспектам установок культуры «дружба» и «вражда». При сравнении разделенных групп получились безэквивалентные аспекты установок культуры «дружба» и «вражда» в русском и китайском языках. Пословицы, выражающие безэквивалентные аспекты установок культуры

«дружба» и «вражда» в русском и китайском языках, см. Приложение 3, стр. 193.

2.6.1. Установки культуры «дружба» и «вражда», выраженные в одном контексте: безэквивалентные аспекты в русских пословицах

Русские пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда» делятся на следующие группы:

1. ненастоящий друг как враг

В словаре русских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых ненастоящий друг как враг, играет негативную роль в жизни человека.:

- 1) *Бывший друг – злейший враг.* (рус.)
- 2) *Бывший друг – опасный враг.* (рус.)
- 3) *Неверный друг – опасный враг.* (рус.)

2. относиться к другу и врагу

В словаре русских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых относятся к другу и врагу одинаково осторожно:

- 1) *Бойся друга как врага.* (рус.)
- 2) *Чего не должен знать враг, того не говори и другу.* (рус.)

3. я – свой друг и враг

В словаре русских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой человек одновременно является и своим другом, и врагом:

- 1) *Всяк сам себе и друг, и недруг.* (рус.)

Итак, русские пословицы, выражающие безэквивалентные аспекты установок культуры «дружба» и «вражда», делятся на следующие группы:

1. ненастоящий друг как враг

2. относиться к другу и врагу

3. я – свой друг и враг

2.6.2. Установки культуры «дружба» и «вражда», выраженные в одном контексте: безэквивалентные аспекты в китайских пословицах

Также и существуют безэквивалентный аспект установок культуры «дружба» и «вражда» в китайских пословицах. Китайские пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда» включают в следующую группу: **бывший враг – нынешний друг.**

В словаре мы нашли 1 пословицу, в которой вражда является залогом дружбы:

1) 不是冤家不聚头。 – *Если не были врагами в прошлом, то в настоящее время не становятся друзьями. (кит.)*

Итак, китайские пословицы, выражающие безэквивалентные аспекты установок культуры «дружба» и «вражда», включают следующую группу: **бывший враг – нынешний друг.**

Выводы

В процессе работы по сравнению русских и китайских пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда», было проанализировано 283 русских и 177 китайских пословиц. При сравнении русских и китайских пословиц были рассмотрены, с одной стороны, сходство установок культуры «дружба» и «вражда», а с другой стороны – безэквивалентные аспекты установок культуры «дружба» и «вражда».

При анализе пословиц, выражающих установку культуры «дружба» в русском и китайском языках, было рассмотрено 189 русских и 138 китайских пословиц. В таблице 1 (см. таблица 1, стр. 76) отражены **сходные аспекты** установки культуры «дружба» в русских и китайских пословицах, такие как: испытание дружбы бедой, правдой и честью, важность как особенность дружбы и т.д. Кроме того, в таблице 1 мы выделили **безэквивалентные аспекты** установки культуры «дружба», такие как верность, крепость, редкость и т.д.

При сравнении русских и китайских пословиц, выражающих установку культуры «вражда», было проанализировано 66 русских и 29 китайских пословиц. В таблице 2 отражены **сходные аспекты** установки культуры «вражда» в русских и китайских пословицах, такие как: противостояние к врагу, злость как особенность вражды, необходимость относиться к врагу осторожно и т.д. Кроме того, в таблице 2 мы выделили **безэквивалентные аспекты** установки культуры «вражда», такие как опасность, ложь, необходимость относиться к врагу умно и т.д. (см. таблица 2, стр. 77)

При сравнении русских и китайских пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда», выраженными в одном контексте, было проанализировано 28 русских и 10 китайских пословиц. В таблице 3 отражены **сходные аспекты** установок культуры «дружба» и «вражда» в русских и китайских пословицах, такие как: относиться к другу хорошо, к врагу плохо, враг лучше ненастоящего друга, друг – прямой, враг – лицемерный и т.д. Кроме того, в таблице 3 мы выделили **безэквивалентные**

аспекты установки культуры «**дружба**» и «**вражда**», такие как относиться к другу и врагу одинаково, ненастоящий друг как враг, я – свой друг и враг и т.д. (см. таблица 3, стр. 77)

Таблица 1 «Дружба» в русских и китайских пословицах

ДРУЖБА						
№	коли чест во	проце нты	Русские пословицы	Китайские пословицы	коли чест во	про цент ы
1.	41	22%	испытание дружбы		9	7%
	31		бедой		3	
	5		правдой и честью		1	
	3		временем		4	
	2		расстоянием		1	
2.	39	20%	особенность дружбы		12	9%
	9		верность			
	7		важность		6	
	6		взаимность		2	
	4		редкость			
	3		крепость			
	3		хрупкость			
	2		время для дружбы			
	2		мир и ссора			
	2		прямота		1	
1		конечность	самопожертвование	2		
			искренность	1		
3.	34	18%	дружба и деньги		14	10%
4.	22	12%	одиночество/коллектив		64	46%
5.	18	10%	настоящая/ненастоящая дружба		13	9%
6.	12	6%	новая и старая дружба		4	3%
7.	7	4%	дружба как зеркало		11	8%
8.	4	2%	друг и родственники		1	1%

	2		друг лучше родственников			
	1		родственники лучше друга			
	1		друг как родственники		1	
9.	3	1.5%	Друг – предмет		1	0.5%
10.	3	1.5%	дружба и дело		2	1%
11.	2	1%	дружба и традиция			
12.	2	1%	друг по дому		6	4%
13.	1	0.5%	отношение к другу			
14.	1	0.5%	друг и Бог			
15.				друг лучше учителя	1	0.5%

Таблица 2 «Вражда» в русских и китайских пословицах

ВРАЖДА						
№	коли чест во	проце нты	Русские пословицы	Китайские пословицы	коли чест во	про цент ы
1.	37	56%	противостояние к врагу		3	10%
2.	14	21%	особенность врага		5	17%
	5		злость		1	
	6		коварство		3	
	1		сила		1	
	1		опасность			
	1		ложь			
3.	10	15%	относиться к врагу		11	38%
	7		осторожно		4	
	2		смело		1	
	1		беспощадно			
				умно	5	
				недружественно	1	
4.	2	3%	я – свой враг		3	10%

5.	1	1.5%	я – не свой враг			
6.	1	1.5%	изучить врага			
7.	1	1.5%	враг и Бог			
8.				отношение между врагами	5	17%
9.				границы вражды	2	7%

Таблица 3 Установки культуры «дружба» и «вражда», выраженные в русских и китайских пословицах

ДРУЖБА И ВРАЖДА						
№	количество	проценты	Русские пословицы	Китайские пословицы	количество	проценты
1.	18	64%	относиться к другу и врагу		6	60%
	16		к другу - хорошо, к врагу – плохо		6	
	2		к другу и врагу одинаково			
2.	5	18%	враг лучше ненастоящего друга		1	10%
3.	3	11%	Ненстоящий друг как враг			
4.	1	3.5%	особенность		2	20%
	1		друг – прямой, враг – лицемерный		2	
5.	1	3.5%	я – свой друг и враг			
6.			бывший враг – нынешний друг		1	10%

Итак, значительное сходство и наличие безэквивалентных аспектов установок культуры «дружба» и «вражда» в русских и китайских пословицах обусловлено совпадением/несовпадением социально-исторических условий жизни, закономерностями развития человеческого бытия, дающими единый опыт и единое знание. При сравнении можно видеть, что в русских и китайских пословицах установки культуры «дружба» и «вражда» имеют больше сходных аспектов, чем безэквивалентные.

ГЛАВА III.

Функционирование пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» в русских и китайских газетных текстах

3.1. Пословица как прецедентный текст и ее функционирование

Прецедентные тексты являются открытым классом, состав которого всегда пополняется. Источником прецедентности являются фразеологические единицы, пословицы, афоризмы, высказывания общественных деятелей, политиков и названия фильмов, книг, песен, фрагменты рекламных роликов и др.. Прецедентные тексты имеют разную протяженность: от афоризма до эпоса. Частотность обращений к одному тексту зависит от ценностного к нему отношения и его прецедентности. (Галиева 2011)

С точки зрения Ю. Н. Караулова, существуют три способа существования и обращения прецедентных текстов: 1) натуральный, с помощью которого читатель и слушатель воспринимают прецедентные тексты как прямой объект; 2) вторичный, с помощью которого исходный текст входит в текст другого вида искусства, или излагает вторичные размышления при исходном тексте (рецензии, критические статьи, исследования); 3) семиотический, одновременно и обращается к оригинальному тексту и добавляет намек, отсылку, признак; коммуникация включает в себя либо целый текст, либо отдельные его фрагменты, которые соотносятся с ситуацией (Караулов 1987: 127).

Э. Ю. Галиева отмечает, что прецедентные тексты имеют два способа функционирования:

«– дословное воспроизведение, при этом само включение чужеродной единицы выступает как средство экспрессии.

– трансформация формы устойчивого выражения или слова, что служит рождению новых смыслов (иногда целого «пучка» смыслов).» (Галиева 2011)

В коммуникации цитирование представляет собой единственный прием

актуализации пословицы. Г. Г. Слышкин выделяет 2 способа цитирования текста пословицы: «1) цитирование всего текста целиком; 2) цитирование, совмещенное с различными трансформациями исходного текста (усечением, изменением синтаксической конструкции, лексическими заменами, добавлениями)». (Слышкин 1999)

Также и с точки зрения Э. Ю. Галиевой существуют следующие способы модификации прецедентных текстов:

- 1) замена компонентов;
- 2) усечение компонентов;
- 3) добавление компонентов.

В заголовках современных газетных текстов часто встречаются трансформированные цитаты, «стандартные речевые формулы становятся более экспрессивными». Такие единицы не только могут делать тексты диалогичными, но и выражать эксплицитную или имплицитную оценки. (Галиева 2011)

В нашей работе, опираясь на исследования Э. Ю. Галиевой и Г. Г. Слышкина, мы выделяем следующие способы трансформации прецедентных текстов, в данном случае – пословиц в газетном тексте:

- 1) усечение компонентов;
- 2) добавление компонентов;
- 3) замена компонентов;
- 4) замена компонентов и добавление компонентов;
- 5) добавление компонентов и усечение компонентов;
- 6) замена компонентов и усечение компонентов;
- 7) замена компонентов, добавление компонентов и усечение компонентов.

3.2. Функционирование пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» в русских газетных текстах

В Национальном корпусе русского языка мы нашли 506 газетных текстов, в которых имеются данные 17 русских пословиц с установками культуры

«дружба» и «вражда». Следует отметить, что в газетном тексте часто добавляют в поговорку союз «и». С нашей точки зрения, в газетном тексте в поговорке добавление союза «и» играет роль усиления смысла высказывания, и отдельно в нашей работе мы такие случаи не рассматриваем. Также мы не рассматриваем добавление, замену и усечение знака препинания как трансформацию исходного текста, так как в русском языке это не оказывает влияния на изменение смысла высказывания.

3.2.1. Функционирование пословиц с установкой культуры «дружба» в русских газетных текстах

В Национальном корпусе русского языка мы нашли 500 газетных текстов, в которых имеются данные 15 русских пословиц с установкой культуры «дружба».

- **одиночество/коллектив (287 текстов)**

1. С миру по нитке – голому рубаха. (121 текст)

Мы нашли следующие варианты функционирования пословицы «С миру по нитке – голому рубаха.»:

1) Пословица приводится полностью: «С миру по нитке – голому рубаха.»
Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 4 примера.
Например:

«С миру по нитке – голому рубаха: кусочек Шекспира, чуть-чуть Лермонтова, немного Лопе де Веги – и сценарий исторического кино готов.» (Артур Соломонов. Режиссер Марина Глуховская: 'Герои сериалов целятся в лоб, а попадают в бок' // Известия, 28.08.2006)

2) Усечение компонентов до «с миру по нитке». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 117 примеров. Например:

«С миру по нитке, как говорится. В наше время не очень-то оригинальный, но весьма похвальный порыв.» (Юлия Хожателева. Альфред Кох и Татьяна

Толстая собирают деньги на кино // Комсомольская правда, 06.07.2013)

2. Один за всех, все за одного. (99 текстов)

В сознании русского человека девиз «Один за всех, все за одного» происходит из фильма «Д'Артаньян и три мушкетера» (СССР, 1978 г.). В «Большом словаре русских пословиц» В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева относит выражение «Один за всех, все за одного» к русским пословицам. (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010: 621).

Мы нашли следующие варианты функционирования пословицы «*Один за всех, все за одного.*»:

1) Пословица приводится полностью: «*Один за всех, все за одного.*». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 13 примеров. Например:

«Возможно, случившаяся беда заставит их сплотиться и сыграть по принципу «один за всех, все за одного.»» (РБК Daily. Итальянцам не до «Евро» // РБК Дейли, 06.06.2012)

2) Добавление компонентов: союзы «а», наречие «должен», глагол «быть». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 76 примеров. Например:

«Возможно, от того и побед у россиян на международной арене заметно поубавилось, особенно в игровых, то есть коллективных, видах, где один должен быть за всех, а все—за одного...» (Безрукова Людмила соб. корр. 'Труда'. Владимир Кондра: культ денег или честь команды? // Труд-7, 12.07.2001)

3) Усечение компонентов до «*все за одного.*». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 10 примеров. Например:

«Музыканты лишены звездности, трудятся «все за одного» и полностью доверяют своему вождю, который в 1981 году был избран пожизненным руководителем оркестра.» (Ярослав Тимофеев. Решая кадровые вопросы, всегда консультируюсь с музыкантами // Известия, 21.05.2012)

3. Один в поле не воин. (64 текста)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «*Один в поле не воин.*»:

Пословица приводится полностью: «*Один в поле не воин.*». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 64 примера. Например:

«*Есть пословица, которую можно применить к Овечкину: один в поле не воин.*» (Павел Лысенков. Нужен ли сборной России такой Овечкин? // Советский спорт, 21.02.2012)

4. Ум хорошо, а два лучше. (3 текста)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «*Ум хорошо, а два лучше.*»:

Пословица приводится полностью: «*Ум хорошо, а два лучше.*». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 3 примера. Например:

«*И приняли к исполнению: ум хорошо, а два лучше.*» (обозреватель «Советского спорта» Юрий Цыбанев. Сообразить на троих и сыграть на все! // Советский спорт, 22.04.2004)

- **дружба и дело** (99 текстов)

1. Дружба дружбой, а табачок врозь. (58 текстов)

Мы нашли следующие варианты функционирования пословицы «*Дружба дружбой, а табачок врозь.*»:

1) Пословица приводится полностью: «*Дружба дружбой, а табачок врозь.*». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 22 примера. Например:

«*Всем сразу стало ясно: дружба дружбой, а табачок врозь.*» (Сергей Пономарев. Поцелуй президента! // Комсомольская правда, 27.01.2001)

2) Замена компонентов: существительное «табачок» заменяется существительными «капитал», «бизнес», «острова», «денежки», «деньги»,

«пиво», «денюжки» и «очечки». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 9 примеров. Например:

«С другой – должно действовать железное правило: дружба дружбой, а денежки врозь.» (Андрюшин Сергей. Цыплята Табакова // Труд-7, 07.04.2005)

3) Добавление компонентов: словосочетание «на площадке», существительное «газ». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 2 примера. Например:

«Дружба дружбой, а на площадке табачок врозь.» (Лысенков П., Чесноков Д. Форвард «Питтсбурга» Евгений Малкин: Овечкин забивает больше. А я его по передачам обгону! // Советский спорт, 11.02.2009)

4) Усечение компонентов до «дружба дружбой». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 25 примеров. Например:

«Однако дружба дружбой, а деньги на Западе считать умеют, причем в свою пользу.» (Юдина Людмила. Две стороны либеральной медали // Труд-7, 19.04.2002)

2. Дружба – дружбой, а служба – службой. (41 текст)

Мы нашли следующие варианты функционирования пословицы *«Дружба – дружбой, а служба – службой.»*:

1) Пословица приводится полностью: *«Дружба – дружбой, а служба – службой.»*. Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 7 примеров. Например:

«Но народную мудрость, что дружба дружбой, а служба службой, тоже никогда забывать не следует», – добавил он.» (Юлия Галлямова, Иван Петров. «Скоростные магистрали» укрепили кадром от Андрея Якунина // РБК Дейли, 10.10.2013)

2) Замена компонентов: часть пословицы «а служба – службой» заменяется

словосочетаниями «а спецслужба – спецслужбой» и «а деньги деньгами». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 2 примера. Например:

«Как говорится, дружба дружбой, а спецслужба – спецслужбой.» (Семен Шапкин. Российских разведчиков сдал не Щербаков // Комсомольская правда, 13.11.2010)

3) Добавление компонентов: частица, которая подчеркивает скрытое противопоставление, «все-таки». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 2 примера. Например:

«И поменьше демонстрируйте их на работе: дружба дружбой, а служба все-таки службой.» (Перницкая Надежда. Дружба по службе // Труд-7, 16.04.2008)

4) Усечение компонентов до «служба службой»/«дружба дружбой». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 30 примеров. Например:

«Правильный ответ: А. Служба службой, а без вашей дружбы Шарик счастливым не будет.» (Дина Литвинова. В чем оно, зверское счастье? // Комсомольская правда, 01.10.2004)

- **особенность дружбы** (47 текстов)

- а) мир и ссора** (см. стр. 65)

- 1. Худой мир лучше доброй ссоры.** (45 текстов)

Мы нашли следующие варианты функционирования пословицы «Худой мир лучше доброй ссоры»:

1) Пословица приводится полностью: «Худой мир лучше доброй ссоры». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 29 примеров. Например:

«– Знаю, что Никита Павлович Симонян время от времени напоминает Толстых одну и ту же фразу – о том, что худой мир лучше доброй ссоры.» (Евгений Ловчев: Слова Гинера в адрес Толстых – это как

высказывания товарища Саахова в «Кавказской пленнице» // Советский спорт, 22.05.2013)

2) Замена компонентов: прилагательное «худой» заменяется прилагательным «плохой», словосочетание «добрая ссора» заменяется существительным «война», словосочетаниями «хорошая драка» и «хорошая война», существительное «ссора» заменяется существительным «война». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 6 примеров. Например:

*«И все-таки, считают они, **плохой** мир лучше доброй ссоры.»* (Налбандян Зураб. Пусть ругаются в парламенте // Труд-7, 31.05.2000)

3) Добавление компонентов: добавляют относительное местоимение «который», наречие «всегда», наречное выражение «в любом случае», вводное слово «как известно», словосочетание «что ни говори». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 8 примеров. Например:

*«В общем, худой мир **всегда** лучше доброй ссоры, однако стоит разобраться, насколько этот мир возможен и кто от него в выигрыше.»* (Орхан Джемаль. Худой мир // Известия, 11.09.2012)

4) Усечение компонентов до «Худой мир лучше»/«худой мир лучше ссоры». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 2 примера. Например:

*«Если вы соскучились по семейным скандалам с битьем посуды, самое время припомнить старые обиды. Но даже **худой мир лучше ссоры.**»* (Бастрич Александра. Не спешите переделывать мир // Труд-7, 27.07.2007)

2. Чем сердиться, лучше помириться. (2 текста)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «*Чем сердиться, лучше помириться.*»:

Замена компонентов: глагол «сердиться» заменяется глаголом «умереть».

Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 2 примера.
Например:

«Они были хорошими агитаторами – и науськивали русских против Временного правительства. Говорили, что чем умереть, лучше помириться. В 1917 году брататься стали массово, иногда даже целыми ротами.» (Екатерина Баранова. Кончай стрелять, айда брататься! // Комсомольская правда, 11.08.2014)

- **дружба как зеркало** (18 текстов)

- 1. С волками жить – по-волчьи выть.** (10 текстов)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы *«С волками жить – по-волчьи выть.»*:

1) Пословица приводится полностью: *«С волками жить – по-волчьи выть.»*.
Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 7 примеров.
Например:

«Я не жду ничего хорошего от него, потому что с волками жить – по-волчьи выть.» (Наталья Башлыкова. Выборы президента Украины не отвечают стандартам ОБСЕ и Совета Европы // Известия, 27.05.2014)

2) Усечение компонентов до *«с волками жить»* и *«по-волчьи выть»*. Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 3 примера. Например:

«Но нельзя не добавить несколько слов о том, что в любых условиях у человека есть возможность выбора: или, поддаваясь обстоятельствам, начинать "по-волчьи выть", или, преодолевая все, оставаться верным тому нравственному закону, который посеян в душе каждого из нас Создателем.» (Турченко Сергей. Незамутненный родник // Труд-7, 06.07.2005)

- 2. С кем поведёшься, от того и наберешься.** (8 текстов)

Мы нашли следующие варианты функционирования пословицы *«С кем поведёшься, от того и наберешься.»*:

1) Пословица приводится полностью: «С кем поведёшься, от того и наберешься». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 7 примеров. Например:

«Да уж, воистину говорят: с кем поведешься, от того и наберешься.» (Сергей Кириллов. Аня Курникова доигралась до... трусов // Комсомольская правда, 06.04.2002)

2) Усечение компонентов до «с кем поведёшься». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 1 пример. Например:

«С кем поведешься... Московский адвокат Артем Тимушев, защищавший в свое время главаря неонацистов Артура Рыно, осужденного на 10 лет за 12 убийств, сам предстанет перед судом.» (Никита Миронов. Адвокат скинхеда на глазах у суда избил своего коллегу // Комсомольская правда, 02.04.2013)

- **новая старая дружба** (16 текстов)

- 1. Старый друг лучше новых двух.** (16 текстов)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «*Старый друг лучше новых двух.*»:

1) Пословица приводится полностью: «*Старый друг лучше новых двух.*». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 13 примеров. Например:

*«Как известно, **старый друг лучше новых двух**: 5 из 8 своих сентябрьских голов Александр забил именно с передач Владимира.»* (Иван Дмитриенко. Кержаков радуется, за Акинфеева тревожно // Труд-7, 05.10.2010)

2) Замена компонентов: словосочетание «новые два» заменяется прилагательным «другие», существительное «друг» заменяется существительным «муж». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 2 примера. Например:

«Она согласилась, решив, что **старый муж** лучше новых двух.» (Никита Митяев. Был жених уж древний очень, и невеста... // Комсомольская правда, 02.02.2001)

3) Усечение компонентов до «**старый лучше новых двух**». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 1 пример. Например:

«**Старый лучше новых двух, новый паспорт – вещь простая до безобразия.**» (Лялякина Анна. Биометрика уже дает сбои на границе // Труд-7, 24.03.2010)

- **испытание дружбы бедой** (14 текстов)

1. **Друг познается в беде.** (14 текстов)

Мы нашли следующие варианты функционирования пословицы «*Друг познается в беде.*»:

- 1) Пословица приводится полностью: «*Друг познается в беде.*». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 8 примеров. Например:

«– *Как известно, друг познается в беде, – добавил он.*» (Евгений Беляков. Россия снова даст Белоруссии скидку на газ // Комсомольская правда, 16.08.2011)

- 2) Замена компонентов: существительное «друг» заменяется существительными «правительство», «телевидение», «человек»; существительное «беда» заменяется существительным «радость». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 6 примеров. Например:

Друг познается в радости Старинные друзья считают Василия Николаевича предателем: в то время как их всех отправили на пенсию, он получил неожиданное повышение. (Валентина Дружинина. Я влюбилась в тракториста прямо на завалинке // Комсомольская правда, 2006.08.07)

- **дружба и деньги** (14 текстов)

1. **Не имей сто рублей, а имей сто друзей.** (14 текстов)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы *«Не имей сто рублей, а имей сто друзей.»*:

1) Пословица приводится полностью. Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 8 примеров. Например:

*«В сущности, могли бы открыть словарь пословиц и поговорок и прочитать: **Не имей сто рублей, а имей сто друзей.**»* (Дмитрий Надеждин. Папа, мама и друзья – вот гармония моя // Комсомольская правда, 09.08.2012)

2) Замена компонентов: существительное «друзья» заменяется существительным «идеи», словосочетание «сто друзей» заменяется словосочетаниями «богатые родственники», «две груди», противительный союз «а» заменяется отрицательной частицей «не». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 4 примера. Например:

*«Один из вариантов: не имей сто рублей, **не имей сто идей.**»* (Екатерина Кочетова. Сказка для взрослых // Известия, 11.12.2012)

3) Усечение компонентов до «не имей сто рублей, а имей...»/«не имей сто рублей...». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 2 примера. Например:

*«Как говорится, **не имей сто рублей...** Ты добиваешься успеха – ты подтягиваешь своих.»* (Зайниев Антон. На сегодня у нас запланировано два подвига // Труд-7, 09.06.2008)

- **друг по дому** (5 текстов)

1. Близкий сосед лучше дальней родни. (4 текстов)

Следует отметить, что в русских газетных текстах функционирует китайская пословица. Мы нашли следующие варианты функционирования пословицы *«Близкий сосед лучше дальней родни.»*:

1) Замена компонентов: существительное «родня» заменяется существительным «родственник». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 2 примера. Например:

«У китайского народа есть пословица: "Близкий сосед лучше дальнего родственника".» (Насколько реальна для России 'китайская угроза'? // Известия, 19.12.2005)

2) Замена компонентов и добавление компонентов: существительное «родня» заменяется существительным «родственник»; добавляют сравнительный союз «чем». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 2 примера. Например:

«Обозначая позицию Китая в отношении партнерства с Россией, председатель КНР Цзян Цзэминь заявил, что "близкий сосед лучше, чем дальний родственник".» (Привалов Дмитрий. Близкий сосед лучше дальнего родственника // Труд-7, 19.07.2000)

2. Не купи двора, купи соседа. (1 текст)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «*Не купи двора, купи соседа.*»:

Замена компонентов: существительное «двор» заменяется существительным «дом». Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 1 пример. Например:

«*Как говорят, «не купи дом – купи соседа».*» (Дарья Завгородняя. Депардье до сих пор переживает смерть сына! // Комсомольская правда, 14.01.2013)

3.2.2. Функционирование пословиц с установкой культуры «вражда» в русских газетных текстах

В Национальном корпусе русского языка мы нашли 6 газетных текстов, в которых имеются данные 2 русских пословицы с установкой культуры «вражда».

- **противостояние врагу (6 текстов)**

1. Если враг не сдаётся, его уничтожают. (5 текстов)

Мы нашли следующие варианты функционирования пословицы *«Если враг не сдаётся, его уничтожают.»*:

1) Пословица приводится полностью: *«Если враг не сдаётся, его уничтожают.»*. Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 2 примера. Например:

«В 1930 году в "Правде" и "Известиях" была напечатана знаменитая статья Максима Горького "Если враг не сдается—его уничтожают".» (Шевцов Никита. В 1941-М отступить было некуда ... // Труд-7, 2006.11.15)

2) Замена компонентов: часть пословицы *«его уничтожают»* заменяется *«его поливают зеленкой»* и *«надо его сдать»*. Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 3 примера. Например:

«Но если враг не сдается, его поливают зеленкой.» (Александр Проханов. На Крымском направлении // Известия, 16.03.2014)

2. Враг хитер, но мы хитрее, враг силен, но мы сильнее. (1 текст)

Возможен следующий вариант функционирования пословицы *«Враг хитер, но мы хитрее, враг силен, но мы сильнее.»*:

Добавление компонентов и усечение компонентов: добавляют модальное слово *«должны быть»*; учение компонентов до *«Враг хитер, но мы должны быть хитрее.»*. Всего в Национальном корпусе русского языка мы нашли 1 пример. Например:

«Враг хитер, но мы должны быть хитрее.» (Виктор Баранец. Еще есть возможность потушить задымившийся «торф» // Комсомольская правда, 23.06.2004)

Таким образом, в результате анализа мы получили следующие варианты функционирования пословиц в русском газетном тексте:

1. усечение компонентов; (191 текст – 38%)

2. приводится полностью; (187 текстов – 37%)
3. добавление компонентов; (88 текстов – 17%)
4. замена компонентов; (37 текстов – 7%)
5. замена компонентов и добавление компонентов; (2 текста – 0.4%)
6. добавление компонентов и усечение компонентов. (1 текст – 0.2%)

Кроме того, мы определили наиболее частотные пословицы, встречающиеся в газетном тексте. Список пословиц и анализ приведен в Приложении 4 к работе (стр. 194).

1. С миру по нитке – голому рубаха. (121 текст)
2. Один за всех, все за одного. (99 текстов)
3. Один в поле не воин. (64 текста)
4. Дружба дружбой, а табачок врозь. (58 текстов)
5. Худой мир лучше доброй ссоры. (45 текстов)
6. Дружба – дружбой, а служба – службой. (41 текст)
7. Старый друг лучше новых двух. (16 текстов)
8. Друг познается в беде. (14 текстов)
9. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. (14 текстов)
10. С волками жить – по-волчьи выть. (10 текстов)

Если частота употребления пословицы в газетном тексте от 1 до 5, то мы не относили эти пословицы к популярным.

Очевидно, что эти пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда» являются значимыми для русской лингвокультуры.

3.3. Функционирование пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» в китайских газетных текстах

В Национальном корпусе китайского языка Чжи Ши Ван мы нашли 1712 газетных текста, в которых имеются данные 34 пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда».

3.3.1. Функционирование пословиц с установкой культуры «дружба» в китайских газетных текстах

В Национальном корпусе китайского языка Чжи Ши Ван мы нашли 1365 газетных текстов, в которых имеются данные 30 пословиц с установкой культуры «дружба».

- **особенности дружбы (561 текст)**

- а) доверие (279 текстов)**

- 1. 人而无信，不知其可。 – Человек, потерявший доверие, никчемн. (279 текстов)**

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «人而无信，不知其可。 – Человек, потерявший доверие, никчемн.»:

Пословица приводится полностью: «人而无信，不知其可。 – Человек, потерявший доверие, никчемн.». Функционирование пословицы и в заголовке, и собственно в тексте газетной статьи мы рассматриваем как один случай употребления. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 279 примеров. Например:

«叶根龙说：“人而无信，不知其可。我对别人诚信，员工也对我诚信。” – «Е Гэньлун говорит, что “Человек, потерявший доверие, никчемн”. Я добросовестно отношусь к работникам, работники тоже добросовестно относятся ко мне.» (Ян Юй. **Человек, потерявший доверие, никчемн** // Жэньминь Чжэнсе Бао, 08.11.2006)

- б) самопожертвование (274 текста)**

- 1. 士为知己者死，女为悦己者容。 – Разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится. (274 текста)**

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «士为知己者死，女为悦己者容。 – *Разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится.*»:

1) Пословица приводится полностью: «士为知己者死，女为悦己者容。 – *Разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится.*». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 14 примеров. Например:

«俗话说：士为知己者死，女为悦己者容。心理和行为科学的研究表明，人的行为不仅受到理性的制约和支配，而且会受到情感心理等非理性因素的左右。» – «*Все говорят, что разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится. С точки зрения психологии на действия человека влияют не только разум, но и иррациональные факторы, например, эмоции.*» (Ли Юаньцинъ. Влияние иррациональных факторов на действия человека // Чжунго Вэньхуа Бао, 20.07.2005)

2) Усечение компонентов до «разумный человек гибнет только ради друга». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 258 примеров. Например:

«多一点理解，少一点指责，就能产生“士为知己者死”的精神力量。» – «*Пословица “разумный человек гибнет только ради друга” имеет силу только тогда, когда понимания больше, чем осуждения*» (Ван Вэньжэнь. Талантливые люди важны для развития провинции // Шаньси Кэцзи Бао, 18.04.2012)

3) Замена компонентов: часть пословицы «женщина наряжается ради того, кто ей нравится» заменяется частью «птица ищет хорошее дерево, чтобы отдыхать». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 2 примера. Например:

«永远勿忘：“士为知己者死，鸟寻良木而栖”的道理。」 – «*Никогда не забывай: “разумный человек гибнет только ради друга, птица ищет хорошее дерево, чтобы отдохнуть”.*» (Чжан Юйбо. Надо обращать внимание на развитие национализма // Чжунго Гаосинь Цзишу Даобао, 07.11.2000)

в) прямота (8 текстов)

1. 良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。 – Хорошее лекарство горько на вкус, но изгоняет болезнь. Правдивое слово неприятно для слуха, но полезно для дела. (8 текстов)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «*良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。 – Хорошее лекарство горько на вкус, но изгоняет болезнь. Правдивое слово неприятно для слуха, но полезно для дела.*»:

1) Пословица приводится полностью: «*良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。 – Хорошее лекарство горько на вкус, но изгоняет болезнь. Правдивое слово неприятно для слуха, но полезно для дела.*». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 2 примера, в которых данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке³:

«*其实，“良药苦口利于病，忠言逆耳利于行”。一直是我们党和政府的优良传统。*» – «*На самом деле, “хорошее лекарство горько на вкус, но изгоняет болезнь. Правдивое слово неприятно для слуха, но полезно для дела” это всегда является лучшей традицией нашей партии и нашего правительства.*» (Юй Юань. **Хорошее лекарство горько на вкус, но изгоняет болезнь // Цзинли Жибао, 13.02.2007)**

2) Усечение компонентов до «*хорошее лекарство горько на вкус, но изгоняет*

³ Функционирование пословицы и в заголовке, и собственно в тексте газетной статьи мы рассматриваем как один случай употребления.

болезнь», «правдивое слово неприятно для слуха, но полезно для дела». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 6 примеров. Например:

«俗话说：良药苦口利于病。就江北“不文明拍照”来说，其做法虽然让人感到不大舒服。」 – *«Все говорят: хорошее лекарство горько на вкус, но изгоняет болезнь. Действие “запрещенная фотосъемка” в районе Цзянбэй делает человека неудобным.»* (Цзы Фу. **Хорошее лекарство горько на вкус, но изгоняет болезнь** // Чжунго Синьвэнь Чубань Бао, 27.06.2013)

- **дружба как зеркало** (300 текстов)

1. **物以类聚，人以群分。 – Вещи собираются по родам, а люди по категориям.** (277 текстов)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «物以类聚，人以群分。 – *Вещи собираются по родам, а люди по категориям.*»:

- 1) Пословица приводится полностью: «物以类聚，人以群分。 – *Вещи собираются по родам, а люди по категориям.*». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 190 примеров. Например:

«一个人选择的居住地点在一定程度上可以反映出这个人的性格，原因可用“物以类聚，人以群分”这句中国俗语解释。」 – *«Выбор зоны проживания одного человека прямо отражает его характер, можно говорить об этом китайской пословицей “Вещи собираются по родам, а люди по категориям”»* (И Мин. **Вещи собираются по родам, а люди по категориям** // Синьхуа Мэйжи Дяньсюнь, 23.04.2009)

- 2) Усечение компонентов до «Вещи собираются по родам» и «люди собираются по категориям». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 86 примеров. Например:

«“人以群分”是互联网的一大特点。» – «*Одна из особенностей интернета – “люди собираются по категориям”.*» (Тянь Цзяньпин. Организация молодёжи: “корень травы” мечтает о солнце // Шаньси Жибао, 24.12.2013)

3) Замена компонентов: слово «вещи» заменяется словом «квартиры». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке:

«要达到房以类聚，人以群分这种理想居住生活模式，我看怎么也还得有一段时间。» – «*Я считаю, что для “квартиры собираются по родам, а люди по категориям” еще нужно время.*» (Хоу Сяоцзян. **Квартиры** собираются по родам, а люди по категориям // Чжунго Фандичань Бао, 27.02.2006)

2. 观其友，知其人。 – Хочешь узнать человека – погляди на его друзей.
(22 текста)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «观其友，知其人。 – *Хочешь узнать человека – погляди на его друзей.*»:

Замена компонентов: часть пословицы «погляди на его друзей» заменяется частями «читай его книги», «смотри его живопись», «погляди на его хобби», «знай его книги», «надо сначала знать его историю», «слушай его слова», «читай его книги», «обсуждай его историю», «читай его статьи», «слушай его язык», «погляди на его действия», «знай его недостатки», «слушай звук музыкального инструмента». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 22 примера. Например:

«第三，配音演员是一线当红艺人，闻其声知其人。» – «*В-третьих, актеры озвучки – очень популярные актеры, хочешь узнать человека – слушай его слова.*» (Ван Цзюань. “Новогодний стол” о мультфильме, который стоит вспомнить // Чжунго Вэньхуа Бао, 01.02.2012)

3. 近朱者赤，近墨者黑。 – Кто близок к киновари – краснеет, кто близок к туши – чернеет. (1 текст)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «*近朱者赤，近墨者黑。 – Кто близок к киновари – краснеет, кто близок к туши – чернеет.*»:

Усечение компонентов до «кто близок к туши – чернеет». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица является заголовком статьи Тань Сюнвэя «На юге мандарин, на севере понцирус трехлисточковый; **кто близок к туши – чернеет**» в газете «Чжэнцюань Шибао» (08.08.2005).

• **одиночество\коллектив (286 текстов)**

1. 一人有事，万人帮助；一方有难，八方支援。 – Если кому-то нужна помощь, то все ему помогают; когда где-то бедствуют, помощь приходит со всех сторон. (119 текстов)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «*一人有事，万人帮助；一方有难，八方支援。 – Если кому-то нужна помощь, то все ему помогают; когда где-то бедствуют, помощь приходит со всех сторон.*»:

1) Усечение компонентов до «когда где-то бедствуют, помощь приходит со всех сторон». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 118 примеров. Например:

«*一方有难、八方支援，见证了互助精神的可贵成长。*» – «*“Когда где-то бедствуют, помощь приходит со всех сторон” свидетельствует о развитии души взаимной помощи.*» (Ли Мин. **Когда где-то бедствуют, помощь приходит со всех сторон** // Лишуй Жибао, 31.12.2015)

2) Добавление компонентов и усечение компонентов: добавляют словосочетания «электрическая сеть» и «вся страна»; усечение компонентов

до «Когда электрическая сеть бедствует, помощь приходит со всей страны». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица является заголовком статьи Дяо Цуя «**помощь приходит со всей страны**», в газете «Чжунго Цзинцзи Даобао» (02.02.2008).

2. 天时不如地利，地利不如人和。 – Блага земные лучше возможностей, открываемых Небом, а гармония меж людей превосходит земные блага.
(110 текстов)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «*天时不如地利，地利不如人和。 – Блага земные лучше возможностей, открываемых Небом, а гармония меж людей превосходит земные блага.*»:

1) Пословица приводится полностью: «*天时不如地利，地利不如人和。 – Блага земные лучше возможностей, открываемых Небом, а гармония меж людей превосходит земные блага.*». Данная пословица функционирует и в текстк, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 102 примера. Например:

«*古人作战讲究“天时地利人和”，并指出“天时不如地利，地利不如人和”。*» – «*В древности на войне все говорили о “подходящем времени, удобном расположении и сплочённости людей”, и указывали, что “блага земные лучше возможностей, открываемых Небом, а гармония меж людей превосходит земные блага”.*» (Ван Пэйю. **Блага земные лучше возможностей, открываемых Небом, а гармония меж людей превосходит земные блага** // Цзяньча Жибао, 24.06.2008)

2) Замена компонентов: словосочетание «гармония меж людей» заменяется словосочетанием «Жэньхэ». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица является заголовком, в статье Цзя Чжу «**Блага земные лучше возможностей, открываемых Небом, а «Жэньхэ»⁴ превосходит**

⁴ Жэньхэ – Название китайской компании, которая занимается числовым программным управлением.

земные блага», в газете «Чжунго Гуне Бао» (26.05.2005).

3) Усечение компонентов до «блага земные лучше возможностей, открываемых Небом». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 7 примеров. Например:

«常言说, 天时不如地利, 但9站就偏偏地不利: 离高速公路出口远、站前路没有进出口。» – «*Все говорят, что “блага земные лучше возможностей, открываемых Небом”, но маршрут 9-ого автобуса неудобный: далеко от скоростного шоссе; дороги перед остановкой не имеют выхода и входа.*» (Лю Цзиньюн, Хуан Цюн. За годовым объемом продаж // Чжунго Шию Бао, 24.02.2014)

3. 兼听则明, 偏信则暗。 – Выслушаешь всех – узнаешь истину; поверишь одному – останешься в неведении. (17 текстов)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «兼听则明, 偏信则暗。 – Выслушаешь всех – узнаешь истину; поверишь одному – останешься в неведении.»:

1) Пословица приводится полностью: «兼听则明, 偏信则暗。 – Выслушаешь всех – узнаешь истину; поверишь одному – останешься в неведении.»。 Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке:

«中国古代治理思想中早有“兼听则明, 偏信则暗”等至理名言。» – «*В древности в Китае существовало много пословиц, например, “выслушаешь всех – узнаешь истину; поверишь одному – останешься в неведении”.*» (Се Сяоцян. Как можно достичь “выслушаешь всех – узнаешь истину; поверишь одному – останешься в неведении” // Дунвань Жибао, 06.09.2010)

2) Замена компонентов: глагол «поверить» заменяется глаголом «прислушиваться». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 3 примера. Например:

«这里用得着的还是我们的祖先给我们留下的那句名言：“兼听则明，偏听则暗”。» – «Здесь можно использовать ту известную пословицу “**выслушаешь всех – узнаешь истину; прислушиваешься к одному – останешься в неведении**”, которое передали наши предки.» (Чжоу Цзюньшэн. Ло Сыцзе говорит: выслушаешь всех – узнаешь истину; **прислушаешься к одному – останешься в неведении**, Шанхай Чжэнцюань Бао, 26.01.2007)

3) Усечение компонентов до «выслушаешь всех – узнаешь истину». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 13 примеров. Например:

«虽然最终的正确与否还待商榷，但人民的食品智商不就是在这样兼听则明的氛围中成长的吗? » – «Хотя еще не знают результаты верны ли, но разве качество продуктов не развивается таким образом, что “**выслушаешь всех – узнаешь истину**”.» (Се Вэйфэн. Относиться к легенде “Молоко вызывает рак” нужно так: “**выслушаешь всех – узнаешь истину**” // Чжунго Шипинь Аньцюань Бао, 21.11.2013)

4. 大家一条心，黄土变成金。 – Когда у людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом. (15 текстов)

В результате анализа возможны следующие варианты функционирования пословицы «大家一条心，黄土变成金。 – Когда у людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом.»:

1) Замена компонентов: часть пословицы «Когда у людей сердца едины» заменяется частями «когда есть уверенность», «когда у чиновников и простых людей сердца едины», «когда у людей горячее сердце», «после того,

что фирма Циньюань реформировала», «Чиду развивается», «когда есть постоянство», «если дома все хорошо, то и вне дома все хорошо», «сердце партии выиграет сердце народа», «черная керамика – первая гончарная печь», «если хорошо читать “Саньцзыцзин⁵”», «если хорошо обращать внимание на качество», «если люди понимают друг друга». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 13 примеров. Например:

«老党员莫思谋得出了自己的结论：“之前是干部不带头，啥也干不成。现如今，干群一条心，黄土变成金。” – *«Старый член партии Мо Сымоу приходит к выводу, что раньше когда чиновники не руководили, ничего не делалось, а сейчас, когда у чиновников и простых людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом.»* (Лю Вэй, Сюн Хунмин. Бедная деревня в Гуйси: когда у чиновников и простых людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом // Синьхуа Мэйжи Дяньсюнь, 04.08.2013)

2) Добавление компонентов и усечение компонентов: добавляют наречие «тоже», «как»; глагол «мочь»; усечение компонентов до «жёлтая глина тоже может стать золотом». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 2 примера, в каждом из которых данная пословица является заголовком. Например, в статье Ву Цзянь «Жёлтая глина тоже может стать золотом», в газете «Чанчжан Цзинли Жибао» (01.11.2011).

5. 墙倒众人推。 – Когда нужно разрушить стену, все люди собираются вместе. (8 текстов)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «墙倒众人推。 – *Когда нужно разрушить стену, все люди собираются вместе*»:

Пословица приводится полностью: «墙倒众人推。 – *Когда нужно разрушить стену, все люди собираются вместе.*». Данная пословица

⁵ Саньцзыцзин – древнекитайский сборник стихов.

функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 8 примеров. Например:

«为什么星巴克这次没被“墙倒众人推”? 还因为星巴克虽然贵, 但却与民生相隔甚远。» – «Почему в этот раз Starbucks не “когда нужно разрушить стену, все люди собираются вместе”? Может быть, потому что Starbucks дорогой, и очень далек от народа.» (Синь Хайгуань. Почему в этот раз Starbucks не “когда нужно разрушить стену, все люди собираются вместе” // Щэньчжэнь Шанбао, 23.10.2013)

6. 三个臭皮匠, 胜过诸葛亮。 – Три паршивых сапожника превосходят одного Чжугэ Ляна⁶. (7 текств)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «三个臭皮匠, 胜过诸葛亮。 – Три паршивых сапожника превосходят одного Чжугэ Ляна.»:

1) Пословица приводится полностью: «三个臭皮匠, 胜过诸葛亮。 – Три паршивых сапожника превосходят одного Чжугэ Ляна.». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 5 примеров. Например:

«专家们说: 用好“三个臭皮匠, 胜过诸葛亮”是要下功夫的。» – «Специалист говорит: чтобы хорошо использовать “три паршивых сапожника превосходят одного Чжугэ Ляна”, надо стараться.» (Фу Илань. Большая мудрость маленького общественного места // Ханчжоу Жибао, 08.10.2010)

2) Замена компонентов: глагол «превосходить» заменяется глаголом «вызывать», словосочетание «три паршивых сапожника» заменяется словосочетанием «три мастера». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 2 примера. Например:

⁶ Чжугэ Лян – известный полководец, герой многих эпических сказаний и романов «Троецарствие», символ мудреца и хитрого стратега.

«我们三个组长集思广益，工作起来更加得心应手了，真是三个小组长，胜过诸葛亮！» – «*Все наши три мастера думают вместе, работа становится легкой. Эти **три мастера** превосходят одного Чжугэ Ляна.*» (Пань Голян, Чжоу Дунмэй. **Три мастера** превосходят одного Чжугэ Ляна // Чжунго Шию Бао, 27.03.2008)

7. 人多力量大，柴多火焰高。 – **Собери людей больше – так и сил вдесятеро, положи дров больше – так и пламя выше.** (4 текста)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «人多力量大，柴多火焰高。 – *Собери людей больше – так и сил вдесятеро, положи дров больше – так и пламя выше.*»:

1) Усечение компонентов до «Собери людей больше – так и сил вдесятеро». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 3 примера, в каждом из которых данная пословица является частью заголовка. Например, в статье Ина Юймина, Ся Юна «Право на приобретение акций новых выпусков “**Собери людей больше – так и сил вдесятеро**”», в газете «Чжунго Чжэнцюань Бао» (10.12.2004).

2) Добавление компонентов и усечение компонентов: добавляет наречие «необязательно», усечение компонентов до «Собери людей больше, то необязательно и сил вдесятеро». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке:

«对于服务行业来说，有时候“人多并不一定力量大”。» – «*Для индустрии услуг иногда “Собери людей больше, то необязательно и сил вдесятеро”.*» (Ян Цзюань. Иногда **собери людей больше, то необязательно и сил вдесятеро** // Чжунго Люйю Бао, 23.07.2014)

8. 四海皆兄弟，工农是一家。 – **Все братья среди четырёх морей; рабочий**

класс и крестьянство – одна семья. (3 текста)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «四海皆兄弟，工农是一家。 – *Все братья среди четырёх морей; рабочий класс и крестьянство – одна семья.*»:

Усечение компонентов до «Все братья среди четырёх морей». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 3 примера, в каждом из которых данная пословица является заголовком. Например, в статье Ву Янсюе «**Все братья среди четырёх морей**», в газете «Циньжжоу Жибао» (29.08.2013).

9. 兄弟协力山成玉，父子同心土变金。 – Если братья приложат силы – гора превратится в яшму; если сердца отца и сына едины – земля превратится в золото. (2 текста)

Мы нашли следующие варианты функционирования пословицы «兄弟协力山成玉，父子同心土变金。 – *Если братья приложат силы – гора превратится в яшму; если сердца отца и сына едины – земля превратится в золото.*»:

Замена компонентов и усечение компонентов: словосочетание «приложить силы» заменяется словосочетанием «у всех сердца едины», словосочетание «сердца едины» заменяется словосочетанием «все приложат силы»; усечение компонентов до «если у всех сердца едины – гора превратится в яшму; если все приложат силы – земля превратится в золото». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 2 примера. Например:

«金牛区企业联合会会长陈庭章作了热情洋溢的致辞。他说，“同心山成玉，协力土变金”。» – «*В области Цзиньню начальник конфедерации фирм выступал и говорил, что “если у всех сердца едины – гора превратится в яшму; если все приложат силы – земля превратится в золото”.*» (Ли Юцзюнь. Если у **всех сердца едины** – гора превратится в яшму; если **все приложат силы** – земля превратится в золото // Циецзя Жибао, 13.09.2014)

10. 独木难支大厦。 – Не на одной балке держится дом. (1 текст)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «独木难支大厦。 – Не на одной балке держится дом.»:

Замена компонентов: существительное «дом» заменяется словосочетанием «дом Дэлуна Цзиньжун Диго». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица является частью заголовка в статье Пэна Гэ «Не на одной балке держится **финансовая империя «Дэлуна»**», в газете «Чжунго Цзинин Бао» (07.06.2004).

- **настоящая/ненастоящая дружба** (106 текстов)

1. 海内存知己，天涯若比邻。 – Настоящий друг близок даже в том случае, если находится очень далеко от тебя. (87 текстов)

В результате анализа мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «海内存知己，天涯若比邻。 – Настоящий друг близок даже в том случае, если находится очень далеко от тебя.»:

Пословица приводится полностью: «海内存知己，天涯若比邻。 – Настоящий друг близок даже в том случае, если находится очень далеко от тебя.». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 87 примеров. Например:

«李万才说，“海内存知己，天涯若比邻”，友谊之桥把我们的事业紧密相连。» – «*Ли Ваньцай говорит: “настоящий друг близок даже в том случае, если находится очень далеко от тебя”, мост дружбы соединяет наши дела вместе.*» (Чжэн Фа. **Настоящий друг близок даже в том случае, если находится очень далеко от тебя** // Далянь Жибао, 29.10.2009)

2. 君子之交淡如水。 – Дружба между аристократами как безвкусная вода. (10 текстов)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «君子之交淡如水。 – *Дружба между аристократами как и безвкусная вода.*»:

1) Пословица приводится полностью: «君子之交淡如水。 – *Дружба между аристократами как безвкусная вода.*». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 7 примеров. Например:

«面对纷繁的物质利益，要做到君子之交淡如水。」 – «*При встрече с богатством надо вести себя “Дружба между аристократами как безвкусная вода”.*» (Ню Сюдун. Отношения между политикой и бизнесом: нельзя ни слишком тесно, ни слишком далеко // Цзяньча Жибао, 07.04.2015)

2) Замена компонентов и добавление компонентов: словосочетание «дружба между аристократами» заменяется словосочетанием «отношения между политикой и бизнесом»; добавляют часть пословицы «отношения между чиновниками и простыми людьми как крепкий чай». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 3 примера. Например:

«官商“淡如水”，官民才能“浓如茶”。» – «*Отношения между политикой и бизнесом как безвкусная вода, отношения между чиновниками и простыми людьми как крепкий чай.*» (Бай Ян. Мечта о прозрачном отношении между политикой и бизнесом // Чжунго Цзицзянь Цзяньча Бао, 04.04.2015)

3. 不打不相识。 – **Без драки друга не узнаешь.** (8 текстов)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «不打不相识。 - *Без драки друга не узнаешь.*»:

Пословица приводится полностью. Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 8 примеров. Например:

«“洋官司”不打不相识，这是温州人的切身感受。」 – «*“Иностранное судебное дело” без драки друга не узнаешь – представление человека в*

городе Вэньчжоу.» (Иностранное судебное дело **без драки друга не узнаешь**
// Чжун Го Гуншан Жибао, 23.09.2003)

4. 秀才人情纸半张。 – Дружба талантливого человека – всего лишь пол-листа бумаги. (1 текст)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «*秀才人情纸半张。 – Дружба талантливого человека – всего лишь пол-листа бумаги.*»:

Пословица приводится полностью. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица является частью заголовка в статье Ву Сьюань «**Дружба талантливого человека – всего лишь пол-листа бумаги: письмо от Гу Хунмина Чжао Фэнчан**» в газете «Чжунхуа Душу Бао» (17.02.2016).

- **испытание дружбы (56 текстов)**

а) бедой

1. 路遥知马力，患难识至交。 – Конь познаётся в езде, а друг при беде. (53 текста)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «*路遥知马力，患难识至交。 – Конь познаётся в езде, а друг при беде.*»:

1) Замена компонентов: Часть пословицы «друг при беде» заменяется предложениями «настоящее золото – с течением времени», «великодушие – с течением времени», «настоящее кунфу⁷ – с течением времени», «скачок – с течением времени», «сердце человека – с течением времени». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 27 примеров. Например:

«更多的跨国公司相信,“路遥知马力,日久见人心”。» – «*Большинство транснациональных корпораций верит, что “Конь познаётся в езде, сердце*

⁷ Кунфу – китайское боевое искусство.

человека – с течением времени”.)» (Чжан На. “Транснациональные корпорации дают подсказку для перестройки после беды” // Чжунго Цзинци Шибао, 02.06.2008)

2) Усечение компонентов до *«конь познаётся в езде»*. Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 26 примеров. Например:

«2010中国外贸:路遥知马力。» – «В 2010 г. китайская внешняя торговля – конь познаётся в езде.» (Чжоу Чжоу, Чэнь Гуан. Китайская внешняя торговля в 2010 г. – *конь познаётся в езде* // Гоцзи Шанбао, 01.12.2011)

2. 岁寒知松柏，患难见交情。 – В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – настоящая дружба. (1 текст)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы *«岁寒知松柏，患难见交情。 – В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – настоящая дружба.»*:

Пословица приводится полностью. Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке:

«岁寒知松柏，患难见真情，中国和非洲彼此真诚践行对好兄弟、好朋友、好伙伴的承诺。» - «В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – настоящая дружба, отношения между Китаем и Африкой – как у хороших братьев, друзья и партнеры.» (Чжун Шэн. **В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – настоящая дружба** // Чжоушань Жибао, 11.08.2014)

3. 锦上添花易，雪中送炭难。 – На парче добавлять цветы – не имеет смысла, в снежную погоду прислать уголь – большая заслуга. (1 текст)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «锦上添花易，雪中送炭难。 – *На парче добавлять цветы – не имеет смысла, в снежную погоду прислать уголь – большая заслуга.*»:

Пословица приводится полностью: «锦上添花易，雪中送炭难。 – *На парче добавлять цветы – не имеет смысла, в снежную погоду прислать уголь – большая заслуга.*». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица является заголовком статьи Цзяна И «**На парче добавлять цветы – не имеет смысла, в снежную погоду прислать уголь – большая заслуга**» в газете «Сямэнь Жибао» (22.11.2015).

б) радостью (1 текст)

1. 可以共患难，不可以共欢乐。 – Можно вместе переносить невзгоды, но нельзя вместе делить радость. (1 текст)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «可以共患难，不可以共欢乐。 – *Можно вместе переносить невзгоды, но нельзя вместе делить радость.*»:

Замена компонентов: часть пословицы «но нельзя вместе делить радость» заменяется частью пословицы «но не знают, что можно ли вместе делить радость». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке:

«中法经济合作，可以共患难，不知道能否同享乐。» – «*Экономическое сотрудничество между Китаем и Францией: можно вместе переносить невзгоды, но не знают, что можно вместе делить радость.*» (Цао Синь. **Можно вместе переносить невзгоды, но не знают, что можно вместе делить радость** // Наньфан Чжоумо, 15.09.2011)

• дружба и деньги (47 текстов)

1. 富在深山有远亲，穷在闹市无朋友。 – У богатых в горах дальние родственники, у бедных на рынке друзей нет. (44 текста)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «富在深山有远亲，穷在闹市无人问。 – У богатых в горах дальние родственники, у бедных на рынке друзей нет.»:

1) Усечение компонентов до «у богатых в горах дальние родственники»/«в горах дальние родственники». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 5 примеров, из которых в одном газетном тексте данная пословица является частью заголовка, а в других текстах данная пословица является целым заголовком. Например, в статье Цзяна Яомина «**У богатых в горах дальние родственники**» в газете «Чжун Го Тэдао Цзяньчжу Бао» (29.06.2002).

2) Замена компонентов и усечение компонентов: прилагательное «богатые» заменяется прилагательным «бедные»; усечение компонентов до «у бедных в горах дальние родственники». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 37 примеров. Например:

«群众说：贫在深山有远亲。建一条致富路仁村镇位于镇巴县西南边陲。」
– «Все говорят, что *«у бедных в горах дальние родственники»*. Так как чтобы достичь благополучия, в деревне Жэнь, которая находится при уезде Чжэнь Ба, построили дорогу.» (Ву Дунь, Хуан Цзюань, Ли Синьфэн. **У бедных в горах дальние родственники** // Шань Си Жибао, 03.12.2015)

3) Замена компонентов, добавление компонентов и усечение компонентов: добавляют наречие «тоже»; усечение компонентов до «бедные люди в горах тоже имеют дальних родственников»; прилагательное «богатые» заменяется прилагательным «бедные». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 2 примера, в которых данная пословица является заголовком. Например, в статье Хюй Южэнь «**Бедные люди в горах тоже имеют дальних родственников**» в газете «Цзиньжун Шибао» (28.11.2015).

2. 酒肉朋友，柴米夫妻。 – **Друзья – пока есть вино и мясо; муж и жена – пока есть дрова и рис.** (3 текста)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «酒肉朋友，柴米夫妻。 – *Друзья – пока есть вино и мясо; муж и жена – пока есть дрова и рис.*»:

Усечение компонентов до «Друзья – пока есть вино и мясо». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 3 примера. Например:

«他深有体会地说，“自己交的朋友都是酒肉朋友。在外面特好，现在都躲着你很远。”» – «*Он говорит, что все его друзья – “Друзья – пока есть вино и мясо”. Сейчас все его избегают.*» (Ту Цичжи. Все предыдущие друзья – “друзья – пока есть вино и мясо” // Туаньцзе Бао, 22.08.2015)

• **друг по дому** (6 текстов)

1. **邻居好，胜金宝。** – **Хороший сосед лучше золота и сокровища.** (3 текста)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «邻居好，胜金宝。 – *Хороший сосед лучше золота и сокровища.*»:

Замена компонентов: словосочетание «лучше золота и сокровища» заменяется словосочетанием «можно сравнить с золотом и сокровищем», «бесценное сокровище», «можно сравнить с сокровищем». Данная пословица функционирует и в тексте, и в заголовке. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 3 примера. Например:

«“邻居好，赛金宝”。李克强总理在会议讲话中强调，中国在进一步发展中，不会忘记我们一衣带水的近邻友邦。» – «“*Хорошего соседа можно сравнить с золотом и сокровищем*”. На собрании Ли Кэцян подчеркивает, что в дальнейшем развитии Китай не забудет близких соседей и

дружественные страны.» (Мин Дацзюнь, Чан Тяньтун, Чжан Чуньсяо. “Хорошего соседа **можно сравнить с золотом и сокровищем**”, в развитии Китай не забудет близких соседей и дружественные страны // Синьхуа Мэйжи Дяньсюнь, 22.12.2014)

2. 远亲不如近邻。 – Близкие соседи лучше дальних родственников. (3 текста)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «远亲不如近邻。 – *Близкие соседи лучше дальних родственников.*»:

Пословица приводится полностью. Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 3 примера. Например:

«“远亲不如近邻，近邻不如治安岗亭。”这是钦州市区老百姓对各警务站的最高评价。» – «“*Близкие соседи лучше дальних родственников, будка общественной безопасности лучше близких соседей*” – самая высокая оценка горожан Циньчжоу полицейской службе.» (Ву Гоцин, Ли Вэй. **Близкие соседи лучше дальних родственников**, будка общественной безопасности лучше близких соседей // Гуанси Фачжи Жибао, 24.08.2011)

• **новая и старая дружба** (2 текста)

1. 衣不如新，人不如故。 – Одежда хороша новая, люди – старые. (2 текста)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «衣不如新，人不如故。 - *Одежда хороша новая, люди – старые.*»:

Пословица приводится полностью: «衣不如新，人不如故。 - *Одежда хороша новая, люди – старые.*». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 2 примера. Например:

«新未必好，旧未必差，正如乐府诗所说，衣不如新，人不如故。» – «*Новые не обязательно хорошие, старые не обязательно плохие, как и в*

стихах «Юефу» писали: *Одежда хороша новая, люди – старые.*» (Ван Пин. *Одежда хороша новая, люди – старые* // Жэньминь Жибао Хайвай Бань, 04.03.2011)

- **друг и родственники** (1 текст)

1. 在家靠父母，出门靠朋友。 – **Дома опирайся на родителей, вышел за ворота – опирайся на друзей.** (1 текст)

Мы нашли следующие варианты функционирования пословицы «*在家靠父母，出门靠朋友。* – *Дома опирайся на родителей, вышел за ворота – опирайся на друзей.*»:

Замена компонентов и усечение компонентов: существительное «друзья» заменяется существительным «профсоюз»; усечение компонентов до «*вышёл за ворота – опирайся на друзей*»/«*вышёл за ворота – опирайся на профсоюз*». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример. Например:

«*走访中，一些农民工说，以前人们总说“出门靠朋友”，如今我们深刻地体会到“出门靠工会”。*» – «*Во время визита одни рабочие-мигранты из сельской местности говорили, что раньше все говорили, что “вышёл за ворота – опирайся на друзей”, а сегодня мы глубоко понимаем, что “вышёл за ворота – опирайся на профсоюз”.*» (Хуан Шицян. В Чунцине профсоюз исполняет “Вутун”, делает “разбредшихся солдат” “регулярной армией” // Чжун Го Хуагун Бао, 17.03.2011)

3.3.2. Функционирование пословиц с установкой культуры «вражда» в китайских газетных текстах

В Национальном корпусе китайского языка Чжи Ши Ван мы нашли 347 газетных текстов, в которых имеются данные 4 пословицы с установкой культуры «вражда».

- **изучить врага** (212 текста)

1. 知己知彼，百战不殆。 – Если знаешь врага и знаешь себя – не погибнешь и в сотнях боёв. (212 текста)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «知己知彼，百战不殆。 – Если знаешь врага и знаешь себя – не погибнешь и в сотнях боёв.»:

1) Пословица приводится полностью: «知己知彼，百战不殆。 – Если знаешь врага и знаешь себя – не погибнешь и в сотнях боёв.». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 42 примера. Например:

«知己知彼，百战不殆，对竞争对手销售过程的全面了解，将是每一销售商更好参与市场竞争的关键所在。» – «**Если знаешь врага и знаешь себя – не погибнешь и в сотнях боёв. Всестороннее ознакомление с процессом продаж у конкурентов является ключом к активному участию в рыночной конкуренции каждого продавца.**» (Ду Жунхуа. Строить тактики продаж, которые позволяют “**знать врага и знать себя**” // Чжунго Цзисуаньцзи Бао, 19.02.2001)

2) Усечение компонентов до «знаешь врага и знаешь себя». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 166 примеров. Например:

«知彼也要知己。比较法研究的根本目的是为了服务本国法。» – «**Знаешь врага и знаешь себя. Основная цель исследования сравнительного метода – служить праву, действующему на территории страны.**» (Лю Гуаньнань. Углубляться в исследование сравнительного метода // Жэньминь Жибао, 13.12.2015)

3) Замена компонентов: часть пословицы «не погибнешь и в сотнях боёв» заменяется частями «на войне всегда выигрываешь», «в ста сражениях – сто побед», «можешь победить». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 4 примера. Например:

«“知己知彼，方能取胜”，这是澳大利亚的经验。» – «“Если знаешь врага и знаешь себя – можешь победить” – это опыт Австралии.» (Ли Сюецзян. Австралия “Если знаешь врага и знаешь себя – можешь победить” // Жэньминь Жибао, 28.01.2002)

- **противостояние врагу (128 текстов)**

1. 兵来将挡，水来土掩。 – Вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его, разбушуется паводок – дамба его остановит. (128 текстов)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «兵来将挡，水来土掩。 – Вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его, разбушуется паводок – дамба его остановит.»:

1) Пословица приводится полностью: «兵来将挡，水来土掩。 – Вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его, разбушуется паводок – дамба его остановит.». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 88 примеров. Например:

«兵来将挡，水来土掩，天下没有什么是解决不了的，以积极的态度看问题。» – «“**Вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его, разбушуется паводок – дамба его остановит**”, в мире нет дела, которое невозможно решить, надо активно решать проблемы.» (Ху Янь. Чтобы снижать давление, нужны пять шагов // Чжунго Куане Бао, 19.05.2001)

2) Усечение компонентов до «вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его», «разбушуется паводок – дамба его остановит». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 37 примеров. Например:

«分析人士指出，这种水来土掩的做法只能应付一时，无法解决根本问题。» – «Аналитик указывает, что такая практика, как “**разбушуется паводок – дамба его остановит**” может только один раз помочь, но не решает основную проблему.» (Чжай Цзинхуа. Зарубежная

сельскохозяйственная продукция нарушает границы Индонезии // Гоцзи Цзиньжун Бао, 21.06.2002)

3) Замена компонентов: часть пословицы «вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его» заменяется частями «разбушуется ветер – стена его остановит», «разбушуется насекомое – агрохимические препараты его остановят», «разбушуется пожар – вода его остановит». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 3 примера. Например:

«水来土掩，虫来药杀。毒死蟀、扑虱灵等农药是对口药剂。」 – «Разбушуется паводок – дамба его остановит, разбушуется насекомое – агрохимические препараты его остановят. Хлорпирифос и Пушилин и другие агрохимические препараты являются соответствующими веществами.» (Тао Кэцян. Разбушуется паводок – дамба его остановит, разбушуется насекомое – агрохимические препараты его остановят // Цзясин Жибао, 16.10.2005)

- **коварство врага (6 текстов)**

1. **明枪易躲，暗箭难防。 – От открытого копья легко защищаться, от тайной стрелы трудно укрываться.** (6 текстов)

Возможны следующие варианты функционирования пословицы «明枪易躲，暗箭难防。 – От открытого копья легко защищаться, от тайной стрелы трудно укрываться.»:

1) Пословица приводится полностью: «明枪易躲，暗箭难防。 – От открытого копья легко защищаться, от тайной стрелы трудно укрываться.» Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 2 примера. Например:

«中国有名老话叫“明枪易躲，暗箭难防”，是说已知的对手并不可怕，最难对付的对手是在暗处的。」 – «В китайском языке есть старая пословица: “От открытого копья легко защищаться, от тайной стрелы трудно укрываться”, которая говорит о том, что противник, которого зараднее

уже знали, не страшен, а самый страшный противник – человек, который скрывается.» (Ли Ган. Как Гэланьши нарушает промысловую инвестиционную стоимость // Чжунго Цзинин Бао, 17.11.2003)

2) Усечение компонентов до «от тайной стрелы трудно укрываться». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 4 примера, в которых данная пословица является частью заголовка. Например, в статье Чжай Янань «Чтобы повышать цену машин, обычно используют 3 способа, “от тайной стрелы трудно укрываться”» в газете «Хуася Шибao» (16.07.2007).

• **отношения между врагами** (1 текст)

1. **仇人相见，分外眼红。** – **Когда встречаются враги, глаза становятся зоркими.** (1 пример)

Мы нашли следующий вариант функционирования пословицы «仇人相见，分外眼红。 – *Когда встречаются враги, глаза становятся зоркими.*»:

Замена компонентов: слово «враги» заменяются названиями городов «Пекин и Шанхай». Всего в Чжи Ши Ван мы нашли 1 пример, в котором данная пословица является заголовком статьи Линь Цзянь «Когда **Пекин и Шанхай** встречаются, глаза становятся зоркими» в газете «Чжунго Тиюй Бао» (11.08.2007).

Таким образом, в результате анализа мы получили следующие варианты функционирования пословиц:

1. приводится полностью; (843 текста – 49%)
2. усечение компонентов; (736 текстов – 43%)
3. замена компонентов; (84 текста – 5%)
4. замена компонентов и усечение компонентов; (40 текстов – 2%)
5. добавление компонентов и усечение компонентов; (4 текста – 0.2%)
6. замена компонентов и добавление компонентов. (3 текста – 0.2%)

7. замена компонентов, добавление компонентов и усечение компонентов; (2 текста – 0.1%)

Кроме того, мы определили наиболее частотные пословицы, встречающиеся в газетном тексте. Список пословиц и анализ приведен в Приложении 4 к работе (стр. 195).

1. 人而无信，不知其可。 – Человек, потерявший доверие, никчемн. (279 текстов)

2. 物以类聚，人以群分。 – Вещи собираются по родам, а люди по категориям. (277 текстов)

3. 士为知己者死，女为悦己者容。 – Разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится. (274 текста)

4. 知己知彼，百战不殆。 – Если знаешь врага и знаешь себя – не погибнешь и в сотнях боёв. (212 текста)

5. 兵来将挡，水来土掩。 – Вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его, разбушуется паводок – дамба его остановит. (128 текстов)

6. 一人有事，万人帮助；一方有难，八方支援。 – Если кому-то нужна помощь, то все ему помогают; когда где-то бедствуют, помощь приходит со всех сторон. (119 текстов)

7. 天时不如地利，地利不如人和。 – Блага земные лучше возможностей, открываемых Небом, а гармония меж людей превосходит земные блага. (110 текстов)

8. 海内存知己，天涯若比邻。 – Настоящий друг близок даже в том случае, если находится очень далеко от тебя. (87 текстов)

9. 路遥知马力，患难识至交。 – Конь познаётся в езде, а друг при беде. (53 текста)

10. 富在深山有远亲，穷在闹市无朋友。 – У богатых в горах дальние родственники, у бедных на рынке друзей нет. (44 текста)

Если частота употребления пословицы в газетном тексте от 1 до 5, то мы не относим эти пословицы к популярным.

Очевидно, что эти пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда» являются значимыми для китайской лингвокультуры.

Выводы

В 3 главе нами был проведен анализ 506 газетных текстов, взятых из Национального корпуса русского языка, в которых имеются данные 17 русских пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда», а также проанализированы 1712 газетных текстов из Национального корпуса китайского языка Чжи Ши Ван, в которых имеются данные 34 пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда». В таблице 1 отражены варианты функционирования пословиц, ранжированные по частотности употребления: (см. таблица 1, стр. 125).

В отличие от исследователей (Н. М. Шанского, Вэнь Дуаньчжэна и т.д.) (см. главу 1, стр. 24, 30), которые считают, что пословица в русском и китайском языках функционирует целиком и является неделимой, мы, проанализировав 506 русских газетных текстов и 1712 китайских газетных текстов, пришли к выводу, что в современных русском и китайском языках существуют и другие актуальные способы функционирования пословиц, такие как “усечение компонентов”, “замена компонентов”, “добавление компонентов”, а также сочетание нескольких способов функционирования, таких как “замена компонентов и усечение компонентов”, “добавление компонентов и усечение компонентов”, “замена компонентов и добавление компонентов”, “замена компонентов, добавление компонентов и усечение компонентов”.

Также можно сказать, что в китайском газетном тексте использование пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» является более частотным, чем в русском. Ср:

Русский язык: 506 газетных текстов – 17 пословиц;

Китайский язык: 1712 газетных текстов – 34 пословицы.

Исходя из этого, мы можем прийти к выводу, что для китайской лингвокультуры пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда» являются более значимыми, чем для русской, что также подчеркивается частотностью употребления этих пословиц в сильной текстовой позиции – в

заголовке и, кроме того, наиболее частотным использованием нетрансформированных каким-либо образом пословиц.

Для русской лингвокультуры, а следовательно, и для иностранцев, изучающих русский язык, принципиально важным является знание исходного прецедентного текста, т.к. в русском газетном тексте наиболее частотным способом использования пословиц является **усечение компонентов**, и в этом случае незнание первоначального текста пословицы может привести к потере смысла текста в целом.

Кроме того, мы разделили русские газетные тексты с исследуемыми русскими пословицами на группы, выделенные нами во 2 главе нашей работы (см. стр. 40), с тем, чтобы выяснить, пословицы с каким значением наиболее частотно функционируют в современном русском языке: (см. таблица 2, стр. 125).

Также мы разделили китайские газетные тексты с исследуемыми китайскими пословицами на группы, выделенные нами во 2 главе нашей работы (см. стр. 40), с тем, чтобы выяснить, пословицы с каким значением наиболее частотно функционируют в современном китайском языке (см. таблица 3, стр. 126).

Проанализировав данные, мы можем прийти к выводу, что группа со значением "одинокость/коллектив" (57%) играет особенно важную роль в русской лингвокультуре. При этом можно видеть, что в современной русской культуре коллективизм представляет самую яркую черту русского государства. Для русского народа общественный и государственный интерес важнее, чем личный. А в китайской лингвокультуре группа "особенности дружбы" (33%), представляется значимой. В китайской современной культуре "доверие" и "самопожертвование" являются важнейшими критериями при определении нравственности и ценности человека.

Исходя из частотности употребления, можно предположить, что самыми значимыми для русской лингвокультуры являются следующие пословицы: (Полностью список пословиц приведен в Приложении 4 к работе (стр. 194))

1. С миру по нитке – голому рубаха. (121 текст)

2. Один за всех, все за одного. (99 текстов)
3. Один в поле не воин. (64 текста)
4. Дружба дружбой, а табачок врозь. (58 текстов)
5. Худой мир лучше доброй ссоры. (45 текстов)
6. Дружба – дружбой, а служба – службой. (41 текст)

Кроме того, мы определили наиболее частотные пословицы, встречающиеся в китайских газетных текстах: (полный список пословиц и анализ приведен в Приложении 4 к работе (стр. 195))

- 1) 人而无信，不知其可。 – Человек, потерявший доверие, никчемн. (279 текстов)
- 2) 物以类聚，人以群分。 – Вещи собираются по родам, а люди по категориям. (277 текстов)
- 3) 士为知己者死，女为悦己者容。 – Разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится. (274 текста)
- 4) 知己知彼，百战不殆。 – Если знаешь врага и знаешь себя – не погибнешь и в сотнях боёв. (212 текста)
- 5) 兵来将挡，水来土掩。 – Вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его, разбушуется паводок – дамба его остановит. (128 текстов)
- 6) 一人有事，万人帮助；一方有难，八方支援。 – Если кому-то нужна помощь, то все ему помогают; когда где-то бедствуют, помощь приходит со всех сторон. (119 текстов)

Представляется, что данная часть работы может иметь практическую значимость, указанные пословицы могут использоваться в курсе практического русского языка.

Таблица 1 Функционирование пословиц с установками культуры

«дружба» и «вражда» в русских и китайских газетных текстах

Функционирование пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» в русских газетных текстах		количество	процент	Функционирование пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» в китайских газетных текстах	
1	усечение компонентов	191	38%	приводится полностью	843 49%
2	приводится полностью	187	37%	усечение компонентов	736 43%
3	добавление компонентов	88	17%	замена компонентов	84 5%
4	замена компонентов	37	7%	замена компонентов и усечение компонентов	40 2%
5	замена компонентов и добавление компонентов	2	0.4%	добавление компонентов и усечение компонентов	4 0.2%
6	добавление компонентов и усечение компонентов	1	0.2%	замена компонентов и добавление компонентов	3 0.2%
7				замена компонентов, добавление компонентов и усечение компонентов	2 0.1%

Таблица 2 Группы русских пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» в русских газетных текстах

Группы русских пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» в русских газетных текстах		количество	процент
1	одинокчество/коллектив	287	57 %
2	дружба и дело	99	19 %
3	особенность друга	47	9 %
4	дружба как зеркало	18	4 %
5	новая и старая дружба	16	3 %
6	испытание дружбы бедой	14	3 %
7	дружба и деньги	14	3 %
8	противостояние врагу	6	1 %

9	друг по дому	5	1 %
---	--------------	---	-----

Таблица 3 Группы китайских пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» в китайских газетных текстах

Группы китайских пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» в китайских газетных текстах		количество	процент
1	особенности дружбы	561	33 %
2	дружба как зеркало	300	18 %
3	одинокчество/коллектив	286	17 %
4	изучить врага	212	12 %
5	противостояние врагу	128	7 %
6	настоящая/ненастоящая дружба	106	6 %
7	испытание дружбы	56	3 %
8	дружба и деньги	47	2 %
9	коварство врага	6	0.4 %
10	друг по дому	6	0.4 %
11	новая и старая дружба	2	0.1 %
12	друг и родственники	1	0.06 %
13	отношение между врагами	1	0.06 %

Заключение

В первой главе были рассмотрены проблемы лингвокультурологии. В главе было раскрыто содержание основных терминов («установка культуры», «языковая картина мира», «паремиологическая картина мира»), также определены особенности русских и китайских пословиц.

Во 2 главе было проанализировано 283 русских и 177 китайских пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда». При сравнении русских и китайских пословиц были выделены сходные аспекты установок культуры «дружба» и «вражда», а также безэквивалентные аспекты установок культуры «дружба» и «вражда» (см. выводы 2 главы, стр. 75).

Во 2 главе было рассмотрено 189 русских и 138 китайских пословиц с установкой культуры «дружба». Как следует из таблицы 1 (см. выводы 2 главы, стр. 76), в русских пословицах «испытание дружбы» (22%), «особенность дружбы» (20%) и «дружба и деньги» (18%) являются важнейшими аспектами установки культуры «дружба», соответственно, в китайских пословицах они занимают 7%, 9% и 10%. При сравнении можно видеть, что в русской культуре правила выбора друга играют особенно важную роль. Настоящую дружбу можно познать в беде, благодаря правде и чести, с течением времени, на расстоянии. Такая дружба имеет верность, важность, взаимность, крепость, длительность, редкость, прямоту, время для друга, на нее деньги не влияют. А ненастоящая дружба имеет хрупкость, в ней деньги играют важную роль. А в китайских пословицах самое важное в дружбе – противопоставление одиночества и коллектива (46%). При этом можно видеть, что в китайской культуре коллектив имеет большое значение. В китайском менталитете самопожертвование – очень важная характеристика, только в коллективе индивид обладает великой силой. Тем не менее, необходимо отметить, что установка культуры «дружба» в русских и китайских пословицах имеет больше сходных, чем безэквивалентные аспекты.

Также было проанализировано 66 русских и 29 китайских пословиц с установкой культуры «вражда». Как следует из таблицы 2 (см. выводы 2 главы, стр. 77), в русских пословицах «противостояние врагу» представляется важнейшим аспектом установки культуры «вражда» (56%). А в китайских пословицах данный аспект занимает 10%. При сравнении можно видеть, что русский народ более серьезно и строго относится к врагу, чем китайский. Русский народ резко и смело противостоит врагу, что, вероятно, связано с большим количеством захватнических войн, происходивших на территории России. В китайских пословицах самым важным представляется то, как нужно «относиться к врагу» - 38%. В русских пословицах данный аспект занимает 15%. И русский, и китайский народы относятся к врагу осторожно и смело, кроме того, отношение русских к врагу – беспощадное, китайцы же умно и недружественно относятся к врагу. При сравнении можно видеть, что китайцы обращают большое внимание на то, как надо относиться к врагу, а также больше стремятся к стабильности, что, с нашей точки зрения, берет начало в установке китайской культуры «мир – самое дорогое». Следует отметить, что аспект установки культуры «особенности врага» играет важную роль и в русских, и в китайских пословицах: в русских пословицах он занимает 21%, в китайских пословицах занимает 17%. И в русских, и в китайских пословицах враг злой, коварный, сильный; кроме того, в отличие от китайских, в русских пословицах враг опасный и лживый. Аспект «отношения между врагами» в китайских пословицах тоже значим - 17%, особенно подчеркиваются враждебные отношения между врагами.

Также было проанализировано 28 русских и 10 китайских пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» в одном контексте. Как следует из таблицы 3 (см. выводы 2 главы, стр. 77), и в русских, и в китайских пословицах понимание того, как следует относиться к другу и врагу (64% и 60%) представляется важнейшим аспектом установок культуры «дружба» и «вражда». В русских и китайских пословицах друг – добрый и верный, враг – злой и опасный, поэтому часто относятся к другу хорошо, к врагу плохо. Однако в русской культуре иногда относятся к другу и врагу одинаково

осторожно. Следует отметить, что в русских и китайских пословицах установки культуры «дружба» и «вражда» имеют больше сходных, чем безэквивалентных аспектов.

3 глава исследования посвящена функционированию пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» в русских и китайских газетных текстах. В Национальном корпусе русского языка мы нашли 506 газетных текстов, в которых имеются данные 17 русских пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда». Также были проанализированы 1712 газетных текстов из Национального корпуса китайского языка Чжи Ши Ван, в которых имеются данные 34 пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда».

В отличие от исследователей (Н. М. Шанского, Вэнь Дуаньчжэна и др.) (см. главу 1, стр. 24, 30), которые считают, что в русском и китайском языках пословица функционирует целиком и является неделимой, мы, проанализировав 506 русских газетных текстов и 1712 китайских газетных текстов, пришли к выводу, что в современном русском и китайском языках существуют и другие актуальные способы функционирования пословиц, такие как “усечение компонентов”, “замена компонентов”, “добавление компонентов” и т.д. (см. выводы 3 главы, стр. 122)

Следует отметить, что в китайском газетном тексте использование пословиц с установками культуры «дружба» и «вражда» является более частотным, чем в русском. Ср:

Русский язык: 506 газетных текстов – 17 пословиц;

Китайский язык: 1712 газетных текстов – 34 пословицы.

Также мы считаем, что в китайской лингвокультуре пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда» – более значимые, чем в русской, что также подчеркивается частотностью употребления этих пословиц в сильной текстовой позиции – в заголовке и, кроме того, наиболее частотным использованием нетрансформированных каким-либо образом пословиц.

В русском же газетном тексте самым частотным способом использования пословиц представляется усечение компонентов, следовательно, для русской лингвокультуры и для иностранцев, изучающих русский язык, знание исходного прецедентного текста очень важно, т.к. незнание первоначального текста пословицы может привести к потере смысла текста в целом.

Проанализировав функционирование пословиц, мы пришли к выводу, что в русской лингвокультуре группа со значением "одиночество и коллектив" (57%) играет особенно важную роль, так как для русских общественный и государственный интерес важнее, чем личный. В современной русской культуре коллективизм – одна из самых важных, ярких черт русского менталитета. А в китайской лингвокультуре группа "особенности дружбы" (33%) является самой значимой. В китайской современной культуре особенности "доверие" и "самопожертвование" – важнейшие критерии при определении нравственности и ценности человека.

Следует отметить, что в китайских газетных текстах группа "дружба в коллективе" (17%) не является самой значимой, тем не менее, проанализированный во 2 главе материал дает основания говорить о том, что "дружба в коллективе" (46%) и в китайских пословицах – важнейший аспект установки культуры «дружба». Итак, и в китайской, и в русской лингвокультурах коллектив играет важную роль, но в современной русской культуре коллектив представляется более значимым, чем в китайской.

В работе были выделены наиболее популярные, часто используемые в русских и китайских газетных текстах пословицы, что представляет практическую ценность работы. Список пословиц приведен в Приложении 4 к работе (стр. 194). Представляется, что данная часть работы может иметь практическую значимость, указанные пословицы могут использоваться в курсе практического русского языка.

Общеизвестно, что пословицы отражают национальную специфику языка того или иного общества, его самобытность. Пословицы образуют достаточно обозримый и законченный участок языковой системы, который отражает национальную психологию, склад ума народа, традиции и обычаи,

этические и моральные установки народа в оценке качеств и поведения, поступков человека. Пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда» в разных лингвокультурах (в частности, русской и китайской) имеют свои характерные особенности, а восприятие установок культуры «дружба» и «вражда» в разных языках и лингвокультурах зависит от того, насколько совпадают или расходятся национальные сознания носителей языка. Поэтому исследование хотя бы части этой языковой системы, такое как исследование установок культуры «дружба» и «вражда», предпринятое в данной работе, и представляется особенно интересным.

Литература

1. Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремиология : учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 288 с.
3. Аникин В. П. Мудрость народов // Пословицы и поговорки народов Востока. – М.: Иностран. лит-ра, 1961. – С. 56-273.
4. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка : попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1.
5. Арапова О. А., Гайсина Р. М. Дружба // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1 – 352 с.
6. Арапова О. А. Концепт Дружба: системный и функционально-когнитивный анализ: дисс. ... канд. филол. наук. – М.: РГБ, 2005. – 242 с.
7. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сборник: пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – с. 5 – 31.
8. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова : Литературные цитаты, образные выражения. – М.: Современник, 1996. – 560 с.
9. Бабаева Е. В. Отражение ценностей культуры в языке // Язык, коммуникация и социальная среда: межвузов. сб. науч. тр. – Воронеж, 2002. – С. 25-35.
10. Бабкин А. М. Лексикографическая разработка русской фразеологии / А. М. Бабкин. – М. – Л.: Наука (Ленинградское отделение), 1964. – 76 с.
11. Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г. Большой словарь крылатых слов русского языка : Около 4000 единиц. – М.: Русские словари, Издательство Астрель, Издательство АСТ, 2000. – 624 с.

12. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по англ. филологии : учеб. пособие. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2000. – 123 с.
13. Брутян Г. А. Язык и картина мира // Философские науки. – 1973.
14. Вальтер Х., Малински Т., Мокиенко В., Степанова Л. Русская фразеология для немцев. – СПб.: Златоуст, 2015. – 232 с.
15. Ван Цзоуцзюнь. Китайская культура. – Пекин. : Нар. изд-во, 1998. – С. 129.
16. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
17. Верещагин Е. М. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3 изд., перераб. и доп. – М.: Рус. язык., 1983. – 269 с.
18. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. - М.: Гнозис, 2004. – 236 с.
19. Воркачев С. Г. Концепт счастья в русском языковом сознании : опыт лингвокультурологического анализа // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1 – 352 с.
20. Воркачев С. Г. Концепт счастья : понятийная составляющая. // Язык в мире и мир в языке. Материалы Международной научной конференции. – Сочи – Карлсруэ – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2001. – С. 32–34.
21. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. – М., 1997. – С. 32.
22. Галиева Э. Ю. Прецедентные тексты в публицистике / Э. Ю. Галиева, Р. Р. Зиннатова // Современная филология: материалы междунар. науч. конф.. – Уфа: Лето, 2011. – С. 239-241.
23. Гумбольдт В. фон Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 448 с.
24. Галимова О. В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: на материале русского и немецкого языков:

- дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2004. – 309 с.
25. Дербенёва С. И. Концепт “Смерть” в лирике Г. Бенна : когнитивно-авторский подход. – Самара: СГАКИ, 2010.
 26. Еремеев В. Е. Картина мира традиционной науки. – РГГУ: Метафизика, 2012. – № 1 (3).
 27. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – 3-е изд. – М., 1968. – С. 11
 28. Журавлева Е. А., Капарова Ж. Д. Прецедентные тексты начала XXI века / под общ. ред. Е. А. Журавлевой – М.: Флинта-Наука, 2007. – 255 с.
 29. Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. Сборник статей. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 540 с.
 30. Зацепина Е. В. Концепт *друг* в русских и немецких пословицах. – М.: ТГГУ, 2010. – 178 с.
 31. Зиновьева Е. И., Юрков Е. Е. Лингвокультурология: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Осипов, 2006. – 260 с.
 32. Зиновьева Е. И., Юрков Е. Е. Лингвокультурология : теория и практика. – СПб.: Издательский дом «МИРС», 2009. – 291 с.
 33. Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах: учеб. пособие. – СПб., 2006. – 280 с.
 34. Иванов Вяч. Вс., Топоров В. Н. Славянские языковые моделирующие системы. – М., 1965.
 35. Караулов Ю. С. Русский язык и языковая личность / Ю.С. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 264 с.
 36. Касевич В. Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – СПб., 1996.
 37. Колесов В. В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека / В. В. Колесов. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000. – 326 с.
 38. Кононенко Б. И. Большой толковый словарь по культурологии. – М.: Вече, АСТ, 2003. – 511 с.
 39. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М., 2003.

40. Костомаров Е. Г. Русский язык на газетной полосе. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – 266 с.
41. Красных В. В. Этнопсихололингвистика и лингвокультурология : Курс лекций. – М., 2002. – С. 12.
42. Крылатые фразы наших дней / под ред. А. П. Ходасовой – М.: РИПОЛ КЛАССИК, 1999. – 576 с.
43. Лисицына Г. А. Ценностная Параметризация как аспект моделирования паремической картины мира. – Тула: ТГПУ, 2015. – С. 387.
44. Лунцова О. М. Градиент-концепт *дружба – мир – вражда* в русской и английской лингвокультурах (на материале лексики и фразеологии). – Магнитогорск, 2007 – 260 с.
45. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр Академия, 2001. – 208 с.
46. Махмутов Х. Ш. Афористические жанры татарского фольклора: Автореф. дис. ... докт. филол. наук; Ин-т языка, литер. и истории им. Г.Ибрагимова АН РТ. – Казань, 1995. – 76 с.
47. Мезенцева Е. С. Пословица как вид паремиологического фонда языка и фрагмент языкового сознания // Научный журнал Павлодарского государственного университета им. С. Торайгырова / А. С. Еспенбетов, К. П. Жусип, Г. Н. Кенжебалина. – Шымкент: Вестник ПГУ, 2010. – № 1. – 179 с.
48. Моисеева В. Л. Безличные глагольные предикаты состояния лица в русской языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – 1998.
49. Обозов Н. Н. Психология межличностных отношений / Н. Н. Обозов. – Киев: Лыбидь, 1990. – 192 с.
50. Ольшанский И. Г. Лингвокультурология в конце XX в. : Итоги, тенденции, перспективы // Лингвистические исследования в конце XX в. : Сб. обзоров. – М., 2000.
51. Пермяков Г. П. Пословицы и поговорки народов Востока. - М.: Наука,

1979. – 671 с.
52. Пименова М. В. Методология концептуальных исследований // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1 – 352 с.
53. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – АСТ, Восток-Запад, 2007. – 315 с.
54. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1 – 352 с
55. Почепцов Г. Г. Языковая ментальность: способы представления мира // Вопросы языкознания. – 1990. – № 6. – С. 110–122.
56. Рубинчик Ю. А. Основы фразеологии персидского языка. – М.: Наука, 1981.
57. Русские народные загадки, пословицы, поговорки. / сост., авт. вступ.ст., коммент. и слов. Ю. Г. Круглов. – М.: Просвещение, 1990. – 335 с.
58. Русский язык: Избранные работы / Росс. акад. наук; Отд-е историко-филолог. наук; Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 64 с.
59. Савенкова Л. Б. Русская паремиология : семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов н/Д.: Изд-во Рост. Ун-та, 2002. – 240 с.
60. Сафроняк И. В., Шушарина Г. А. Концепт *Дружба* в английской и китайской лингвокультурах. – Комсомольск-на-Амуре, Россия: КНАГТУ, 2011.
61. Семененко Н. Н. Прецедентный потенциал паремий как проблема семантического исследования // Вестник ВолГУ. – Языкознание. – 2009. № 2 (10). – С. 17-23.
62. Семененко Н. Н. Русские паремии : функции, семантика, прагматика: Монография / Н. Н. Семененко. – Старый Оскол: Изд-во «РОСА», 2011. – 353 с.
63. Селиверстова Е. И. Пространство русской пословицы: постоянство и

- изменчивость. – СПб.: ООО "МИРС", 2009. – 270 с.
64. Слышкин Г. Г. Текстовая концептосфера и ее единицы // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики : сб. науч. тр. / ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 1999. – 196 с.
65. Степанов Ю. С. Константы Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
66. Тань Аошун Китайская картина мира : Язык, культура, ментальность. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
67. Тарланов З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика / З. К. Тарланов. – Петрозаводск : б. и., 1999 . – 448 с.
68. Тарланов З. К. Язык и культура: учеб. пособие по спецкурсу. – Петрозаводск: Изд-во Петрозавод. ун-та, 1984. – 104 с.
69. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка и контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 217.
70. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
71. Телия В. Н. Послесловие // Большой фразеологический словарь. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. – М.: АСТ-Пресс Книга: 2006. – С. 776.
72. Фелицина В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые слова: Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицина, Ю. Е. Прохоров. – М.: Русский язык, 1979. - 240 с.
73. Хизова М. А. Концепт "дружба" в русской и английской лингбокультурах: Дис. ... канд. филол. наук: 20.02.10. – М.: РГБ, 2005 – 198 с.
74. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – СПб: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
75. Шмелев А. Д. Русский язык и внеязыковая действительность. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 496 с.

76. Яковлева Е. С. К описанию языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – 1996. – № 1-3.
77. Язык и сознание: парадоксальная рациональность / Е. Ф. Тарасов. – М.: Институт языкознания, 1993. – 174 с.
78. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред кол. М. Л. Ковшова, В. В. Красных, А. И. Изотов, И. В. Зыкова. – М.: МАКС Пресс, 2013.
79. 陈冠来 1999 《中国惯用语》，上海文化艺术出版社。 Чэн Гуанлэй. Китайские гуаньюньюй. – Шанхай: Шанхайское издательство литературы и искусства, 1999. – 245 с.
80. 符淮青2004 《现代汉语词汇，北京大学出版社》。 Фу Хуайцин. Лексика современного китайского языка. – Пекин: Издательство Пекинского Университета, 2004. – 210 с.
81. 淮南子 2004 《淮南子的哲学思想》，М.。 Хуайнань-цзы. Философы из Хуайнани / пер. Л.Е. Померанцевой. – М., 2004.
82. 聂春海 2002 《明清时期以宫廷体系为例的建筑学》，МГХПУ。 Не Чуньхуэй. Архитектура периода правления императоров династий Мин и Цин на примере дворцовых сооружений. – Москва: МГХПУ, 2002. – С. 3-4.
83. 彭文钊 2002 《俄语语言世界图景的文化释义性研究:理论与方法》。 Пэн Вэньчжао. Исследование о интерпретации культуры русской языковой картины мира : теория и метод. – 2002.
84. 温端政 2000 《谚语》，商务印书馆。 Вэнь Дуаньчжен. Пословица. – Пекин: Коммерческое изд-во, 2000.
85. 郑智连 2007 《中国的伦理道德与日常生活》，青岛科技大学。 Чжэн Чжилян. Этика и бытовая жизнь в Китае. – Циндао: Циндаоский научно-технический университет, 2007. – С. 15.

Словари

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. – М.: Русский

- язык, 2001. – 568 с.
2. Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д., Бабаева Е. Э. и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. / под ред. Ю. Д. Апресяна. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Школа Языки славянской культуры, 2003. – 1488 с.
 3. Даль В. И. Пословицы русского народа. – СПб. – М.: Издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1879. – 1392 с.
 4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. – СПб. – М.: Издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1882. – 2800 с.
 5. Даль В. И. Толковый словарь русского языка. – М.: Эксмо, 2010. – 896 с.
 6. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М., 1968. – С. 11.
 7. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М., 1990. – С.256.
 8. Мокиенко В. М. Большой словарь русских пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.
 9. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.
 10. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Русский язык, 1989. – 750 с.
 11. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. – Изд. П 24 2-е, испр. и доп. / под ред. Т. А. Ладыженской, А. К. Михальской; сост. А. А. Князьков. – М.: Флинта, Наука, 1998. – 312 с.
 12. Руднев В. П. Словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты. – М., 1997.
 13. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – Том 1, М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 784 с.
 14. Снегирев И. М. Словарь русских пословиц и поговорок: учеб. пособие / И. М. Снегирёв. – Нижний Новгород : Русский купец, 1996. – 621 с.

15. Фасмер М. Н. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. – М.: Прогресс, 1986. – 2800 с.
16. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. – М.: Русский язык, 1990 — 220 с.
17. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
18. 顾柏林 2004 《汉俄大词典》，北京商务印书出版社。 古 博林ь. Китайско-русский словарь. – Пекин: Шану Иньшу, 2004. – 1250 с.
19. 韩作黎 2011 《新华词典》，商务印书馆。 Хань Цзоли. Словарь Синьхуа. – Пекин: Шану Иньшу, 2011. – 1352 с.
20. 吕叔湘 1989 《中国俗语大辞典》，北京语文出版社。 Люй Шусян. Большой словарь китайских поговорок. – Пекин: Филологическое издательство, 1989. – 673 с.
21. 吕叔湘、丁声树 2012 《现代汉语词典》，北京商务印书出版社。 Люй Шусян, Дин Шэншу. Словарь современного китайского языка. – Пекин: Издательство Шану Иньшу, 2012. – 1150 с.
22. 温端政 1985 《谚语》，商务印书馆。 Вэнь Дуаньчжен. Пословица. – Пекин: Шану Иньшу, 1985. – 142 с. (Перевод Цао Цзяци)
23. 温端政 2004 《谚语大词典》，北京语文出版社。 Вэнь Дуаньчжен. Большой словарь пословиц. – Пекин: Филологическое изд-во, 2004. – 310 с. (Перевод Цао Цзяци)
24. 温端政 2011 《中国谚语大辞典》，上海辞书出版社。 Вэнь Дуаньчжэн. Большой словарь китайских пословиц. – Шанхай: Цишу, 2011. – 638 с. (Перевод Цао Цзяци)
25. 温端政 2011 《中国惯用语大辞典》，上海辞书出版社。 Вэнь Дуаньчжэн. Большой словарь китайских идиоматических выражений. – Шанхай: Цишу, 2011. – 835 с. (Перевод Цао Цзяци)

Интернет – источники

1. Балова И. М., Кремшокалова М. Ч. Философские и нравственные концепты в русских и кабардинских поговорках. – 2009. – URL: <http://gigabaza.ru/doc/26483.html> (дата обращения: 10.11.2015)
2. Галанина Е. В. Функционирование пословиц и поговорок в немецком языке, отражающих межличностные отношения. – Саратов: СГУ, 2003. – URL: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=29874> (дата обращения: 07.05.2016)
3. Го Ниннин Лексикографическая разработка русской фразеологии. – М.: МПГУ, 2013. – URL: <http://www.dissercat.com/content/leksikograficheskaya-razrabotka-russkoi-frazeologii#ixzz3tNTXROAd> (дата обращения: 07.12.2015)
4. Даминова Л. Н. Концепты *вражда – дружба* в английской и русской фразеологии. – Елабуга: ЕГПУ 2008. – URL: http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65625b2bd79a5c53b89421216d27_0.html (дата обращения: 15.12.2015)
5. Даулет Ф. Н., Ларионов С. Н. Гуаньюньюй – «привычные выражения» как часть китайской фразеологии. – Вестник КазНУ, 2014. – № 1 (67). – URL: <https://www.group-global.org/ru/node/24556> (дата обращения: 17.12.2015)
6. Замалетдинов Р. Р. Конструирование картины мира и паремиологический фонд языка. – ВЕСТНИК ТГПУ, 2010. – URL: <http://philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/C+54-58.pdf> (дата обращения: 10.11.2015)
7. Идиоматические выражения в китайском языке. Функционально-стилистическая классификация. – 2011. – URL: <http://student.zoomru.ru/ino/idiomaticheskie-vyrazheniya-v-kitajskom-yazyke/25198.191296.s3.html> (дата обращения: 17.12.2015)
8. Концепт *дружба* в современном китайском языке. – URL: <http://2dip.ru/рефераты/85308/> (дата обращения: 19.12.2015)
9. Краснова А. Отражение национального менталитета в пословицах и поговорках русского и анлийского языков. – URL: <http://nsportal.ru/ap/>

- [drugoe/library/otrazhenie-natsionalnogo-mentaliteta-v-poslovitsakh-i-pogovorkakh-russkogo-i-angli](#) (дата обращения: 08.02.2016)
10. Национальный корпус китайского языка. – URL: <http://search.cnki.net/default.aspx> (дата обращения: 18.07.2016)
 11. Национальный корпус русского языка. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (дата обращения: 07.07.2016)
 12. Опарина Е.О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия. Classes.ru
 13. Петров Б. С. Русские народные приметы: какими они бывают. – 2012. – URL: <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-57530/> (дата обращения: 03.03.2016)
 14. Сафронова Валентина Пословицы – истинные алмазы народной мудрости. – 2013. – URL: <http://referat.niv.ru/view/referat-russian/159/158188.htm> (дата обращения: 17.05.2016)
 15. Хаметова М. Ф. Лингвокультурологические особенности концепта Дружба в немецкоязычной картине мира // Вестник Челябинского государственного университета. – ЧелГУ, 2009. – URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/168/024.pdf> (дата обращения: 15.02.2016)
 16. Шевцова А. В. Функционирование пословиц в различных сферах человеческого общения: на материале языка суахили и русского языка - СамГПУ, 2012. – URL: <http://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/26307/1/Shevcova%20.pdf> (дата обращения: 21.05.2016)
 17. Юрьева Б. А. Пословица как прецедентная единица в аргументативном дискурсе. – СамГПУ, 2004. – URL: <http://31f.ru/dissertation/page,17,13-dissertaciya-poslovica-kak-precedentnaya-edinica-v-argumentativnom-diskurse.html> (дата обращения: 10.12.2015)

Приложения

Приложение № 1.

Список пословиц, использованных в работе

- **Русские пословицы:**

Русские пословицы с установкой культуры «дружба»

1. *Артель дружбой крепка. (рус.)*
2. *Бедная дружба, где вотще служба. (рус.)*
3. *Бедный знает и друга, и недруга. (рус.)*
4. *Без беды друга не узнаешь. (рус.)*
5. *Без друга на сердце туго. (рус.)*
6. *Без друга сирота, с другом – семьянин. (рус.)*
7. *Без друзей, без связи – что колеса без мази. (рус.)*
8. *Без хорошего друга человек не знает своих ошибок. (рус.)*
9. *Безумный рад, видя друга при напасти. (рус.)*
10. *Берись дружно, не будет грузно. (рус.)*
11. *Бессчастливый знает, кто его друг. (рус.)*
12. *Ближний счёт – дальняя дружба. (рус.)*
13. *Ближкий сосед лучше дальней родни. (рус.)*
14. *Богач друга не узнает. (рус.)*
15. *Будешь друг, да не вдруг. (рус.)*
16. *Будь друг, да не в убыток. (рус.)*
17. *Будь друг, да не в убыток. (рус.)*
18. *Был бы друг, а время будет. (рус.)*
19. *Был бы друг, будет и досуг. (рус.)*
20. *В единении – сила. / Сила в единении. (рус.)*
21. *Верному другу цены нет. (рус.)*

22. *Верному другу цены нет. (рус.)*
23. *Верну другу несть измены. (рус.)*
24. *Верный друг лучше сотни слуг. (рус.)*
25. *Вещь хороша, пока новая, а друг – когда старый. (рус.)*
26. *Все добро, что ново, а друг, когда стар. (рус.)*
27. *Все друзья – приятели до чёрного лишь дня. (рус.)*
28. *Горе на двоих – полгоря, радость на двоих – две радости. (рус.)*
29. *Горы и камни разрушаются ветром, людская дружба – словом. (рус.)*
30. *Две головни и в поле дымятся, а одна и на шестке гаснет. (рус.)*
31. *Делай другу добро, да себе не вреди. (рус.)*
32. *Для дружбы и монах женился. (рус.)*
33. *Доброе братство милее богатства. (рус.)*
34. *Добрый друг лучше ста родственников. (рус.)*
35. *Друг в нужде – истинный друг. (рус.)*
36. *Друг верен – кров крепок. (рус.)*
37. *Друг верен в напастях познавается. (рус.)*
38. *Друг верен в напастях познавается. (рус.)*
39. *Друг верен во всем измерен. (рус.)*
40. *Друг верен и неизменен. (рус.)*
41. *Друг всегда приходит вовремя. (рус.)*
42. *Друг всего дороже. (рус.)*
43. *Друг денег дороже. (рус.)*
44. *Друг для дружка в вечеринку сидит, а как нужда придёт, так и ночь не посидит. (рус.)*
45. *Друг за друга держаться – ничего не бояться. (рус.)*
46. *Друг за друга стой – и выиграешь бой. (рус.)*
47. *Друг и брат – великое дело: не скоро добудешь. (рус.)*
48. *Друг лучше старый, а платье новое. (рус.)*
49. *Друг льстив корысти желает. (рус.)*
50. *Друг не испытанный, что орех не расколотый. (рус.)*
51. *Друг неиспытанный не надежен. (рус.)*

52. *Друг о друге, а бог – обо всех. (рус.)*
53. *Друг познаётся в несчастье. (рус.)*
54. *Друг познается при рати да при беде. (рус.)*
55. *Друга на деньги не купишь. (рус.)*
56. *Другу займы дать – дружбу терять. (рус.)*
57. *Другу угодить – себе досадить. (рус.)*
58. *Дружба – дружбой, а служба – службой. (рус.)*
59. *Дружба – не гриб, в лесу не найдёшь. (рус.)*
60. *Дружба в обед, а как скатерть со стола – и дружба сплыла. (рус.)*
61. *Дружба дороже денег. (рус.)*
62. *Дружба дружбе рознь, а иную хоть брось. (рус.)*
63. *Дружба дружбой, а денежкам счёт. (рус.)*
64. *Дружба дружбой, а денежки сами по себе. (рус.)*
65. *Дружба дружбой, а деньгам – счет. (рус.)*
66. *Дружба дружбой, а деньги счет любят. (рус.)*
67. *Дружба дружбой, а счет счетом. (рус.)*
68. *Дружба дружбой, а табачок врозь. (рус.)*
69. *Дружба и братство дороже богатства. (рус.)*
70. *Дружба крепка не лестью, а правдой и честью. (рус.)*
71. *Дружба крепнет правдой. (рус.)*
72. *Дружба, что стекло, разобьешь – не починишь. (рус.)*
73. *Дружбу помни, а зло забывай. (рус.)*
74. *Дружбу соблюдай, а бедного не оставляй. (рус.)*
75. *Дружно за дело взяться, и пустыня зацветёт. (рус.)*
76. *Дружно не грузно, а врозь хоть брось. (рус.)*
77. *Дружный табун и волков не боится. (рус.)*
78. *Друзей много, да прямых мало. (рус.)*
79. *Друзей много, да прямых мало. (рус.)*
80. *Друзья познаются в беде. (рус.)*
81. *Друзья прямые – братья родные. (рус.)*
82. *Друзьям и в одной могиле не тесно. (рус.)*

83. *Если дружба велика, будет Родина крепка.* (рус.)
84. *Если человека не знаешь, посмотри на его друга.* (рус.)
85. *Есть друг – береги, потерял – ищи.* (рус.)
86. *Жив друг, а умер по конец рук.* (рус.)
87. *Замиренный друг – что надломленный лук.* (рус.)
88. *Замиренный друг ненадежен.* (рус.)
89. *Золото огнём искушается, а человек напастями.* (рус.)
90. *Изведен друг, куль соли вместе съевши. / Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь.* (рус.)
91. *Истинный друг познается в нужде.* (рус.)
92. *Истинный друг познаётся в нужде.* (рус.)
93. *Какову дружбу заведешь, такову и жизнь поедешь.* (рус.)
94. *Книга твой друг, без неё как без рук.* (рус.)
95. *Когда богат, тогда и друзей много.* (рус.)
96. *Когда загорелся мой стог, я познакомился со своими друзьями.* (рус.)
97. *Конь познаётся (узнаётся) при горе, а друг при беде.* (рус.)
98. *Конь познаётся в езде, друг – в нужде.* (рус.)
99. *Крепкую дружбу и топором не разрубишь.* (рус.)
100. *Кто друг прямой, тот брат родной.* (рус.)
101. *Кто любит лгать, того нельзя другом звать.* (рус.)
102. *Кто не испытал дружбы, тот не жил.* (рус.)
103. *Кто скуп да жаден, тот в дружбе не наден.* (рус.)
104. *Легко друзей найти, да трудно сохранить.* (рус.)
105. *Легче друга потерять, чем найти.* (рус.)
106. *Ложный друг подобен кошке: спереди ласкает, сзади царапает.* (рус.)
107. *Лучше друг верный, чем камень драгоценный.* (рус.)
108. *Ляжешь – сам – друг, а встанешь – сам – третьей.* (рус.)
109. *Много друзей, коли денежки есть.* (рус.)
110. *Много друзей, у кого деньгами вод.* (рус.)
111. *На друга калач не купишь.* (рус.)
112. *На одном бревне здания не построишь.* (рус.)

113. *Назвался другом – помогай в беде. (рус.)*
114. *Народная дружба и братство дороже всякого богатства. (рус.)*
115. *Не друг, кто в худе потакает; а друг, кто правде изрекает. (рус.)*
116. *Не друг, кто в худе потакает; а друг, кто правде изрекает. (рус.)*
117. *Не знай друга в три дня, узнай в три года. (рус.)*
118. *Не имей друга потатчика, а имей друга поперечника. (рус.)*
119. *Не имей сто друзей, а имей сто рублей. (рус.)*
120. *Не имей сто рублей, а имей сто друзей. (рус.)*
121. *Не купи двора, купи соседа. (рус.)*
122. *Не мил и свет, когда друга нет. (рус.)*
123. *Не поживши вместе, друга не узнаешь. (рус.)*
124. *Не рой другому ямы, сам попадешь. (рус.)*
125. *Не с деньгами жить, а с добрыми людьми. (рус.)*
126. *Не сошлись обычаем – не бывает и дружбы. (рус.)*
127. *Не считай друга в гульбу, а считай в беде. (рус.)*
128. *Не теряй дружбы – не давай в долг. (рус.)*
129. *Не тот друг, кто в беде не оставит, а тот, кто правду скажет. (рус.)*
130. *Не тот друг, кто в беде не оставит, а тот, кто правду скажет. (рус.)*
131. *Не тот друг, кто мёдом мажет; а тот, кто правду в глаза скажет. (рус.)*
132. *Не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает. (рус.)*
133. *Не тот друг, кто потакает, а тот, кто помогает. (рус.)*
134. *Не тот тебе друг, кой в глаза льстит, но тот тебе друг, кой за очию добра творит. (рус.)*
135. *Не тот тебе друг, кто потакает, а тот, кто на ум наставляет. (рус.)*
136. *Не узнай друга в три дня, а узнавай в три года. (рус.)*
137. *Неизвестный друг нехорош для услуг. (рус.)*
138. *Нет милее дружка, как родная матушка. (рус.)*
139. *Нового друга желай, а старого не забывай. (рус.)*
140. *Нового друга желай, а старого не теряй. (рус.)*
141. *Новый друг что весенний лед. (рус.)*

142. *Новый друг что неуставной плуг. (рус.)*
143. *Новых друзей ищи, но и старых не теряй. (рус.)*
144. *Новых друзей наживай, а старых не теряй. (рус.)*
145. *Одежду найти легко, друга – трудно. (рус.)*
146. *Один в поле не воин. (рус.)*
147. *Один горюет, а артель воюет. (рус.)*
148. *Один и дома горюет, а двое и в поле воюют. (рус.)*
149. *Один и камень не сдвинешь, а артелью гору поднимешь. (рус.)*
150. *Одинокое дерево ветер валит. (рус.)*
151. *Одна головня и в печи не горит, а две и в поле не тухнут. (рус.)*
152. *Одна пчела не много мёду настанаскает. (рус.)*
153. *От верного друга не отлучайся и всегда на него надейся. (рус.)*
154. *Плохи друзья на полчаса. (рус.)*
155. *Плохи друзья на полчаса. (рус.)*
156. *Под видом дружбы многие бывают коварства. (рус.)*
157. *Порозну думать – вместе не жить. (рус.)*
158. *Проверяй друга в опасности. (рус.)*
159. *С другом знаться – не редьку есть. (рус.)*
160. *С кем поведёшься, от того и наберёшься. (рус.)*
161. *С кем познаешься, у того и нахватаешься. (рус.)*
162. *С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. (рус.)*
163. *С миру по нитке – голому рубаха. (рус.)*
164. *С рыжим дружбу не води, с черным в лес не ходи. (рус.)*
165. *С таким другом в разведку не ходи. (рус.)*
166. *Сделав другу добро, и себе жди добра. (рус.)*
167. *Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты таков. (рус.)*
168. *Собачья дружба – до первой кости. (рус.)*
169. *Согласному стаду и волк не страшен. (рус.)*
170. *Солдатская дружба сильнее смерти. (рус.)*
171. *Старый друг лучше новых двух. (рус.)*
172. *Старый друг лучше семерых молодых. (рус.)*

173. *Счёт дружбы не портит.* (рус.)
174. *Так друга любит, что для него последний кусок хлеб сам съест.* (рус.)
175. *У богатого друзей что мякины около зерна.* (рус.)
176. *У богатых много друзей.* (рус.)
177. *У друзей секретов нет.* (рус.)
178. *Умрешь – друг к дружке не придешь.* (рус.)
179. *Хорошая дружба крепче каменных стен.* (рус.)
180. *Хорошая книга – лучший друг.* (рус.)
181. *Хороший друг лучше плохой родни.* (рус.)
182. *Хороший замок – надёжный друг.* (рус.)
183. *Худой мир лучше доброй ссоры.* (рус.)
184. *Чаще счёт, дольше дружба.* (рус.)
185. *Человек без друзей – что дерево без корней.* (рус.)
186. *Чем крепче дружба, тем теснее союз.* (рус.)
187. *Чем крепче дружба, тем теснее союз.* (рус.)
188. *Чем сердиться, лучше помириться.* (рус.)
189. *Что другу желаешь, то сам себе получаешь.* (рус.)

Русские пословицы с установкой культуры «вражда»

1. *Бей врага винтовкой, бей и сноровкой.* (рус.)
2. *Бей врага гранатой, пулей и лопаткой.* (рус.)
3. *Бей врага не в бровь, а в глаз – таков народа наказ.* (рус.)
4. *Бей врага, не жалей батога.* (рус.)
5. *Бей по врагу на каждом шагу.* (рус.)
6. *Бить врага – святое дело, надо бить его умело.* (рус.)
7. *Войдя в наши воды, враг сухим не выйдет.* (рус.)
8. *Волк давится костью, а враг – злостью.* (рус.)
9. *Враг боек, да наш народ стоек.* (рус.)
10. *Враг выскочил в поле, и всем наделал горе.* (рус.)
11. *Враг и таракана выдаст за великана.* (рус.)

12. *Враг к войне готовится, на наши штыки напорется.* (рус.)
13. *Враг перед слабым – слон, а перед сильным – заяц.* (рус.)
14. *Враг силен, и горами качает.* (рус.)
15. *Враг хитер, в нем звериная злоба.* (рус.)
16. *Враг хитер, но мы хитрее, враг силен, но мы сильнее.* (рус.)
17. *Враг хитер, но мы хитрее, враг силен, но мы сильнее.* (рус.)
18. *Враг хотел пировать, а пришлось горевать.* (рус.)
19. *Враг хочет голову снять, а Бог и волоса не дает.* (рус.)
20. *Враг, что волк: без зубов не бывает.* (рус.)
21. *Врага бить – не траву косить: ум надобен.* (рус.)
22. *Врага бояться – без головы остаться.* (рус.)
23. *Врага бояться – в живых не остаться.* (рус.)
24. *Врага ненавидь, но сумей его бить.* (рус.)
25. *Врага пощадить – в беде утонуть.* (рус.)
26. *Врагов не считают, а их бьют.* (рус.)
27. *Врагу не дадим нас тиранить – уйдём партизанишь.* (рус.)
28. *Врагу солнце не погасить, советский народ не победить.* (рус.)
29. *Вражда не делает добра.* (рус.)
30. *Все враги опасны.* (рус.)
31. *Громи врага по-советски, бей врага по-молодецки.* (рус.)
32. *Для смелого солдата и рукавица граната.* (рус.)
33. *Если враг не сдаётся, его уничтожают.* (рус.)
34. *Если враг уносит ноги – отрезай ему дороги.* (рус.)
35. *Зажимай врага побьешь, тогда отдохнешь.* (рус.)
36. *Змея раз в году меняет шкуру, а предатель каждый день.* (рус.)
37. *Кого нам хвалит враг, в том, верно, проку нет.* (рус.)
38. *Кто много болтает, тот врагу помогает.* (рус.)
39. *Кто с мечом к нам войдёт, от меча и погибнет.* (рус.)
40. *Лучше врага бить, чем битым быть.* (рус.)
41. *Маленький враг – большая беда.* (рус.)
42. *Мстят сильно иногда бессильные враги.* (рус.)

43. *На языке у врага мир, а на сердце война.* (рус.)
44. *Напоролись враги на русские штыки.* (рус.)
45. *Не бойся врага умного, а бойся врага глупого.* (рус.)
46. *Не враг непобедим, а ты не победил.* (рус.)
47. *Не ставь недруга овцой, ставь его волком.* (рус.)
48. *Остерегайся врага, будь он хоть с муравья.* (рус.)
49. *По врагу каждый куст и пень стреляют.* (рус.)
50. *По врагу каждый куст и пень стреляют.* (рус.)
51. *По изученному врагу стрелять лучше.* (рус.)
52. *По изученному врагу стрелять лучше.* (рус.)
53. *Преодолев сам себя, преодолеешь первого врага.* (рус.)
54. *Против вражьей лжи ухо остро держи.* (рус.)
55. *С врагом говори не языком, а штыком.* (рус.)
56. *Сам противник не страшен, страшно то, что мы забываем про него.*
(рус.)
57. *Сам себе никто не враг.* (рус.)
58. *Сердит да не силен – сам себе враг.* (рус.)
59. *Считай врагов не убитых, а недобитых.* (рус.)
60. *Тайный враг страшнее явного.* (рус.)
61. *У врага змеиная злоба – поглядывай в оба!* (рус.)
62. *У врагов дума одна – перевернуть свет до дна.* (рус.)
63. *У врагов от брехни мозоли на языке.* (рус.)
64. *Умелого-смелого страх не возьмёт и враг не побьёт.* (рус.)
65. *Чем сильнее враг, тем крепче держи кулак.* (рус.)
66. *Чтобы врага бить, надо силы крепить.* (рус.)

Русские пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда»

1. *Бой красен мужеством, а приятельство – дружеством.* (рус.)
2. *Для друзей пироги, для врагов – кулаки.* (рус.)
3. *Друг – ценный клад, недруг никто не рад.* (рус.)

4. *Друг друга терем ставит, а недруг гроб тешет.* (рус.)
5. *Друг научит, недруг проучит.* (рус.)
6. *Другу делай добро, а недруга в добро же приводит.* (рус.)
7. *Другу дружи, а недруга не губи.* (рус.)
8. *Друзей любят, а предателей губят.* (рус.)
9. *Лучше вода у друга, чем мёд у врага.* (рус.)
10. *Лучше горькая правда друга, чем лесть врага.* (рус.)
11. *Лучше друг вдали, чем враг вблизи.* (рус.)
12. *Не щади врага – сбережёшь друга.* (рус.)
13. *Ручаясь за друга, предаешься врагу.* (рус.)
14. *С другом по-братски, с врагом по-солдатски.* (рус.)
15. *Сто друзей – мало, один враг – много.* (рус.)
16. *Чем врагу яму рыть – построй дом другу.* (рус.)
17. *Лучше честный враг, чем коварный друг.* (рус.)
18. *Неверный друг опаснее врага.* (рус.)
19. *Раздружится друг – хуже недруга.* (рус.)
20. *Трусливый друг опаснее врага.* (рус.)
21. *Фальшивый друг хуже, чем открытый враг.* (рус.)
22. *Недруг поддакивает, а друг спорит.* \ Друг спорит – враг поддакивает.
(рус.)
23. *Бывший друг – злейший враг.* (рус.)
24. *Бывший друг – опасный враг.* (рус.)
25. *Неверный друг – опасный враг.* (рус.)
26. *Бойся друга как врага.* (рус.)
27. *Чего не должен знать враг, того не говори и другу.* (рус.)
28. *Всяк сам себе и друг, и недруг.* (рус.)

- **Китайские пословицы:**

Китайские пословицы с установкой культуры «дружба»

1. 岁寒知松柏，患难见交情。 – *В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – дружба.* (КИТ.)
2. 路遥知马力，患难识至交。 – *Конь познаётся в езде, а друг при беде.* (КИТ.)
3. 愤怒中看出智慧，贫困中看出朋友。 – *Ум познается в гневе, друг познается в нищете.* (КИТ.)
4. 友谊要用真理来巩固。 – *Надо закрепить дружбу правдой.* (КИТ.)
5. 马好坏骑着看，友好坏交着看。 – *Конь познаётся по езде, друг - при времени.* (КИТ.)
6. 岁寒知松柏，日久见人心。 – *В холодное время узнается сосна и кипарис, в долгое время – сердце человека.* (КИТ.)
7. 路遥知马力，日久见人心。 – *Сила лошади познаётся в далёком пути, сердце человека – с течением времени.* (КИТ.)
8. 水落石头现，日久见人心。 – *Вода уходит, а скала остаётся; в долгое время узнается сердце человека.* (КИТ.)
9. 节令不到，不知冷暖；友不相处，不知厚薄。 – *Не наступает период, не знаешь температуру; Не живёшь с другом, его не узнаешь.* (КИТ.)
10. 没有子女的人觉得房子空，没有朋友的人觉得心里空。 – *Человек без детей чувствует пустоту дома, человек без друзей чувствует пустоту в сердце.* (КИТ.)
11. 人情大似王法。 – *Дружба важна как и закон.* (КИТ.)
12. 人情大似圣旨。 – *Дружба важна как и высочайший закон.* (КИТ.)
13. 得一知己，虽死不憾。 – *Получить одного друга, смерти не бояться.* (КИТ.)
14. 骑快马的，感觉不到路远；朋友多的，感觉不到困难。 – *Скакун не считает дорогу длинной, человек, у которого много друзей, не чувствует трудностей.* (КИТ.)

15. 蜜糖算最甜，友谊的话比蜜糖还甜。 – *Патока сладкая, слова о дружбе слаще.* (КИТ.)
16. 人情一把锯，你不来，我不去。 – *Дружба как и пила, ты не придёшь ко мне, я не приду к тебе.* (КИТ.)
17. 找朋友的最好方法，就是先去做别人的朋友。 – *Лучший способ, чтобы найти друга – сделать себя другом чужого.* (КИТ.)
18. 树直用处多，人直朋友多。 – *У прямого дерево много пользы, у прямого человека друзей много.* (КИТ.)
19. 千两黄金，不如一个知己。 – *Один приятель лучше тысячи лянов золота.* (КИТ.)
20. 有钱有酒，必有朋友。 – *Есть деньги, есть вино – и друзья найдутся.* (КИТ.)
21. 人情胜过借债。 – *Ссуда дружбе не мешает.* (КИТ.)
22. 富贵不忘贫贱友。 – *Богатые люди бедных друзей не забывают.* (КИТ.)
23. 富在深山有远亲，穷在闹市无朋友。 – *У богатых в горах дальние родственники, у бедных на рынке друзей нет.* (КИТ.)
24. 富有远亲，穷无朋友。 – *У богатых дальние родственники, у бедных друзей нет.* (КИТ.)
25. 叫化子也有三个穷朋友。 – *У нищего тоже есть три бедных друга.* (КИТ.)
26. 宁要一百个朋友，不要一百只羊。 – *Не имей сто овец, а имей сто друзей.* (КИТ.)
27. 交友在贤德，岂在富与贫。 – *Друг познается по безупречному поведению, а не в богатстве.* (КИТ.)
28. 酒朋饭友，没钱分手。 – *Друзья – пока есть вино и мясо, без денег расходятся.* (КИТ.)
29. 贵易交，富易妻。 – *Светлый человек легко найдёт друга, богатый*

- человек легко найдёт жену. (КИТ.)*
30. 万两黄金容易得，知心一个世难求。 – *Десять тысяч золота получить легко, одного друга трудно простить. (КИТ.)*
31. 酒肉朋友，柴米夫妻。 – *Друзья – пока есть вино и мясо; муж и жена – пока есть дрова и рис. (КИТ.)*
32. 富贵多士，贫贱寡友。 – *У богатых - друзей много, у бедных – друзей мало. (КИТ.)*
33. 柴多火焰高，人多主意高。 – *Больше дров – выше пламя, больше людей – вернее решение. (КИТ.)*
34. 大家一条心，黄土变成金。 – *Когда у людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом. (КИТ.)*
35. 滴水成池，聚沙成山。 – *Капля за каплей – образуется пруд, песчинка к песчинке – складывается гора. (КИТ.)*
36. 滴水凑成河，粒米凑成箩。 – *Капли воды составляют реку, зерна риса наполняют корзину. (КИТ.)*
37. 多一个铃多一声响，多一只蜡多一分光。 – *Одним колокольчиком больше – больше звону, одной свечой больше – больше свету. (КИТ.)*
38. 互帮互助，穷能变富。 – *Взаимопомощь и бедняков сделает богатыми. (КИТ.)*
39. 互助石成玉，合作土变金。 – *Взаимопомощь сделает камень яшмой, сотрудничество превратит землю в золото. (КИТ.)*
40. 军民一条心，黄土变成金。 – *Если армия и народ единокорны, то и жёлтая земля превратится в золото. (КИТ.)*
41. 骏马成群，不怕虎狼。 – *Дружному табуну ни тигр, ни волк не страшен. (КИТ.)*
42. 狗多不怕狼，人多不怕虎。 – *Много собак не боятся волка; много людей не боятся тигра. (КИТ.)*

- 43.孤树不成林，独鸟不成群。 – *Одно дерево – не роща, одна птица – не стая.* (КИТ.)
- 44.孤掌难鸣，孤柴难灼。 – *Одной ладонью трудно поплодировать, одну хворостину трудно зажечь.* (КИТ.)
- 45.孤掌难鸣，众擎易举。 – *Один горюет, а артель воюет.* (КИТ.)
- 46.墙倒众人推。 – *Когда стена валится, все люди подталкивают.* (КИТ.)
- 47.群豹可以窘虎。 – *Стая шакалов может искушать и тигра.* (КИТ.)
- 48.人多好做事，人少好吃食。 – *Много людей – хорошо работать, мало людей – хорошо есть.* (КИТ.)
- 49.人多力量大，山惧海怕。 – *Единение людей – великая сила, её боятся и горы и моря.* (КИТ.)
- 50.人多力量大，柴多火焰高。 – *Собери людей больше – так и сил вдесятеро, положи дров больше – так и пламя выше.* (КИТ.)
- 51.人多胜天。 – *Много людей одолеют и небо.* (КИТ.)
- 52.人多智广。 – *Сколько голов, сколько умов.* (КИТ.)
- 53.人多注意多。 – *Много людей – много и мнений.* (КИТ.)
- 54.人托人，接上天。 – *Человек человека поддерживают, поднимаются в небо.*
(КИТ.)
- 55.人怕齐心，虎怕成群。 – *Народы сильны своим единством, а тигры сильны числом.* (КИТ.)
- 56.人人为我，我为人人。 – *Один за всех, все за одного.* (КИТ.)
- 57.人心齐，泰山移。 – *Если люди сплотятся, то гору Тайшань передвинут.*
(КИТ.)
- 58.三个臭皮匠，胜过诸葛亮。 – *Три паршивых сапожника превосходят*

*одного Чжугэ Ляна*⁸. (КИТ.)

59. *三拳难敌四手，好汉不敌人多。 – Трём кулакам трудно бороться против четырёх рук, одному герою не победить многих.* (КИТ.)
60. *三人一条心，黄土变成金；三人不一心，黄金变成灰尘。 – Если три человека единокорны, то и жёлтая земля превратится в золото; если у трёх людей свои думы, то и жёлтое золото превратится в пыль.* (КИТ.)
61. *团结就是力量。 – Сила – в единении.* (КИТ.)
62. *协心山成玉，同心土变金。 – Если люди приложат силы – гора превратится в яшму; если сердца людей едины – земля превратится в золото.* (КИТ.)
63. *兄弟协力山成玉，父子同心土变金。 – Если братья приложат силы – гора превратится в яшму; если сердце отца и сына едины – земля превратится в золото.* (КИТ.)
64. *一根筷子不经折，十根筷子拗不弯。 – Одну палочку сломать легко, десять палочек согнуть трудно.* (КИТ.)
65. *一根竹子容易弯，三根棉纱难扯断。 – Один бамбуковый шест легко согнуть, три хлопчатобумажный пряжи трудно порвать.* (КИТ.)
66. *一人不抵二人智。 – Два человека умнее одного.* (КИТ.)
67. *一人不抵二人计，三人出个好主意。 – Один человек умом не превзойдёт двух, три человека придумают хороший план.* (КИТ.)
68. *一人有事，万人帮助；一方有难，八方支援。 – Если кому-то нужна помощь, то все ему помогают; когда где-то бедствуют, помощь приходит со всех сторон.* (КИТ.)
69. *一人智慧有限，群众智慧无穷。 – Знания одного человека имеют предел, знания масс – безграничны.* (КИТ.)

⁸ Чжугэ Лян – известный полководец, герой многих эпических сказаний и романов «Троецарствие», символ мудреца и хитрого стратега.

- 70.一羊前行，众羊后跟。 – *За одним бараном идёт всё стадо.* (КИТ.)
- 71.一根木头盖不成房。 – *На одном бревне дом не построишь.* (КИТ.)
- 72.一花独放不是春。 – *Один цветок весны не приносит.* (КИТ.)
- 73.一木不成林，一花不成春。 – *Одно дерево – не роща, один цветок – не весна.* (КИТ.)
- 74.一木难支大厦。 – *Здание на одном столбе не удержится.* (КИТ.)
- 75.一匹马扬不起灰尘。 – *Один конь тучу пыли не поднимет.* (КИТ.)
- 76.一块砖砌不成墙。 – *Одним кирпичом стену не построишь.* (КИТ.)
- 77.一砖难砌墙，一瓦难盖房。 – *Одним кирпичом трудно построить стену, одной черепицей – дом.* (КИТ.)
- 78.一只碗不响，两只碗叮当。 – *Одной чашкой не чокнешься, две чашки звенят.* (КИТ.)
- 79.移山造海，众志成城。 – *Передвинем горы, создадим моря, воля масс говорит великие дела.* (КИТ.)
- 80.只要人手多，石磨挪过河。 – *Были бы руки – и жёрнов можно перетащить через реку.* (КИТ.)
- 81.只要人手多，牌楼搬过河。 – *Нужно много рук, тогда и мемориальную арку можно перенести через реку.* (КИТ.)
- 82.公平出于众议。 – *Справедливость – результат общего мнения.* (КИТ.)
- 83.众人是圣人。 – *Если люди собираются вместе – у них силы как у святого.*
(КИТ.)
- 84.众人拾柴火焰高。 – *Если все собирают дрова, то пламя поднимется высоко.* (КИТ.)
- 85.单丝不成线，一麦不成面。 – *Из одной шелковинки не сделаешь нитки, из одного зёрнышка пшеницы не сделаешь муку.* (КИТ.)
- 86.单丝不成线，独木难成林。 – *Одна шелковинка – не нитка, одно дерево –*

- не роца. (КИТ.)*
- 87.单丝不线，孤掌难鸣。 – *Из одной стренги каната не скрутишь, одной рукой в ладони не захлопаешь. (КИТ.)*
- 88.单只易折，多枝难断。 – *Одну ветку сломать легко, а много веток – трудно. (КИТ.)*
- 89.独木不成林，单丝不成线。 – *Одно дерево – не роца, одна шелковинка – не нитка. (КИТ.)*
- 90.独木不能盖房。 – *На одном бревне дом не построишь. (КИТ.)*
- 91.独木难支大厦。 – *Не на одной балке держится дом. (КИТ.)*
- 92.独竹不成荫。 – *Один бамбук не аллея. (КИТ.)*
- 93.几个泥鳅翻不起大浪。 – *Несколько гольцов не могут вызвать большие волны. (КИТ.)*
- 94.理出众人人口。 – *Правда исходит из уст народа. (КИТ.)*
- 95.能狼不敌众犬，好手难打双拳。 – *И могучему волку трудно противостоять своре собак, и искусной руке трудно биться против двух кулаков. (КИТ.)*
- 96.天时不如地利，地利不如人和。 – *Блага земные лучше возможностей, открываемых Небом, а гармония меж людей превосходит земные блага. (КИТ.)*
- 97.官情薄如纸。 – *Дружба чиновника тонка, как бумага. (КИТ.)*
- 98.人情薄似纸。 – *Дружба тонкая, как бумага. (КИТ.)*
- 99.秀才人情纸半张。 – *Дружба талантливого человека – всего лишь пол-листа бумаги. (КИТ.)*
- 100.人有人情在，人走茶就凉。 – *Есть человек, дружба присутствует, человек уйдёт, чай остынет. (КИТ.)*
- 101.人在人情在，人亡两无交。 – *Есть человек, дружба присутствует,*

- человек умрет, дружба уйдет.* (КИТ.)
102. 看透人情总是空。 – *Если разглядеть дружбу, то получается пустота.*
(КИТ.)
103. 真朋友遇难就帮，假朋友遇难就嚷。 – *Настоящий друг в беде помогает, ненастоящий друг – ругается.* (КИТ.)
104. 真朋友，同打虎，同吃肉；假朋友，见利来，见害走。 – *Настоящие друзья вместе бьют тигра, едят мясо; ненастоящие друзья видят выгоду – придут, а вред – уйдут.* (КИТ.)
105. 责备是朋友的礼物。 – *Брань – подарок друга.* (КИТ.)
106. 不打不成相识。 – *Без драки друга не узнаешь.* (КИТ.)
107. 不骂不成朋友，不打不出交情。 – *Без брани другом не стать, без драки друга не узнаешь.* (КИТ.)
108. 君子之交淡如水。 – *Дружба между аристократами как и безвкусная вода.* (КИТ.)
109. 损友敬而远，益友敬而亲。 – *К дурному приятелю – уважать, но держаться подальше., К хорошему другу – уважать и любить.* (КИТ.)
110. 衣不如新，人不如故。 – *Одежда хороша новая, люди – старые.* (КИТ.)
111. 衣服是新的好，朋友是旧的好。 – *Лучшая одежда – новая, лучшие друзья – старые.* (КИТ.)
112. 故人相见，喜上眉梢。 – *Старые друзья встречаются, выглядят счастливыми.* (КИТ.)
113. 久旱逢甘雨，他乡遇故人。 – *Встреча со старым другом в дальнем краю подобна дождю после засухи.* (КИТ.)
114. 观其友，知其人。 – *Хочешь узнать человека – погляди на его друзей.*
(КИТ.)
115. 物以类聚，人以群分。 – *Вещи собираются по родам, а люди по категориям.* (КИТ.)

116. 鱼交鱼，虾结虾，蛤蟆找的蛙亲家。 – Друг рыбы – рыба, друг креветки – креветка, жаба и лягушка становятся свойственниками. (КИТ.)
117. 跟着好人学好人，跟着狐狸学妖精。 – Вместе с хорошим человеком стать хорошим, с лисой стать привидением. (КИТ.)
118. 跟好人，学好人，跟虎狼，学妖精。 – Вместе с хорошим человеком стать хорошим, с тигром и волком стать привидением. (КИТ.)
119. 跟着好人学好人，跟着巫婆学跳神。 – Вместе с хорошим человеком стать хорошим, с колдуньей учить пляску духов. (КИТ.)
120. 跟好人，学好人，跟着老虎学咬人。 – Вместе с хорошим человеком стать хорошим, с тигром учиться кусаться. (КИТ.)
121. 挨金似金，挨玉似玉。 – Лежавшее рядом с золотом похоже на золото, лежавшее рядом с яшмой похоже на яшму. (КИТ.)
122. 跟好人，学好人；跟讨饭，睡庙门。 – Пойдёшь за хорошими людьми – станешь хорошим человеком; пойдёшь за нищим – будешь спать у ворот храма. (КИТ.)
123. 跟着勤的没懒的。 – Пойдёшь за трудолюбцами – не станешь ленивцем. (КИТ.)
124. 近朱者赤，近墨者黑。 – Кто близок к киновари – краснеет, кто близок к туши – чернеет. (КИТ.)
125. 在家靠父母，出门靠朋友。 – Дома опирайся на родителей, вышел за ворота – опирайся на друзей. (КИТ.)
126. 读未见书，如得良友；读已见书，如逢故人。 – Прочтёшь незнакомую книгу – словно обретёшь хорошего друга; перечитаешь книгу – словно встретишь старого знакомого. (КИТ.)
127. 公事是公事，交情是交情。 – Дружба – дружбой, а служба – службой. (КИТ.)
128. 亲兄弟，明算账。 – Даже родные братья считают деньги между собой.

(КИТ.)

129. 邻居好，胜金宝。 – *Хороший сосед лучше золота и сокровища.* (КИТ.)
130. 远亲不如近邻。 – *Близкие соседи лучше дальних родственников.* (КИТ.)
131. 邻舍好，无价宝。 – *Хороший сосед – бесценное сокровище.* (КИТ.)
132. 打不断的亲，骂不断的邻。 – *Родственникам драка не мешает, соседу брань не мешает.* (КИТ.)
133. 近邻不可断，远亲不可疏。 – *С близким соседом не ссорься, далёким родственником не пренебрегай.* (КИТ.)
134. 造屋先看邻。 – *Прежде чем строить дом, узнай, кто будет сосед.* (КИТ.)
135. 为财而生，不如为友而死。 – *Чем жить для богатства, лучше умереть за друга.* (КИТ.)
136. 士为知己者死，女为悦己者容。 – *Разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится.* (КИТ.)
137. 炼铁需要有硬火，交友需要有诚心。 – *Для производства чугуна нужен жесткий огонь, дружбе требуется чистое сердце.* (КИТ.)
138. 严师不如益友。 – *Закадычный друг лучше строгого учителя.* (КИТ.)

Китайские пословицы с установкой культуры «вражда»

1. 兵来将挡，水来土掩。 - *Вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его, разбушуется наводок – дамба его остановит.* (КИТ.)
2. 人不犯我，我不犯人；人若犯我，我必犯人。 – *Пусть нас не трогают, и мы не тронем, а если тронут – мы не останемся в долгу.* (КИТ.)
3. 兵来告急，必须死敌。 – *Солдаты просят срочной помощи, обязательно надо стоять насмерть.* (КИТ.)
4. 蝮蛇口中草，蝎子尾后针，最毒敌人心 – *Трава во рту щитомордника и крюк на хвосте скорпиона не коварнее сердца врага.* (КИТ.)

5. 明枪易躲，暗箭难防。 – *От открытого копья легко защищаться, от тайной стрелы трудно укрываться.* (КИТ.)
6. 不怕虎生三只口，只怕人怀两样心。 – *Не бойся, если у тигра три рта, а бойся человека, у которого в груди два сердца.* (КИТ.)
7. 口蜜腹剑。 – *На устах мёд, а за пазухой нож.* (КИТ.)
8. 愤敌难敌，死敌难当。 – *Возмущенным солдатам трудно противиться, врагу, который не боится смерти, трудно сопротивляться.* (КИТ.)
9. 轻敌者必败。 – *Пренебрегать врагами – непременно потерпеть поражение.* (КИТ.)
10. 兵骄者败，欺敌者亡（欺敌即轻敌）。 – *Гордые солдаты проиграют; человек, который недооценивает врага, погибнет.* (КИТ.)
11. 敌不可假，时不可失。 – *Не прощай врага, не теряй время.* (КИТ.)
12. 奉不可失，敌不可纵。 – *Не теряй шанс, не потворствуй врагу.* (КИТ.)
13. 敌人不足畏，百姓不能轻。 – *Не бойся врага, не пренебрегай народа.* (КИТ.)
14. 害人先害己。 – *Вредишь другим – прежде вредишь себе.* (КИТ.)
15. 害眼害鼻子，害人害自己。 – *Наносишь вред глазу – вредишь и носу; вредишь другим – вредишь и себе.* (КИТ.)
16. 害人终自害 - *Навредить другим - навредить себе.* (КИТ.)
17. 敌强用智。 – *К сильному врагу – умно.* (КИТ.)
18. 调兵不如激将。 – *Перебрасывать войска хуже, чем нарочито раздражать возражениями.* (КИТ.)
19. 斗智不斗力。 – *Надо состязаться в уме, а не состязаться в силе.* (КИТ.)
20. 多用兵不如巧用计。 – *Мудрость лучше массы солдат.* (КИТ.)
21. 逢强智取，遇弱活擒。 – *Сильного врага ловить умом, слабого врага ловить живым.* (КИТ.)

22. 腐木不可为柱，敌人不可为伍。 – *Гнилое дерево не годится на подпорки, с врагом нельзя дружить.* (КИТ.)
23. 仇人相见，分外眼红。 – *Когда встречаются враги, глаза становятся зоркими.* (КИТ.)
24. 仇人相见，分外眼明。 – *Когда встречаются враги, глаза видят яснее.* (КИТ.)
25. 仇人相见，分外明白。 – *Когда встречаются враги, человек видит яснее.* (КИТ.)
26. 仇人相见竟偏多。 – *Когда встречаются враги, войны больше.* (КИТ.)
27. 打起来没好拳，骂起来没好言。 – *Бить сильными кулаками, ругать плохими словами.* (КИТ.)
28. 仇不可深，乐不可极。 – *Вражда не может быть глубокой, радость не должна переходить границы.* (КИТ.)
29. 冤仇可解不可结。 – *Надо уменьшать вражду, а не ее увеличивать.* (КИТ.)

**Китайские пословицы с установками культуры «дружба» и «вражда»
одновременно**

1. 宁喝朋友水，不吃敌人蜜。 – *Лучше вода у друга, чем мёд у врага.* (КИТ.)
2. 酒逢知己千杯少，话不投机半句多。 – *Пьёшь с другом – и тысячи чарок мало; споришь с недругом – и полслова бывает лишним.* (КИТ.)
3. 朋友百个少，冤家一个多。 – *Сто друзей – мало, один враг – много.* (КИТ.)
4. 朋友千个好，仇人一个多。 – *Тысяча друзей – хорошо, один враг – много.* (КИТ.)
5. 千个朋友嫌少，一个敌人嫌多。 – *Тысяча друзей – мало, один враг – много.* (КИТ.)
6. 对己要和，对敌要狠。 – *Не щади врага – сбережёшь друга.* (КИТ.)

7. 假朋友比真敌人还危险。 – *Ненастоящий друг опаснее настоящего врага.*
(кит.)
8. 朋友争辩多，敌人爱附和。 – *Недруг поддакивает, а друг спорит.* (кит.)
9. 说你好的话，不一定是朋友；说你坏的话，不一定是敌人。 – *Тот, кто указывает на твои недостатки, – не всегда твой враг; тот, кто говорит о твоих достоинствах, – не всегда твой друг.* (кит.)
10. 不是冤家不聚头。 – *Если не были врагами в прошлом, то в настоящее время не становятся друзьями.* (кит.)

Приложение № 2.

Пословицы, выражающие сходные аспекты установок культуры «дружба» и «вражда» в русском и китайском языках

Установка культуры «дружба»: сходные аспекты в русских и китайских пословицах

1. испытание дружбы

а) бедой

Русские пословицы:

- 1) *Бедный знает и друга, и недруга.* (рус.)
- 2) *Без беды друга не узнаешь.* (рус.)
- 3) *Безумный рад, видя друга при напасти.* (рус.)
- 4) *Бессчастливый знает, кто его друг.* (рус.)
- 5) *Все друзья – приятели до чёрного лишь дня.* (рус.)
- 6) *Горе на двоих – полгоря, радость на двоих – две радости.* (рус.)
- 7) *Друг в нужде – истинный друг.* (рус.)
- 8) *Друг верен в напастях познавается.* (рус.)

- 9) *Друг всегда приходит вовремя.* (рус.)
- 10) *Друг для дружка в вечеринку сидит, а как нужда придёт, так и ночь не посидит.* (рус.)
- 11) *Друг не испытанный, что орех не расколотый.* (рус.)
- 12) *Друг неиспытанный не надежен.* (рус.)
- 13) *Друг познаётся в несчастье.* (рус.)
- 14) *Друг познается при рати да при беде.* (рус.)
- 15) *Друзья познаются в беде.* (рус.)
- 16) *Золото огнём искушается, а человек напастями.* (рус.)
- 17) *Изведен друг, куль соли вместе съевши. / Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь.* (рус.)
- 18) *Истинный друг познается в нужде.* (рус.)
- 19) *Истинный друг познаётся в нужде.* (рус.)
- 20) *Когда загорелся мой стог, я познакомился со своими друзьями.* (рус.)
- 21) *Конь познаётся (узнаётся) при горе, а друг при беде.* (рус.)
- 22) *Конь познаётся в езде, друг – в нужде.* (рус.)
- 23) *Ляжешь – сам – друг, а встанешь – сам – третьей.* (рус.)
- 24) *Назвался другом – помогай в беде.* (рус.)
- 25) *Не считай друга в гульбу, а считай в беде.* (рус.)
- 26) *Не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает.* (рус.)
- 27) *Не тот друг, кто потакает, а тот, кто помогает.* (рус.)
- 28) *Проверяй друга в опасности.* (рус.)
- 29) *С другом знаться – не редьку есть.* (рус.)
- 30) *Солдатская дружба сильнее смерти.* (рус.)
- 31) *Умрешь – друг к дружке не придешь.* (рус.)

Китайские пословицы:

- 1) 岁寒知松柏，患难见交情。 – В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – дружба. (кит.)
- 2) 路遥知马力，患难识至交。 – Конь познаётся в езде, а друг при беде. (кит.)

3) 愤怒中看出智慧，贫困中看出朋友。 – *Ум познается в гневе, друг познается в нищете.* (КИТ.)

б) правдой и честью

Русские пословицы:

- 1) *Дружба крепка не лестью, а правдой и честью.* (рус.)
- 2) *Дружба крепнет правдой.* (рус.)
- 3) *Не друг, кто в хude поtaкает; а друг, кто правде изрекает.* (рус.)
- 4) *Не тот друг, кто в беде не оставит, а тот, кто правду скажет.* (рус.)
- 5) *У друзей секретов нет.* (рус.)

Китайская пословица:

- 1) *友谊要用真理来巩固。 – Надо закрепить дружбу правдой.* (КИТ.)

в) временем

Русские пословицы:

- 1) *Будешь друг, да не вдруг.* (рус.)
- 2) *Не знай друга в три дня, узнай в три года.* (рус.)
- 3) *Не узнай друга в три дня, а узнавай в три года.* (рус.)

Китайские пословицы:

- 1) *马好坏骑着看，友好坏交着看。 – Конь познаётся по езде, друг - при времени.* (КИТ.)
- 2) *岁寒知松柏，日久见人心。 – В холодное время узнается сосна и кипарис, в долгое время – сердце человека.* (КИТ.)
- 3) *路遥知马力，日久见人心。 – Сила лошади познаётся в далёком пути, сердце человека – с течением времени.* (КИТ.)
- 4) *水落石头现，日久见人心。 – Вода уходит, а скала остаётся; в долгое время узнается сердце человека.* (КИТ.)

г) расстоянием

Русские пословицы:

- 1) *Друзьям и в одной могиле не тесно. (рус.)*
- 2) *Не поживши вместе, друга не узнаешь. (рус.)*

Китайская пословица:

- 1) 节令不到，不知冷暖；友不相处，不知厚薄。 – *Не наступает период, не знаешь температуру; Не живёшь с другом, его не узнаешь. (кит.)*

2. особенности дружбы

а) важность

Русские пословицы:

- 1) *Без друга на сердце туго. (рус.)*
- 2) *Без друга сирота, с другом – семьянин. (рус.)*
- 3) *Без друзей, без связи – что колеса без мази. (рус.)*
- 4) *Для дружбы и монах женился. (рус.)*
- 5) *Есть друг – береги, потерял – ищи. (рус.)*
- 6) *Кто не испытал дружбы, тот не жил. (рус.)*
- 7) *Не мил и свет, когда друга нет. (рус.)*

Китайские пословицы:

- 1) 没有子女的人觉得房子空，没有朋友的人觉得心里空。 – *Человек без детей чувствует пустоту дома, человека без друзей чувствует пустоту в сердце. (кит.)*
- 2) 人情大似王法。 – *Дружба важна как и закон. (кит.)*
- 3) 人情大似圣旨。 – *Дружба важна как и высочайший закон. (кит.)*
- 4) 得一知己，虽死不憾。 – *Получить одного друга, смерти не бояться. (кит.)*
- 5) 骑快马的，感觉不到路远；朋友多的，感觉不到困难。 – *Скакун не*

считает дорогой длинной, у человека много друзей не чувствует трудностью. (КИТ.)

6) 蜜糖算最甜，友谊的话比蜜糖还甜。 – *Патока сладкая, слова о дружбе слаще. (КИТ.)*

б) взаимность

Русские пословицы:

- 1) *Делай другу добро, да себе не вреди. (рус.)*
- 2) *Другу угодить – себе досадить. (рус.)*
- 3) *Кто скуп да жаден, тот в дружбе не наден. (рус.)*
- 4) *Не рой другому ямы, сам попадешь. (рус.)*
- 5) *Сделав другу добро, и себе жди добра. (рус.)*
- 6) *Что другу желаешь, то сам себе получаешь. (рус.)*

Китайские пословицы:

- 1) 人情一把锯，你不来，我不去。 – *Дружба как и пила, ты не придёшь ко мне, я не приду к тебе. (КИТ.)*
- 2) 找朋友的最好方法，就是先去做别人的朋友。 – *Лучший способ, чтобы найти друга – сделать себя другом чужого. (КИТ.)*

в) прямота

Русские пословицы:

- 1) *Без хорошего друга человек не знает своих ошибок. (рус.)*
- 2) *Друзья прямые – братья родные. (рус.)*

Китайская пословица:

- 1) 树直用处多，人直朋友多。 – *У прямого дерева много пользы, у прямого человека друзей много. (КИТ.)*

3. дружба и деньги

Русские пословицы:

- 1) *Ближний счёт – дальняя дружба. (рус.)*
- 2) *Богач друга не узнает. (рус.)*
- 3) *Будь друг, да не в убыток. (рус.)*
- 4) *Будь друг, да не в убыток. (рус.)*
- 5) *Верному другу цены нет. (рус.)*
- 6) *Доброе братство милее богатства. (рус.)*
- 7) *Друг всего дороже. (рус.)*
- 8) *Друг денег дороже. (рус.)*
- 9) *Друга на деньги не купишь. (рус.)*
- 10) *Другу займы дать – дружбу терять. (рус.)*
- 11) *Дружба в обед, а как скатерть со стола – и дружба сплыла.*
- 12) *Дружба дороже денег. (рус.)*
- 13) *Дружба дружбой, а денежкам счёт. (рус.)*
- 14) *Дружба дружбой, а денежки сами по себе. (рус.)*
- 15) *Дружба дружбой, а деньгам – счет. (рус.)*
- 16) *Дружба дружбой, а деньги счет любят. (рус.)*
- 17) *Дружба дружбой, а счет счетом. (рус.)*
- 18) *Дружба дружбой, а табачок врозь. (рус.)*
- 19) *Дружба и братство дороже богатства. (рус.)*
- 20) *Дружбу соблюдай, а бедного не оставляй. (рус.)*
- 21) *Когда богат, тогда и друзей много. (рус.)*
- 22) *Много друзей, коли денежки есть. (рус.)*
- 23) *Много друзей, у кого деньгами вод. (рус.)*
- 24) *На друга калач не купишь. (рус.)*
- 25) *Народная дружба и братство дороже всякого богатства. (рус.)*
- 26) *Не имей сто друзей, а имей сто рублей. (рус.)*
- 27) *Не имей сто рублей, а имей сто друзей. (рус.)*
- 28) *Не с деньгами жить, а с добрыми людьми. (рус.)*
- 29) *Не теряй дружбы – не давай в долг. (рус.)*

- 30) *Собачья дружба – до первой кости.* (рус.)
- 31) *Счёт дружбы не портит.* (рус.)
- 32) *У богатого друзей что мякины около зерна.* (рус.)
- 33) *У богатых много друзей.* (рус.)
- 34) *Чаще счёт, дольше дружба.* (рус.)

Китайские пословицы:

- 1) 千两黄金，不如一个知己。 – *Один приятель лучше тысячи лянов золота.*
(КИТ.)
- 2) 有钱有酒，必有朋友。 – *Есть деньги, есть вино – и друзья найдутся.*
(КИТ.)
- 3) 人情胜过借债。 – *Ссуда дружбе не мешает.* (КИТ.)
- 4) 富贵不忘贫贱友。 – *Богатые люди бедных друзей не забывают.* (КИТ.)
- 5) 富在深山有远亲，穷在闹市无朋友。 – *У богатых в горах дальние родственники, у бедных на рынке друзей нет.* (КИТ.)
- 6) 富有远亲，穷无朋友。 – *У богатых дальние родственники, у бедных друзей нет.* (КИТ.)
- 7) 叫化子也有三个穷朋友。 – *У нищего тоже есть три бедных друга.* (КИТ.)
- 8) 宁要一百个朋友，不要一百只羊。 – *Не имей сто овец, а имей сто друзей.*
(КИТ.)
- 9) 交友在贤德，岂在富与贫。 – *Друг познается по безупречному поведению, а не в богатстве.* (КИТ.)
- 10) 酒朋饭友，没钱分手。 – *Друзья – пока есть вино и мясо, без денег расходятся.* (КИТ.)
- 11) 贵易交，富易妻。 – *Светлый человек легко найдёт друга, богатый человек легко найдёт жену.* (КИТ.)
- 12) 万两黄金容易得，知心一个世难求。 – *Десять тысяч золота получить*

легко, одного друга трудно простить. (кит.)

13) 酒肉朋友, 柴米夫妻。 – *Друзья – пока есть вино и мясо; муж и жена – пока есть дрова и рис. (кит.)*

14) 富贵多士, 贫贱寡友。 – *У богатых - друзей много, у бедных – друзей мало. (кит.)*

4. одиночество\коллектив

Русские пословицы:

- 1) *Артель дружбой крепка. (рус.)*
- 2) *Берись дружно, не будет грузно. (рус.)*
- 3) *В единении – сила. / Сила в единении. (рус.)*
- 4) *Две головни и в поле дымятся, а одна и на шестке гаснет. (рус.)*
- 5) *Друг за друга держаться – ничего не бояться. (рус.)*
- 6) *Друг за друга стой – и выиграешь бой. (рус.)*
- 7) *Дружно за дело взяться, и пустыня зацветёт. (рус.)*
- 8) *Дружно не грузно, а врозь хоть брось. (рус.)*
- 9) *Дружный табун и волков не боится. (рус.)*
- 10) *Если дружба велика, будет Родина крепка. (рус.)*
- 11) *На одном бревне здания не построишь. (рус.)*
- 12) *Один в поле не воин. (рус.)*
- 13) *Один горюет, а артель воюет. (рус.)*
- 14) *Один и дома горюет, а двое и в поле воюют. (рус.)*
- 15) *Один и камень не сдвинешь, а артелью гору поднимешь. (рус.)*
- 16) *Одинокое дерево ветер валит. (рус.)*
- 17) *Одна головня и в печи не горит, а две и в поле не тухнут. (рус.)*
- 18) *Одна пчела не много мёду настаскает. (рус.)*
- 19) *С миру по нитке – голому рубаха. (рус.)*
- 20) *Согласному стаду и волк не страшен. (рус.)*
- 21) *Человек без друзей – что дерево без корней. (рус.)*
- 22) *Чем крепче дружба, тем теснее союз. (рус.)*

Китайские пословицы:

- 1) 柴多火焰高，人多主意高。 – *Больше дров – выше пламя, больше людей – вернее решение.* (КИТ.)
- 2) 大家一条心，黄土变成金。 – *Когда у людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом.* (КИТ.)
- 3) 滴水成池，聚沙成山。 – *Капля за каплей – образуется пруд, песчинка к песчинке – складывается гора.* (КИТ.)
- 4) 滴水凑成河，粒米凑成箩。 – *Капли воды составляют реку, зерна риса наполняют корзину.* (КИТ.)
- 5) 多一个铃多一声响，多一只蜡多一分光。 – *Одним колокольчиком больше – больше звону, одной свечой больше – больше свету.* (КИТ.)
- 6) 互帮互助，穷能变富。 – *Взаимопомощь и бедняков сделает богатыми.* (КИТ.)
- 7) 互助石成玉，合作土变金。 – *Взаимопомощь сделает камень яшмой, сотрудничество превратит землю в золото.* (КИТ.)
- 8) 军民一条心，黄土变成金。 – *Если армия и народ единодушны, то и жёлтая земля превратится в золото.* (КИТ.)
- 9) 骏马成群，不怕虎狼。 – *Дружному табуну ни тигр, ни волк не страшен.* (КИТ.)
- 10) 狗多不怕狼，人多不怕虎。 – *Много собак не боятся волка; много людей не боятся тигра.* (КИТ.)
- 11) 孤树不成林，独鸟不成群。 – *Одно дерево – не роща, одна птица – не стая.* (КИТ.)
- 12) 孤掌难鸣，孤柴难灼。 – *Одной ладонью трудно поаплодировать, одну хворостину трудно зажечь.* (КИТ.)
- 13) 孤掌难鸣，众擎易举。 – *Один горюет, а артель воюет.* (КИТ.)

- 14) 墙倒众人推。 – *Когда стена валится, все люди подталкивают.* (КИТ.)
- 15) 群豹可以窘虎。 – *Стая шакалов может искушать и тигра.* (КИТ.)
- 16) 人多好做事，人少好吃食。 – *Много людей – хорошо работать, мало людей – хорошо есть.* (КИТ.)
- 17) 人多力量大，山惧海怕。 – *Единение людей – великая сила, её боятся и горы и моря.* (КИТ.)
- 18) 人多力量大，柴多火焰高。 – *Собери людей больше – так и сил вдесятеро, положи дров больше – так и пламя выше.* (КИТ.)
- 19) 人多胜天。 – *Много людей одолеют и небо.* (КИТ.)
- 20) 人多智广。 – *Сколько голов, сколько умов.* (КИТ.)
- 21) 人多注意多。 – *Много людей – много и мнений.* (КИТ.)
- 22) 人托人，接上天。 – *Человек человека поддерживает, поднимаются в небо.* (КИТ.)
- 23) 人怕齐心，虎怕成群。 – *Народы сильны своим единством, а тигры сильны числом.* (КИТ.)
- 24) 人人为我，我为人人。 – *Один за всех, все за одного.* (КИТ.)
- 25) 人心齐，泰山移。 – *Если люди сплотятся, то гору Тайшань передвинут.* (КИТ.)
- 26) 三个臭皮匠，胜过诸葛亮。 – *Три паршивых сапожника превосходят одного Чжугэ Ляна⁹.* (КИТ.)
- 27) 三拳难敌四手，好汉不敌人多。 – *Трём кулакам трудно бороться против четырёх рук, одному герою не победить многих.* (КИТ.)
- 28) 三人一条心，黄土变成金；三人不一心，黄金变成灰尘。 – *Если три человека единокорны, то и жёлтая земля превратится в золото; если у*

⁹ Чжугэ Лян – известный полководец, герой многих эпических сказаний и романов «Троецарствие», символ мудреца и хитрого стратега.

трёх людей свои думы, то и жёлтое золото превратится в пыль. (КИТ.)

29) 团结就是力量。 – *Сила – в единении. (КИТ.)*

30) 协心山成玉，同心土变金。 – *Если люди приложат силы – гора превратится в яшму; если сердца людей едины – земля превратится в золото. (КИТ.)*

31) 兄弟协力山成玉，父子同心土变金。 – *Если братья приложат силы – гора превратится в яшму; если сердце отца и сына едины – земля превратится в золото. (КИТ.)*

32) 一根筷子不经折，十根筷子拗不弯。 – *Одну палочку сломать легко, десять палочек согнуть трудно. (КИТ.)*

33) 一根竹子容易弯，三根棉纱难扯断。 – *Один бамбуковый шест легко согнуть, три хлопчатобумажный пряжи трудно порвать. (КИТ.)*

34) 一人不抵二人智。 – *Два человека умнее одного. (КИТ.)*

35) 一人不抵二人计，三人出个好主意。 – *Один человек умом не превзойдёт двух, три человека придумают хороший план. (КИТ.)*

36) 一人有事，万人帮助；一方有难，八方支援。 – *Если кому-то нужна помощь, то все ему помогают; когда где-то бедствуют, помощь приходят со всех сторон. (КИТ.)*

37) 一人智慧有限，群众智慧无穷。 – *Знания одного человека имеют предел, знания масс – безграничны. (КИТ.)*

38) 一羊前行，众羊后跟。 – *За одним бараном идёт всё стадо. (КИТ.)*

39) 一根木头盖不成房。 – *На одном бревне дом не построишь. (КИТ.)*

40) 一花独放不是春。 – *Один цветок весны не приносит. (КИТ.)*

41) 一木不成林，一花不成春。 – *Одно дерево – не роща, один цветок – не весна. (КИТ.)*

42) 一木难支大厦。 – *Здание на одном столбе не удержится. (КИТ.)*

- 43) 一匹马扬不起灰尘。 – Один конь тучу пыли не поднимет. (КИТ.)
- 44) 一块砖砌不成墙。 – Одним кирпичом стену не построишь. (КИТ.)
- 45) 一砖难砌墙，一瓦难盖房。 – Одним кирпичом трудно построить стену, одной черепицей – дом. (КИТ.)
- 46) 一只碗不响，两只碗叮当。 – Одной чашкой не чокнешься, две чашки звенят. (КИТ.)
- 47) 移山造海，众志成城。 – Передвиним горы, создадим моря, воля масс говорит великие дела. (КИТ.)
- 48) 只要人手多，石磨挪过河。 – Были бы руки – и жёрнов можно перетащить через реку. (КИТ.)
- 49) 只要人手多，牌楼搬过河。 – Нужно много рук, тогда и мемориальную арку можно перенести через реку. (КИТ.)
- 50) 公平出于众议。 – Справедливость – результат общего мнения. (КИТ.)
- 51) 众人是圣人。 – Если люди собираются вместе – у них силы как у святого. (КИТ.)
- 52) 众人拾柴火焰高。 – Если все собирают дрова, то пламя поднимется высоко. (КИТ.)
- 53) 单丝不成线，一麦不成面。 – Из одной шелковинки не сделаешь нитки, из одного зёрнышка пшеницы не сделаешь муку. (КИТ.)
- 54) 单丝不成线，独木难成林。 – Одна шелковинка – не нитка, одно дерево – не роща. (КИТ.)
- 55) 单丝不线，孤掌难鸣。 – Из одной стренги каната не скрутишь, одной рукой в ладони не захлопаешь. (КИТ.)
- 56) 单只易折，多枝难断。 – Одну ветку сломать легко, а много веток – трудно. (КИТ.)
- 57) 独木不成林，单丝不成线。 – Одно дерево – не роща, одна шелковинка –

не нитка. (КИТ.)

58) 独木不能盖房。 – *На одном бревне дом не построишь.* (КИТ.)

59) 独木难支大厦。 – *Не на одной балке держится дом.* (КИТ.)

60) 独竹不成荫。 – *Один бамбук не аллея.* (КИТ.)

61) 几个泥鳅翻不起大浪。 – *Несколько гольцов не могут вызвать большие волны.* (КИТ.)

62) 理出众人人口。 – *Правда исходит из уст народа.* (КИТ.)

63) 能狼不敌众犬，好手难打双拳。 – *И могучему волку трудно противостоять своре собак, и искусной руке трудно биться против двух кулаков.* (КИТ.)

64) 天时不如地利，地利不如人和。 – *Блага земные лучше возможностей, открываемых Небом, а гармония меж людей превосходит земные блага.* (КИТ.)

5. настоящая/ненастоящая дружба

Русские пословицы:

1) *Друг льстив корысти желает.* (рус.)

2) *Дружба дружбе рознь, а иную хоть брось.* (рус.)

3) *Друзей много, да прямых мало.* (рус.)

4) *Друзей много, да прямых мало.* (рус.)

5) *Замиренный друг – что надломленный лук.* (рус.)

6) *Замиренный друг ненадежен.* (рус.)

7) *Кто любит лгать, того нельзя другом звать.* (рус.)

8) *Ложный друг подобен кошке: спереди ласкает, сзади царапает.* (рус.)

9) *Не друг, кто в худе потакает; а друг, кто правде изрекает.* (рус.)

10) *Не имей друга потатчика, а имей друга поперечника.* (рус.)

11) *Не тот друг, кто в беде не оставит, а тот, кто правду скажет.* (рус.)

12) *Не тот друг, кто мёдом мажет; а тот, кто правду в глаза скажет.* (рус.)

- 13) *Не тот тебе друг, кой в глаза льстит, но тот тебе друг, кой за очию добра творит.* (рус.)
- 14) *Не тот тебе друг, кто потакает, а тот, кто на ум наставляет.* (рус.)
- 15) *Плохи друзья на полчаса.* (рус.)
- 16) *Плохи друзья на полчаса.* (рус.)
- 17) *Под видом дружбы многие бывают коварства.* (рус.)
- 18) *С таким другом в разведку не ходи.* (рус.)

Китайские пословицы:

- 1) 官情薄如纸。 – *Дружба чиновника тонка, как бумага.* (КИТ.)
- 2) 人情薄似纸。 – *Дружба тонкая, как бумага.* (КИТ.)
- 3) 秀才人情纸半张。 – *Дружба талантливого человека – всего лишь пол-листа бумаги.* (КИТ.)
- 4) 人有人情在, 人走茶就凉。 – *Есть человек, дружба присутствует, человек уйдёт, чай остынет.* (КИТ.)
- 5) 人在人情在, 人亡两无交。 – *Есть человек, дружба присутствует, человек умрет, дружба уйдет.* (КИТ.)
- 6) 看透人情总是空。 – *Если разглядеть дружбу, то получается пустота.* (КИТ.)
- 7) 真朋友遇难就帮, 假朋友遇难就嚷。 – *Настоящий друг в беде помогает, ненастоящий друг – ругается.* (КИТ.)
- 8) 真朋友, 同打虎, 同吃肉; 假朋友, 见利来, 见害走。 – *Настоящие друзья вместе бьют тигра, едят мясо; ненастоящие друзья видят выгоду - придут, а вред - уйдут.* (КИТ.)
- 9) 责备是朋友的礼物。 – *Брань – подарок друга.* (КИТ.)
- 10) 不打不成相识。 – *Без драки друга не узнаешь.* (КИТ.)
- 11) 不骂不成朋友, 不打不出交情。 – *Без брани другом не стать, без драки*

друга не узнаешь. (кит.)

12) 君子之交淡如水。 – *Дружба между аристократами как и безвкусная вода.* (кит.)

13) 损友敬而远，益友敬而亲。 – *К дурному приятелю – уважать, но держаться подальше., К хорошему другу – уважать и любить.* (кит.)

6. новая и старая дружба

Русские пословицы:

1) *Вещь хороша, пока новая, а друг – когда старый.* (рус.)

2) *Все добро, что ново, а друг, когда стар.* (рус.)

3) *Друг лучше старый, а платье новое.* (рус.)

4) *Неизвестный друг нехорош для услуг.* (рус.)

5) *Нового друга желай, а старого не забывай.* (рус.)

6) *Нового друга желай, а старого не теряй.* (рус.)

7) *Новый друг что весенний лед.* (рус.)

8) *Новый друг что неуставной плуг.* (рус.)

9) *Новых друзей ищи, но и старых не теряй.* (рус.)

10) *Новых друзей наживай, а старых не теряй.* (рус.)

11) *Старый друг лучше новых двух.* (рус.)

12) *Старый друг лучше семерых молодых.* (рус.)

Китайские пословицы:

1) 衣不如新，人不如故。 – *Одежда хороша новая, люди – старые.* (кит.)

2) 衣服是新的好，朋友是旧的好。 – *Лучшая одежда – новая, лучшие друзья – старые.* (кит.)

3) 故人相见，喜上眉梢。 – *Старые друзья встречаются, выглядят счастливыми.* (кит.)

4) 久旱逢甘雨，他乡遇故人。 – *Встреча со старым другом в дальнем краю подобна дождю после засухи.* (кит.)

7. дружба как зеркало

Русские пословицы:

- 1) *Если человека не знаешь, посмотри на его друга.* (рус.)
- 2) *Какову дружбу заведешь, такую и жизнь поедешь.* (рус.)
- 3) *С кем поведёшься, от того и наберёшься.* (рус.)
- 4) *С кем познаешься, у того и нахватаешься.* (рус.)
- 5) *С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь.* (рус.)
- 6) *С рыжим дружбу не води, с черным в лес не ходи.* (рус.)
- 7) *Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты таков.* (рус.)

Китайские пословицы:

- 1) 观其友，知其人。 – *Хочешь узнать человека – погляди на его друзей.* (КИТ.)
- 2) 物以类聚，人以群分。 – *Вещи собираются по родам, а люди по категориям.* (КИТ.)
- 3) 鱼交鱼，虾结虾，蛤蟆找的蛙亲家。 – *Друг рыбы – рыба, друг креветки – креветка, жаба и лягушка становятся свойственниками.* (КИТ.)
- 4) 跟着好人学好人，跟着狐狸学妖精。 – *Вместе с хорошим человеком стать хорошим, с лисой стать привидением.* (КИТ.)
- 5) 跟好人，学好人，跟虎狼，学妖精。 – *Вместе с хорошим человеком стать хорошим, с тигром и волком стать привидением.* (КИТ.)
- 6) 跟着好人学好人，跟着巫婆学跳神。 – *Вместе с хорошим человеком стать хорошим, с колдуньей учить пляску духов.* (КИТ.)
- 7) 跟好人，学好人，跟着老虎学咬人。 – *Вместе с хорошим человеком стать хорошим, с тигром учиться кусаться.* (КИТ.)
- 8) 挨金似金，挨玉似玉。 – *Лежавшее рядом с золотом похоже на золото, лежавшее рядом с яшмой похоже на яшму.* (КИТ.)
- 9) 跟好人，学好人；跟讨饭，睡庙门。 – *Пойдёшь за хорошими людьми –*

станешь хорошим человеком; пойдёшь за нищим – будешь спать у ворот храма. (кит.)

10) 跟着勤的没懒的。 – *Пойдёшь за трудолюбцами – не станешь ленивцем.*
(кит.)

11) 近朱者赤，近墨者黑。 – *Кто близок к киновари – краснеет, кто близок к туши – чернеет.* (кит.)

8. друг и родственники

Русская пословица:

1) *Кто друг прямой, тот брат родной.* (рус.)

Китайская пословица:

1) 在家靠父母，出门靠朋友。 – *Дома опирайся на родителей, вышел за ворота – опирайся на друзей.* (кит.)

9. Друг – предмет

Русские пословицы:

1) *Книга твой друг, без неё как без рук.* (рус.)

2) *Хорошая книга – лучший друг.* (рус.)

3) *Хороший замок – надёжный друг.* (рус.)

Китайская пословица:

1) 读未见书，如得良友；读已见书，如逢故人。 – *Прочтёшь незнакомую книгу – словно обретёшь хорошего друга; перечитаешь книгу – словно встретишь старого знакомого.* (кит.)

10. дружба и дело

Русские пословицы:

1) *Бедная дружба, где вотще служба.* (рус.)

2) *Дружба – дружбой, а служба – службой.* (рус.)

3) *Дружбу помни, а зло забывай.* (рус.)

Китайские пословицы:

1) 公事是公事，交情是交情。 – *Дружба – дружбой, а служба – службой.*

(кит.)

2) 亲兄弟，明算账。 – *Даже родные братья считают деньги между собой.*

(кит.)

11. друг по дому

Русские пословицы:

1) *Близкий сосед лучше дальней родни.* (рус.)

2) *Не кути двора, кути соседа.* (рус.)

Китайские пословицы:

1) 邻居好，胜金宝。 – *Хороший сосед лучше золота и сокровища.* (кит.)

2) 远亲不如近邻。 – *Близкие соседи лучше дальних родственников.* (кит.)

3) 邻舍好，无价宝。 – *хороший сосед – бесценное сокровище.* (кит.)

4) 打不断的亲，骂不断的邻。 – *Родственникам драка не мешает, соседу брань не мешает.* (кит.)

5) 近邻不可断，远亲不可疏。 – *С близким соседом не ссорься, далёким родственником не пренебрегай.* (кит.)

6) 造屋先看邻。 – *Прежде чем строить дом, узнай, кто будет сосед.* (кит.)

Установка культуры «вражда»: сходные аспекты в русских и китайских пословицах

1. противостояние врагу

Русские пословицы:

- 1) *Бей врага винтовкой, бей и снаровкой. (рус.)*
- 2) *Бей врага гранатой, пулей и лопаткой. (рус.)*
- 3) *Бей врага не в бровь, а в глаз – таков народа наказ. (рус.)*
- 4) *Бей врага, не жалей батога. (рус.)*
- 5) *Бей по врагу на каждом шагу. (рус.)*
- 6) *Бить врага – святое дело, надо бить его умело. (рус.)*
- 7) *Войдя в наши воды, враг сухим не выйдет. (рус.)*
- 8) *Враг боек, да наш народ стоек. (рус.)*
- 9) *Враг выскочил в поле, и всем наделал горе. (рус.)*
- 10) *Враг к войне готовится, на наши штыки напорется. (рус.)*
- 11) *Враг перед слабым – слон, а перед сильным – заяц. (рус.)*
- 12) *Враг хитер, но мы хитрее, враг силен, но мы сильнее. (рус.)*
- 13) *Враг хитер, но мы хитрее, враг силен, но мы сильнее. (рус.)*
- 14) *Враг хотел пировать, а пришлось горевать. (рус.)*
- 15) *Врага бить – не траву косить: ум надобен. (рус.)*
- 16) *Врага ненавидь, но сумей его бить. (рус.)*
- 17) *Врагов не считают, а их бьют. (рус.)*
- 18) *Врагу не дадим нас тиранить – уйдём партизанить. (рус.)*
- 19) *Врагу солнце не погасить, советский народ не победить. (рус.)*
- 20) *Громи врага по-советски, бей врага по-молодецки. (рус.)*
- 21) *Для смелого солдата и рукавица граната. (рус.)*
- 22) *Если враг не сдаётся, его уничтожают. (рус.)*
- 23) *Если враг уносит ноги – отрезай ему дороги. (рус.)*
- 24) *Зажимай врага побьешь, тогда отдохнешь. (рус.)*
- 25) *Кто с мечом к нам войдёт, от меча и погибнет. (рус.)*
- 26) *Лучше врага бить, чем битым быть. (рус.)*
- 27) *Маленький враг – большая беда. (рус.)*
- 28) *Напоролись враги на русские штыки. (рус.)*
- 29) *Не враг непобедим, а ты не победил. (рус.)*
- 30) *По врагу каждый куст и пень стреляют. (рус.)*
- 31) *По врагу каждый куст и пень стреляют. (рус.)*

- 32) *По изученному врагу стрелять лучше. (рус.)*
- 33) *С врагом говори не языком, а штыком. (рус.)*
- 34) *Считай врагов не убитых, а недобитых. (рус.)*
- 35) *Умелого-смелого страх не возьмёт и враг не побьёт. (рус.)*
- 36) *Чем сильнее враг, тем крепче держи кулак. (рус.)*
- 37) *Чтобы врага бить, надо силы крепить. (рус.)*

Китайские пословицы:

- 1) 兵来将挡，水来土掩。 - *Вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его, разбушуется наводок – дамба его остановит. (кит.)*
- 2) 人不犯我，我不犯人；人若犯我，我必犯人。 - *Пусть нас не трогают, и мы не тронем, а если тронут – мы не останемся в долгу. (кит.)*
- 3) 兵来告急，必须死敌。 - *Солдаты просят срочной помощи, обязательно надо стоять насмерть. (кит.)*

2. особенность врага

а) злость

Русские пословицы:

- 1) *Волк давится костью, а враг – злостью. (рус.)*
- 2) *Враг хитер, в нем звериная злоба. (рус.)*
- 3) *Враг, что волк: без зубов не бывает. (рус.)*
- 4) *Вражда не делает добра. (рус.)*
- 5) *У врагов дума одна – перевернуть свет до дна. (рус.)*

Китайская пословица:

- 1) 蝮蛇口中草，蝎子尾后针，最毒敌人心 - *Трава в рте щитомордника и крюк на хвосте скорпиона не коварнее сердца врага. (кит.)*

б) коварство

Русские пословицы:

- 1) *Враг и таракана выдаст за великана. (рус.)*
- 2) *Змея раз в году меняет шкуру, а предатель каждый день. (рус.)*
- 3) *Кого нам хвалит враг, в том, верно, проку нет. (рус.)*
- 4) *На языке у врага мир, а на сердце война. (рус.)*
- 5) *Против вражьей лжи ухо остро держи. (рус.)*
- 6) *Тайный враг страшнее явного. (рус.)*

Китайские пословицы:

- 1) 明枪易躲，暗箭难防。 – *От открытого копья легко защищаться, от тайной стрелы трудно укрываться. (кит.)*
- 2) 不怕虎生三只口，只怕人怀两样心。 – *Не бойся, если у тигра три рта, а бойся человека, у которого в груди два сердца. (кит.)*
- 3) 口蜜腹剑。 – *На устах мёд, а за пазухой нож. (кит.)*

в) сила

Русская пословица:

- 1) *Враг силен, и горами качает. (рус.)*

Китайская пословица:

- 2) 愤敌难敌，死敌难当。 – *Возмущенным солдатам трудно противиться, врагу, который не боится смерти, трудно сопротивляться. (кит.)*

3. относиться к врагу

а) осторожно

Русские пословицы:

- 1) *Кто много болтает, тот врагу помогает. (рус.)*
- 2) *Мстят сильно иногда бессильные враги. (рус.)*
- 3) *Не бойся врага умного, а бойся врага глупого. (рус.)*
- 4) *Не ставь недруга овцою, ставь его волком. (рус.)*

- 5) *Остерегайся врага, будь он хоть с муравья.* (рус.)
- 6) *Сам противник не страшен, страшно то, что мы забываем про него.*
(рус.)
- 7) *У врага змеиная злоба – поглядывай в оба!* (рус.)

Китайские пословицы:

- 1) 轻敌者必败。 – *Пренебрегать врагами – непременно потерпеть поражение.* (кит.)
- 2) 兵骄者败，欺敌者亡（欺敌即轻敌）。 – *Гордые солдаты проигрывают; человек, который недооценивает врага, погибнут.* (кит.)
- 3) 敌不可假，时不可失。 – *Не прощай врага, не теряй время.* (кит.)
- 4) 奉不可失，敌不可纵。 – *Не теряй шанс, не потворствуй врагу.* (кит.)

б) смело

Русские пословицы:

- 1) *Врага бояться – без головы остаться.* (рус.)
- 2) *Врага бояться – в живых не остаться.* (рус.)

Китайская пословица:

- 1) 敌人不足畏，百姓不能轻。 – *Не бойся врага, не пренебрегай народа.* (кит.)

4. я – свой враг

Русские пословицы:

- 1) *Преодолев сам себя, преодолеешь первого врага.* (рус.)
- 2) *Сердит да не силен – сам себе враг.* (рус.)

Китайские пословицы:

- 1) 害人先害己。 – *Вредишь другим – прежде вредишь себе.* (кит.)
- 2) 害眼害鼻子，害人害自己。 – *Наносишь вред глазу – вредишь и носу;*

вредишь другим – вредишь и себе. (кит.)

3) 害人终自害 - *Навредить другим - навредить себе. (кит.)*

**Установки культуры «дружба» и «вражда»,
выраженные в одном контексте: сходные аспекты
в русских и китайских пословицах**

1. относиться к другу и врагу

Русские пословицы:

1) *Бой красен мужеством, а приятельство – дружеством. (рус.)*

2) *Для друзей пироги, для врагов – кулаки. (рус.)*

3) *Друг – ценный клад, недруг никто не рад. (рус.)*

4) *Друг друга терем ставит, а недруг гроб тешет. (рус.)*

5) *Друг научит, недруг проучит. (рус.)*

6) *Другу делай добро, а недруга в добро же приводит. (рус.)*

7) *Другу дружи, а недруга не губи. (рус.)*

8) *Друзей любят, а предателей губят. (рус.)*

9) *Лучше вода у друга, чем мёд у врага. (рус.)*

10) *Лучше горькая правда друга, чем лесть врага. (рус.)*

11) *Лучше друг вдали, чем враг вблизи. (рус.)*

12) *Не щади врага – сбережёшь друга. (рус.)*

13) *Ручаясь за друга, предаешься врагу. (рус.)*

14) *С другом по-братски, с врагом по-солдатски. (рус.)*

15) *Сто друзей – мало, один враг – много. (рус.)*

16) *Чем врагу яму рыть – построй дом другу. (рус.)*

Китайские пословицы:

1) 宁喝朋友水，不吃敌人蜜。 – *Лучше вода у друга, чем мёд у врага. (кит.)*

2) 酒逢知己千杯少，话不投机半句多。 – *Пьёшь с другом – и тысячи чарок*

мало; споришь с недругом – и полслова бывает лишним. (кит.)

3) 朋友百个少，冤家一个多。 – *Сто друзей – мало, один враг – много. (кит.)*

4) 朋友千个好，仇人一个多。 – *Тысяча друзей – хорошо, один враг – много. (кит.)*

5) 千个朋友嫌少，一个敌人嫌多。 – *Тысяча друзей – мало, один враг – много. (кит.)*

6) 对己要和，对敌要狠。 – *Не щади врага – сбережешь друга. (кит.)*

2. враг лучше ненастоящего друга

Русские пословицы:

1) *Лучше честный враг, чем коварный друг. (рус.)*

2) *Неверный друг опаснее врага. (рус.)*

3) *Раздружится друг – хуже недруга. (рус.)*

4) *Трусливый друг опаснее врага. (рус.)*

5) *Фальшивый друг хуже, чем открытый враг. (рус.)*

Китайская пословица:

1) 假朋友比真敌人还危险。 – *Ненастоящий друг опаснее настоящего врага. (кит.)*

3. особенности друга и врага

Русская пословица:

1) *Недруг поддакивает, а друг спорит. \ Друг спорит – враг поддакивает. (рус.)*

Китайские пословицы:

1) 朋友争辩多，敌人爱附和。 – *Недруг поддакивает, а друг спорит. (кит.)*

2) 说你好的话，不一定是朋友；说你坏的话，不一定是敌人。 – *Тот, кто указывает на твои недостатки, – не всегда твой враг; тот, кто говорит о*

твоих достоинствах, – не всегда твой друг. (кит.)

Приложение № 3.

Пословицы, выражающие безэквивалентные аспекты установок культуры «дружба» и «вражда» в русском и китайском языках

Установка культуры «дружба», выраженные в русских и китайских пословицах: безэквивалентные аспекты

Установка культуры «дружба»: безэквивалентные аспекты в русских пословицах

1. особенности дружбы

а) верность

- 1) *Верному другу цены нет. (рус.)*
- 2) *Верну другу несть измены. (рус.)*
- 3) *Верный друг лучше сотни слуг. (рус.)*
- 4) *Друг верен – кров крепок. (рус.)*
- 5) *Друг верен в напастях познавается. (рус.)*
- 6) *Друг верен во всем измерен. (рус.)*
- 7) *Друг верен и неизменен. (рус.)*
- 8) *Лучше друг верный, чем камень драгоценный. (рус.)*
- 9) *От верного друга не отлучайся и всегда на него надейся. (рус.)*

б) редкость

- 1) *Друг и брат – великое дело: не скоро добудешь. (рус.)*

- 2) *Дружба – не гриб, в лесу не найдёшь.* (рус.)
- 3) *Легче друга потерять, чем найти.* (рус.)
- 4) *Одежду найти легко, друга – трудно.* (рус.)

в) крепость

- 1) *Крепкую дружбу и топором не разрубишь.* (рус.)
- 2) *Хорошая дружба крепче каменных стен.* (рус.)
- 3) *Чем крепче дружба, тем теснее союз.* (рус.)

г) хрупкость

- 1) *Горы и камни разрушаются ветром, людская дружба – словом.* (рус.)
- 2) *Дружба, что стекло, разобьешь – не починишь.* (рус.)
- 3) *Легко друзей найти, да трудно сохранить.* (рус.)

д) время для дружбы

- 1) *Был бы друг, а время будет.* (рус.)
- 2) *Был бы друг, будет и досуг.* (рус.)

ж) мир и ссора

- 1) *Худой мир лучше доброй ссоры.* (рус.)
- 2) *Чем сердиться, лучше помириться.* (рус.)

е) конечность

- 1) *Жив друг, а умер по конец рук.* (рус.)

2. друг и родственники

а) друг лучше родственников

- 1) *Добрый друг лучше ста родственников.* (рус.)
- 2) *Хороший друг лучше плохой родни.* (рус.)

б) родственники лучше друга

1) *Нет милее дружка, как родная матушка.* (рус.)

3. дружба и традиция

1) *Не сошлись обычаем – не бывает и дружбы.* (рус.)

2) *Порозну думать – вместе не жить.* (рус.)

4. отношение к другу

1) *Так друга любит, что для него последний кусок хлеб сам съест.* (рус.)

5. друг и Бог

1) *Друг о друге, а бог – обо всех.* (рус.)

Установка культуры «дружба»: безэквивалентные аспекты в китайских пословицах

1. особенности дружбы

а) самопожертвование

1) *为财而生，不如为友而死。* – *Чем жить для богатства, лучше умереть за друга.* (кит.)

2) *士为知己者死，女为悦己者容。* – *Разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится.* (кит.)

б) искренность

1) *炼铁需要有硬火，交友需要有诚心。* – *Для производства чугуна нужен жесткий огонь, дружбе требуется чистое сердце.* (кит.)

2. друг лучше учителя

1) *严师不如益友。* – *Закадычный друг лучше строгого учителя.* (кит.)

Установка культуры «вражда», выраженные в русских и китайских пословицах: безэквивалентные аспекты

Установка культуры «вражда»: безэквивалентные аспекты в русских пословицах

1. особенности врага

а) опасность

1) *Все враги опасны.* (рус.)

б) ложь

1) *У врагов от брехни мозоли на языке.* (рус.)

2. относиться к врагу

1) *Врага пощадить – в беде утонуть.* (рус.)

3. я – не свой враг

1) *Сам себе никто не враг.* (рус.)

4. изучить врага

1) *По изученному врагу стрелять лучше.* (рус.)

5. враг и Бог

1) *Враг хочет голову снять, а Бог и волоса не дает.* (рус.)

Установка культуры «вражда»: безэквивалентные аспекты в китайских пословицах

1. относиться к врагу

а) умно

- 1) 敌强用智。 – *К сильному врагу – умно.* (КИТ.)
- 2) 调兵不如激将。 – *Перебрасывать войска хуже, чем нарочито раздражать возражениями.* (КИТ.)
- 3) 斗智不斗力。 – *Надо состязаться в уме, а не состязаться в силе.* (КИТ.)
- 4) 多用兵不如巧用计。 – *Мудрость лучше массы солдат.* (КИТ.)
- 5) 逢强智取，遇弱活擒。 – *Сильного врага ловить умом, слабого врага ловить живым.* (КИТ.)

б) недружественно

- 1) 腐木不可为柱，敌人不可为伍。 – *Гнилое дерево не годится на подпорки, с врагом нельзя дружить.* (КИТ.)

2. отношения между врагами

- 1) 仇人相见，分外眼红。 – *Когда встречаются враги, глаза становятся зоркими.* (КИТ.)
- 2) 仇人相见，分外眼明。 – *Когда встречаются враги, глаза становятся яркими.* (КИТ.)
- 3) 仇人相见，分外明白。 – *Когда встречаются враги, человек становится ясным.* (КИТ.)
- 4) 仇人相见竟偏多。 – *Когда встречаются враги, войны больше.* (КИТ.)
- 5) 打起来没好拳，骂起来没好言。 – *Бить сильными кулаками, ругать плохими словами.* (КИТ.)

3. границы вражды

- 1) 仇不可深，乐不可极。 – *Вражда не может быть глубокой, радость не должна преходить границы.* (КИТ.)
- 2) 冤仇可解不可结。 – *Надо уменьшать вражду, а не ее увеличивать.* (КИТ.)

**Установки культуры «дружба» и «вражда», выраженные в
одном контексте: безэквивалентные аспекты
в русских и китайских пословицах**

**Установки культуры «дружба» и «вражда», выраженные в
одном контексте: безэквивалентные аспекты
в русских пословицах**

1. ненастоящий друг как враг

- 1) *Бывший друг – злейший враг. (рус.)*
- 2) *Бывший друг – опасный враг. (рус.)*
- 3) *Неверный друг – опасный враг. (рус.)*

2. относиться к другу и врагу

- 1) *Бойся друга как врага. (рус.)*
- 2) *Чего не должен знать враг, того не говори и другу. (рус.)*

3. я – свой друг и враг

- 1) *Всяк сам себе и друг, и недруг. (рус.)*

**Установки культуры «дружба» и «вражда», выраженные в
одном контексте: безэквивалентные аспекты
в китайских пословицах**

1. бывший враг – нынешний друг

- 1) *不是冤家不聚头。 – Если не были врагами в прошлом, то в настоящее время не становятся друзьями. (кит.)*

Приложение № 4.

Наиболее частотные пословицы в русском и китайском языках

Наиболее частотные пословицы в русском языке

Мы определили наиболее частотные пословицы, встречающиеся в русских газетных текстах:

1. С миру по нитке – голому рубаха. (121 текст)
2. Один за всех, все за одного. (99 текстов)
3. Один в поле не воин. (64 текста)
4. Дружба дружбой, а табачок врозь. (58 текстов)
5. Худой мир лучше доброй ссоры. (45 текстов)
6. Дружба – дружбой, а служба – службой. (41 текст)
7. Старый друг лучше новых двух. (16 текстов)
8. Друг познается в беде. (14 текстов)
9. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. (14 текстов)
10. С волками жить – по-волчьи выть. (10 текстов)
11. С кем поведёшься, от того и наберешься. (8 текстов)

Если частота употребления пословицы в русских газетных текстах от 1 до 5, то мы не относили эти пословицы к популярным.

Наиболее частотные пословицы в китайском языке

Кроме того, мы определили наиболее частотные пословицы, встречающиеся в китайских газетных текстах:

- 1) 人而无信，不知其可。 – Человек, потерявший доверие, никчемн. (279 текстов)

- 2) 物以类聚，人以群分。 – Вещи собираются по родам, а люди по категориям. (277 текстов)
- 3) 士为知己者死，女为悦己者容。 – Разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится. (274 текста)
- 4) 知己知彼，百战不殆。 – Если знаешь врага и знаешь себя – не погибнешь и в сотнях боёв. (212 текста)
- 5) 兵来将挡，水来土掩。 – Вторгнется враг – найдутся генералы, чтобы отразить его, разбушуется паводок – дамба его остановит. (128 текстов)
- 6) 一人有事，万人帮助；一方有难，八方支援。 – Если кому-то нужна помощь, то все ему помогают; когда где-то бедствуют, помощь приходит со всех сторон. (119 текстов)
- 7) 天时不如地利，地利不如人和。 – Блага земные лучше возможностей, открываемых Небом, а гармония меж людей превосходит земные блага. (110 текстов)
- 8) 海内存知己，天涯若比邻。 – Настоящий друг близок даже в том случае, если находится очень далеко от тебя. (87 текстов)
- 9) 路遥知马力，患难识至交。 – Конь познаётся в езде, а друг при беде. (53 текста)
- 10) 富在深山有远亲，穷在闹市无朋友。 – У богатых в горах дальние родственники, у бедных на рынке друзей нет. (44 текста)
- 11) 观其友，知其人。 – Хочешь узнать человека – погляди на его друзей. (22 текста)
- 12) 兼听则明，偏信则暗。 – Выслушаешь всех – узнаешь истину; поверишь одному – останешься в неведении. (17 текстов)
- 13) 大家一条心，黄土变成金。 – Когда у людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом. (15 текстов)
- 14) 君子之交淡如水。 – Дружба между аристократами как безвкусная вода.

(10 текстов)

15) 良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。 – Хорошее лекарство горько на вкус, но изгоняет болезнь. Правдивое слово неприятно для слуха, но полезно для дела. (8 текстов)

16) 墙倒众人推。 – Когда нужно разрушить стену, все люди собираются вместе. (8 текстов)

17) 不打不成相识。 – Без драки друга не узнаешь. (8 текстов)

18) 三个臭皮匠，胜过诸葛亮。 – Три паршивых сапожника превосходят одного Чжугэ Ляна¹⁰. (7 текств)

19) 明枪易躲，暗箭难防。 – От открытого копья легко защищаться, от тайной стрелы трудно укрываться. (6 текстов)

¹⁰ Чжугэ Лян – известный полководец, герой многих эпических сказаний и романов «Троецарствие», символ мудреца и хитрого стратега.